

פרשת כי תבוא
PARASHAT KI TABÓ

Capítulo 26

פרק כו

[1] *Y sucederá que cuando entres a la tierra que el Eterno tu Dios te entrega en heredad, y tomes posesión de ella y te asientes en ella,* [2] *deberás tomar de lo primero de todos los frutos del suelo que*

א וְהָיָה֙ כִּֽי־תָב֣וֹא אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָ֑ה וִירִשְׁתָּ֖הּ וְיָשַׁ֥בְתָּ בָּֽהּ׃ ב וְלָקַחְתָּ֞ מֵרֵאשִׁ֣ית ׀ כָּל־פְּרִ֣י הָאֲדָמָ֗ה אֲשֶׁ֨ר

ONKELÓS

א וִיהֵי אֲרֵי תֵעוּל לְאַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחֲסָנָא וְתֵירְתַהּ וְתֵיתֵב בַּהּ: ב וְתִסַּב מֵרֵישׁ כָּל אִבָּא דְּאַרְעָא דִּי

RASHÍ

(א) וְהָיָה כִּי תָבוֹא... וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ. מַגִּיד שֶׁלֹּא נִתְחַיְּבוּ בְּבִכּוּרִים עַד שֶׁכָּבְשׁוּ אֶת הָאָרֶץ וְחִלְּקוּהָ: (ב) מֵרֵאשִׁית. וְלֹא כָּל רֵאשִׁית, שֶׁאֵין כָּל הַפֵּרוֹת חַיָּבִין בְּבִכּוּרִים, אֶלָּא שִׁבְעַת הַמִּינִין בִּלְבַד. נֶאֱמַר כָּאן: אֶרֶץ, וְנֶאֱמַר לְהַלָּן: אֶרֶץ חִטָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26

1. וְהָיָה כִּי תָבוֹא... וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ / Y SUCEDERÁ QUE CUANDO ENTRES... Y TOMES POSESIÓN DE ELLA Y TE ASIENTES EN ELLA. Esto **informa que** los israelitas **solamente quedaron obligados a** cumplir el mandamiento de **primicias luego de haber conquistado y dividido**[1] **la Tierra** de Israel.[2]

2. מֵרֵאשִׁית / DE LO PRIMERO. **Pero no de todo lo primero,**[3] **ya que no todos los frutos están sujetos al** precepto de **primicias, sino sólo las Siete Especies.**[4] Esto se infiere por analogía de términos:[5] **aquí** el versículo **habla de "tierra" y en otro lugar** también **habla de** lo mismo: **"Una tierra de trigo,**

1. El versículo contiene dos expresiones referentes a la Tierra de Israel: וִירִשְׁתָּהּ, "y tomes posesión de ella", y וְיָשַׁבְתָּ, "y te asientes en ella". La primera se refiere a la conquista (toma de posesión) del territorio y la segunda al asentamiento. Aunque a primera vista la primera parece superflua (pues es obvio que el asentamiento incluye la conquista), en realidad cada una de estas dos expresiones se refiere a una realidad distinta. La "toma de posesión" implica la conquista completa de todo el territorio de la Tierra de Israel; el "asentamiento" implica la división y repartición del territorio a cada una de las tribus y familias (*Masquil leDavid*).

2. *Kidushín* 37b. Ahí mismo, el Talmud agrega que lo mismo que en este caso, el mandamiento de nombrar un rey, enunciado en el v. 17:14, también aplica solamente después de haber conquistado y dividido la Tierra de Israel. Esto lo infiere de que en aquel caso la Torá emplea el mismo lenguaje que aquí: "Cuando entres a la tierra... y tomes posesión de ella y te asientes en ella..."

3. *Talmud Yerushalmí, Bikurim* 1:3. El prefijo מֵ, "de", de la palabra מֵרֵאשִׁית, "*de* lo primero" implica que hay algo que queda excluido de "lo primero". En este caso, no hay que explicar esta palabra en el sentido de que sólo una parte de las primicias de un campo deben ser consagradas. Todas las primicias deben ser consagradas. Lo excluido son todas las especies aparte de las Siete Especies [ver nota siguiente].

4. Las Siete Especies [*shibat haminim*] son los frutos por los que se distingue la Tierra de Israel. Son los siguientes: 1) trigo; 2) cebada; 3) uvas; 4) higos; 5) granadas; 6) olivas; y 7) miel.

5. Rashí se refiere aquí a una *guezerá shavá,* método talmúdico de intepretación del texto bíblico que consiste en aplicar una ley enunciada en un contexto dado a otro contexto distinto, por medio de la analogía de términos idénticos que aparezcan en ambos contextos. En este caso, la analogía es entre los términos אֶרֶץ, "tierra", que aparecen aquí y en el v. 8:8. (Aunque aquí el término utilizado no es simplemente אֶרֶץ, sino מֵאַרְצְךָ, éste es lo mismo que el primero, sólo que también tiene prefijo y sufijo.)

תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם: ג וּבָאתָ
אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם

aportes de tu tierra que el Eterno
tu Dios te entrega. Los pondrás en
un cesto e irás al lugar que el
Eterno tu Dios escoja para hacer
residir ahí Su Nombre. 3 *Vendrás*
al kohén que esté en aquellos días

ONKELÓS

תָּעֵל מֵאַרְעָךְ דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ וּתְשַׁוֵּי בְּסַלָּא וּתְהָךְ לְאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי יְיָ אֱלָהָךְ לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתֵּהּ תַּמָּן: ג וְתֵיתֵי לְוָת כַּהֲנָא דִּי יְהֵי בְּיוֹמַיָּא הָאִנּוּן

RASHÍ

וּשְׂעֹרָה וְגוֹ׳ (לעיל ח:ח), מַה לְּהַלָּן מִשִּׁבְעַת הַמִּינִין שֶׁנִּשְׁתַּבְּחָה בָּהֶן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, אַף כָּאן מִשֶּׁבַח אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שֶׁהֵן שִׁבְעַת הַמִּינִין. זֵית שֶׁמֶן, זַיִת אֲגוּרִי, שֶׁשַּׁמְנוֹ אָגוּר בְּתוֹכוֹ. וּדְבָשׁ, הוּא דְּבַשׁ תְּמָרִים: **מֵרֵאשִׁית.** אָדָם יוֹרֵד לְתוֹךְ שָׂדֵהוּ וְרוֹאֶה תְּאֵנָה שֶׁבִּכְּרָה, כּוֹרֵךְ עָלֶיהָ גֶּמִי לְסִימָן וְאוֹמֵר: הֲרֵי זֶה בִּכּוּרִים: (ג) **אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם.** אֵין לְךָ אֶלָּא כֹּהֵן שֶׁבְּיָמֶיךָ, כְּמוֹ שֶׁהוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cebada...”[6] **Así como en aquel caso** la Torá habla **de las Siete Especies por las que la Tierra de Israel es elogiada, así también en este caso** el versículo habla **de la alabanza de la Tierra de Israel, que son las Siete Especies.**[7] En aquel versículo, la expresión **זֵית שֶׁמֶן**, que literalmente significa **“olivas de aceite”**, se refiere específicamente a la **oliva *agurí*, cuyo aceite está almacenado en su interior.**[8] Por su parte, la palabra **וּדְבָשׁ**, **“y miel”, se refiere a miel de dátiles.**[9]

מֵרֵאשִׁית / DE LO PRIMERO. El modo en que se escogen las primicias es: **una persona baja hacia su campo y observa que un higo**[10] **ha comenzado a madurar; le enrolla un cordel como señal y declara: “Este** fruto **es primicia”.**[11]

3. אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם / QUE ESTÉ EN AQUELLOS DÍAS. Lo cual implica: **no tienes más kohén que el que esté en tus días, tal como sea.**[12]

---

6. *Supra*, v. 8:8.

7. *Menajot* 84b.

8. Rashí a *Berajot* 39a explica que la oliva llamada *agurí* es un tipo de oliva cuyo aceite está como “almacenado” en su interior, en vez de estar “absorbido” en los tejidos de la misma, y por ello es más fácil extraerle el aceite. Ver también Rashí al v. 8:8, *s.v.* זֵית שֶׁמֶן, y la nota 39 de la parashat *Ékeb*.

9. *Sifrí* 297. No se refiere a miel de abejas.

10. No solamente un higo; lo mismo es aplicable a cualquier otro fruto de las Siete Especies. Rashí meramente toma un ejemplo (*Tzedá laDérej*).

11. *Bikurim* 3:1. Es obvio que no hay que llevar como ofrenda de primicias [*bikurim*] frutos maduros: si todos ya maduraron, ¿cómo distinguir los que maduraron primero? Por ello, Rashí explica que cuando aquí la Torá enfatiza que hay que llevar מֵרֵאשִׁית, “de lo primero”, lo que también implica es que la ofrenda de primicias debe ser el primer fruto que madure (*Beer baSadé*). Ver también *Shemot* 23:19, donde la Torá enuncia por primera vez este precepto: “Lo primero de las primicias de tu tierra traerás a la Casa del Eterno, tu Dios”. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ, donde hace el mismo comentario que aquí, así como la nota pertinente donde se explica la diferencia de lenguaje entre ambos versículos.

12. *Sifrí* 298. Es decir, que no hay que esperar a que sea un kohén distinguido para realizar con él el precepto de darle las primicias. Rashí precisa esto porque, basándose en una interpretación de un versículo, el Talmud afirma que no se debe hacer un regalo o donativo a un kohén que “no apoye la

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ:
ד וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ
לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ה וְעָנִיתָ

y le dirás: "Declaro en este día al Eterno tu Dios que he entrado a la tierra que el Eterno había jurado a nuestros ancestros entregarla a nosotros". 4 *El kohén tomará el cesto de tu mano y lo colocará delante del Altar del Eterno tu Dios.* 5 *Alzarás la voz y*

ONKELÓS

וְתֵימַר לֵהּ חַוֵּיתִי יוֹמָא דֵין קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אֲרֵי עֲלֵית לְאַרְעָא דִּי קַיֵּים יְיָ לַאֲבָהָתָנָא לְמִתַּן
לָנָא: ד וְיִסַּב כַּהֲנָא סַלָּא מִידָךְ וְיַחֲתִנֵּהּ (נ"א וִיצַנְעִנֵּהּ) קֳדָם מַדְבְּחָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ: ה וְתָתֵיב

RASHÍ

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו. שֶׁאֵינְךָ כְּפוּי טוֹבָה: הִגַּדְתִּי הַיּוֹם. פַּעַם אַחַת בְּשָׁנָה וְלֹא שְׁתֵּי פְעָמִים: (ד) וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ. לְהָנִיף אוֹתוֹ. כֹּהֵן מֵנִיחַ יָדוֹ תַּחַת יַד הַבְּעָלִים וּמֵנִיף: (ה) וְעָנִיתָ. לְשׁוֹן הֲרָמַת קוֹל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו / Y LE DIRÁS. Para demostrar que **no eres ingrato.**[13]

הִגַּדְתִּי הַיּוֹם / **DECLARO EN ESTE DÍA. Una vez al año y no dos veces al año.**[14]

4. **וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ** / TOMARÁ EL CESTO DE TU MANO. **A fin de mecerlo en vaivén.**[15] **El kohén coloca su mano debajo de la mano del dueño** de la ofrenda de primicias **y la mece en vaivén.**[16]

5. **וְעָנִיתָ** / ALZARÁS LA VOZ. Este verbo **implica alzar la voz.**[17]

Torá", es decir, que no se dedique al fomento de la Torá. Por esta razón, aquí aclara que respecto a darle las primicias no se precisa que sea un kohén de elevada estatura espiritual (*Tzedá laDérej*). En el v. 17:9, *s.v.* וְאֶל הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם, Rashí hace un comentario similar a éste, a propósito de los jueces.

13. *Sifrí* 298. El propósito de la declaración: "Declaro en este día... que he entrado a la tierra que el Eterno había jurado a nuestros ancestros..." era para enfatizar que no fue debido al poder militar o político del pueblo de Israel que éste pudo conquistar la Tierra de Israel, sino exclusivamente gracias a la bondad de Dios, que había jurado entregar ese territorio a los descendientes de los Patriarcas (*Najalat Yaacob*).

14. *Sifrí* 298. Es obvio que cuando hace la declaración lo hace "en este día", por lo que no era necesario que la Torá prescribiera decir esa frase. Lo hace para enseñar que la declaración sólo puede tener lugar una vez al año (*Mizrají*).

15. "Mecer en vaivén" es un acto ritual que se realiza con ciertas ofrendas, como la ofrenda de paz [*shelamim*]. En hebreo, este acto es llamado *tenufá* [תְּנוּפָה]. En el caso de la ofrenda de paz, se mecía en vaivén (movimiento de un lado a otro) el pecho, la pierna y las partes designadas [*emurim*] del animal. En el caso de la ofrenda del Nazir y la ofrenda de agradecimiento [*todá*], este movimiento también se aplicaba al pan.

16. *Sucá* 47b; *Menajot* 61b. Aunque el versículo no lo menciona explícitamente, el Talmud aprende el requerimiento de mover en vaivén la ofrenda de primicias por medio de una analogía de términos [*guezerá shavá*] entre este caso y el de la ofrenda de paz [*shelamim*]. En *Vayikrá* 7:30, la Torá dice: "Sus manos [יָדָיו] traerán las ofrendas ígneas del Eterno: el sebo sobre el pecho deberá traerlo; el pecho, a fin de mecerlo en vaivén delante del Eterno". Ahí la expresión "sus manos [יָדָיו]" implica que el kohén, junto con el dueño de la ofrenda, mueve en vaivén la ofrenda de paz. El Talmud hace una analogía entre esa palabra y la palabra מִיָּדֶךָ, "de tu mano", que aparece aquí, de lo cual infiere que así como en aquel caso la Torá habla de un movimiento de vaivén realizado con la mano, lo mismo aplica aquí (*Gur Aryé*).

17. *Sucá* 32b. El verbo וְעָנִיתָ se deriva de la raíz ענה. Esta raíz tiene dos acepciones básicas: "responder" y "alzar la voz". En este contexto, es obvio que el versículo no quiere decir que la persona debe

וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי

dirás delante del Eterno tu Dios: "Un aramí era la perdición de mi ancestro,

ONKELÓS

וְתֵימַר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָבָן אֲרַמָּאָה בְּעָא לְאוֹבָדָא יָת אַבָּא

RASHÍ

אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי. מַזְכִּיר חַסְדֵי הַמָּקוֹם: אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי. לָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקוֹר אֶת הַכֹּל כְּשֶׁרָדַף אַחַר יַעֲקֹב, וּבִשְׁבִיל שֶׁחָשַׁב לַעֲשׂוֹת, חִשֵּׁב לוֹ הַמָּקוֹם כְּאִלּוּ עָשָׂה, שֶׁאֻמּוֹת הָעוֹלָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי / UN ARAMÍ ERA LA PERDICIÓN DE MI ANCESTRO. La persona comienza **mencionando las bondades del Omnipresente.** La frase: **"Un aramí era la perdición de mi ancestro"**[18] significa que **Labán procuró erradicar todo**[19] **cuando persiguió a Yaacob.**[20] **Y porque él planeó hacerlo, el Omnipresente se lo considera como si lo hubiera hecho.**[21] **Pues a las naciones del mundo el**

---

responder, ya que no menciona a nadie que le haya hablado (*Gur Aryé*).

18. El ancestro directo y exclusivo del pueblo de Israel es Yaacob. Abraham también es ancestro de los árabes (a través de Ishmael) e Itzjak del pueblo de Edom (a través de Esav). El aramí [arameo] era Labán, oriundo de Padán Aram, como se indica en *Bereshit* 28:2.

19. *Hagadá shel Pésaj.* El verbo אֹבֵד se deriva de la raíz אבד, que significa "perder", "perecer". Este verbo ha sido objeto de controversia entre los comentaristas medievales. Según Ibn Ezrá y Radak, אֹבֵד es un verbo conjugado en el modo *kal* intransitivo (la acción no recae sobre algo externo). Por ello, objetan que no se puede explicar este verbo en el sentido de "hacer perecer" a otro. Arguyen que si ése fuera su sentido, la Torá hubiera empleado un verbo con carácter intransitivo, como el verbo causativo *hif'il* מַאֲבִיד o el verbo intensivo *pi'el* מְאַבֵּד, ambos con el sentido de "hacer perecer" a otro. Sin embargo, otros comentaristas defienden la interpretación de los Sabios talmúdicos que Rashí cita aquí, en particular el Maharal de Praga (*Gur Aryé*). En su opinión, la objeción no procede porque la palabra אֹבֵד no es realmente un verbo, sino un sustantivo. Aunque por su vocalización podría tomarse como verbo, en realidad se trata de un sustantivo derivado de la acción del verbo. En tal caso, sería sinónimo de "perdición" y la frase אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי significaría "un aramí es la perdición [אֹבֵד] de mi ancestro". Según él, la Torá emplea aquí un sustantivo en vez de un verbo para indicar que la actitud maligna de Labán hacia Yaacob era algo constante, no un acto aislado. Si hubiera utilizado un verbo se pudo haber entendido que sólo una vez procuró "hacer perecer" a Yaacob. Por ello, al decir אֹבֵד, la Torá quiere enfatizar que Labán *constantemente* buscaba el modo de hacer que Yaacob pereciera y por ello es llamado la "perdición" o "el que hace perecer" del ancestro directo de Israel. Otra explicación que el Maharal de Praga propone es que אֹבֵד sí es realmente un verbo intransitivo, aunque gramaticalmente debería ser uno transitivo porque tiene como objeto directo la palabra אָבִי, "ancestro". En su opinión, la Torá posiblemente utilizó la forma intransitiva para indicar que la acción de "hacer perecer" a Yaacob salió al exterior, esto es, que nunca logró ser realizada en la práctica, sino que permaneció meramente como plan maligno.

20. Cuando Rashí afirma que Labán quiso hacer que Yaacob pereciera y "erradicar todo", no quiere decir que él haya pretendido matarlo físicamente, pues la Torá no dice que él haya procurado hacer eso. Lo que quiere decir es que pretendía despojar a Yaacob de su misión particular en la vida y lograr que se asimilara a la cultura e ideología de Labán. Al procurar hacer que las esposas e hijos de Yaacob (que también eran hijas y nietos suyos) regresaran con él en vez de seguir a Yaacob, como se narra en *Bereshit*, cap. 31, Labán pretendía obligar a Yaacob a decidirse entre abandonarlas o someterse a Labán (*Beer baSadé*).

21. *Sifri* 301. Ver la segunda explicación del Maharal de Praga en la nota 19.

וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי
מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם
וָרָב: ו וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים
וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה:
ז וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא
אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ:
ח וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל
וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים: ט וַיְבִאֵנוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ

quien descendió a Mitzráim, habitando
allí pocos en número, y allí se
convirtió en un gran pueblo, poderoso
y numeroso. [6] En Mitzráim nos hicieron
mal y nos afligieron, e impusieron
sobre nosotros una servidumbre dura.
[7] Entonces clamamos al Eterno, el
Dios de nuestros ancestros, y el
Eterno escuchó nuestra voz y vio
nuestra aflicción, nuestra pena y
nuestra opresión. [8] El Eterno nos
sacó de Mitzráim con mano poderosa
y con brazo extendido, con gran
pavor y con signos y prodigios. [9] Y
nos trajo a este lugar y nos entregó

ONKELÓS

וּנְחַת לְמִצְרַיִם וְדָר תַּמָּן בְּעַם זְעֵר וַהֲוָה תַּמָּן לְעַם רַב תַּקִּיף וְסַגִּי: ו וְאַבְאִישׁוּ לָנָא (נ״א
יָתָנָא) מִצְרָאֵי וְעַנְּיוּנָא וִיהַבוּ עֲלָנָא פָּלְחָנָא קַשְׁיָא: ז וְצַלֵּינָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָא דַאֲבָהָתָנָא וְקַבִּיל
יְיָ צְלוֹתָנָא וּגְלֵי קֳדָמוֹהִי עַמְלָנָא וְלֵאוּתָנָא וְדוּחְקָנָא: ח וְאַפְּקָנָא יְיָ מִמִּצְרַיִם בִּידָא תַקִּיפָא
וּבִדְרָעָא מְרָמְמָא וּבְחֶזְוָנָא רַבָּא וּבְאָתִין וּבְמוֹפְתִין: ט וְאַיְתָנָא לְאַתְרָא הָדֵין וִיהַב לָנָא

RASHÍ

חוֹשֵׁב לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁאַחֲרֵי זֹאת יָרַד יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם:
מַחֲשָׁבָה (רָעָה) כְּמַעֲשֶׂה: וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה. בִּמְתֵי מְעָט. בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ: (ט) אֶל
וְעוֹד אֲחֵרִים בָּאוּ עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, הַמָּקוֹם הַזֶּה. זֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Santo –bendito es– les considera un pensamiento {malvado} como un acto.[22]

וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה / QUIEN DESCENDIÓ A MITZRÁIM. **Y además otros vinieron contra nosotros a fin de exterminarnos, ya que después de ese** encuentro con Labán, **Yaacob descendió a Mitzráim.**[23]

בִּמְתֵי מְעָט / POCOS EN NÚMERO. **Con setenta personas.**[24]

9. אֶל הַמָּקוֹם הַזֶּה / A ESTE LUGAR. **Este es el Templo.**[25]

22. *Talmud Yerushalmí, Peá* 1:1. Esto quiere decir que si un gentil quiso cometer un acto malvado, pero las circunstancias le impidieron llevarlo a cabo, aun así se le considera como si efectivamente hubiera logrado llevar a cabo el acto.

23. El versículo parece decir que el hecho de que Yaacob descendiera a Mitzráim fue consecuencia directa de que Labán procuró hacer que Yaacob pereciera. Sin embargo, no es así, pues se trata de dos hechos que tuvieron dos causas distintas. Es por eso que Rashí precisa que la frase "y descendió a Mitzráim" se refiere a otra persecución distinta de la de Labán (*Sifté Jajamim; Baer Heteb*).

24. *Sifri* 301. Ver *Bereshit* 46:27: "[...] Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron a Mitzráim eran setenta", y *Shemot* 1:5: "Todas las personas que salieron de los muslos de Yaacob eran setenta..."

25. *Sifri* 301. Puesto que el versículo ya menciona a la Tierra de Israel en general, al decir "nos entregó esta tierra", la frase "y nos trajo a este lugar" no puede referirse a lo mismo. Por eso Rashí aclara que ese "lugar" se refiere al Templo.

אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ: י וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־
רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי
יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
יא וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר

esta tierra, una tierra que mana leche y miel.
10 Y ahora, he aquí que he aportado lo primero de los frutos del suelo que Tú me has entregado, oh Eterno". Y lo colocarás delante del Eterno tu Dios, y te postrarás delante del Eterno tu Dios.
11 Y te regocijarás en todo lo bueno que el Eterno tu Dios ha concedido a ti y a tu casa, tú y el leví y el prosélito

ONKELÓS

יָת אַרְעָא הָדָא אַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ: י וּכְעַן הָא אַיְתֵיתִי יָת רֵישׁ אִבָּא דְּאַרְעָא דִּי יְהַבְתְּ לִי יְיָ וְתַחֲתְנֵהּ (נ"א וְתַצְנְעִנֵּהּ) קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ וְתִסְגּוּד קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: יא וְתֶחְדֵּי בְכָל טַבְתָּא דִּי יְהַב לָךְ יְיָ אֱלָהָךְ וְלֶאֱנָשׁ בֵּיתָךְ אַתְּ וְלֵוָאֵי וְגִיּוֹרָא

RASHÍ

וַיִּתֶּן לָנוּ אֶת הָאָרֶץ. כְּמַשְׁמָעוֹ: (י) **וְהִנַּחְתּוֹ.** מַגִּיד שֶׁנּוֹטְלוֹ אַחַר הֲנָפַת הַכֹּהֵן וְאוֹחֲזוֹ בְּיָדוֹ כְּשֶׁהוּא קוֹרֵא וְחוֹזֵר וּמֵנִיף: (יא) **וְשָׂמַחְתָּ בְכָל הַטּוֹב.** מִכָּאן אָמְרוּ: אֵין קוֹרִין מִקְרָא בִּכּוּרִים אֶלָּא בִּזְמַן שִׂמְחָה מֵעֲצֶרֶת וְעַד הֶחָג, שֶׁאָדָם מְלַקֵּט תְּבוּאָתוֹ וּפֵרוֹתָיו וְיֵינוֹ וְשַׁמְנוֹ, אֲבָל מֵהֶחָג וְאֵילָךְ מֵבִיא וְאֵינוֹ קוֹרֵא: **אַתָּה וְהַלֵּוִי.** אַף הַלֵּוִי חַיָּב בְּבִכּוּרִים אִם נָטְעוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּתֶּן לָנוּ אֶת הָאָרֶץ / Y NOS ENTREGÓ [ESTA] TIERRA. Esto debe ser entendido **tal como suena** literalmente.[26]

10. וְהִנַּחְתּוֹ / Y LO COLOCARÁ. Esto **informa que** el dueño **toma la** ofrenda **y la sostiene en la mano mientras recita la declaración y** luego **la vuelve a mecer en vaivén.**[27]

11. וְשָׂמַחְתָּ בְכָל הַטּוֹב / Y TE REGOCIJARÁS EN TODO LO BUENO. **De este** versículo los Sabios **afirmaron que la declaración de la ofrenda de primicias [*bikurim*] solamente es recitada en un momento de alegría,** esto es, **de Shabuot a Sucot.**[28] **Pues** es durante ese lapso de tiempo que **la persona recoge su cosecha y sus frutos, su vino y su aceite. Pero de Sucot en adelante,** la persona **puede traer** la ofrenda de primicias, **pero no recita la declaración.**[29]

אַתָּה וְהַלֵּוִי / TÚ Y EL LEVÍ. **El leví también está obligado a** traer **las primicias, si** los leviim **plantaron**

26. Es decir, en referencia al territorio mismo de Israel.

27. *Sifrí* 301. En el v. 4, la Torá dice que el kohén debe tomar el cesto con la ofrenda de primicias de la mano del dueño y colocarla "delante del Altar del Eterno". Ese acto era realizado antes de que el dueño hiciera la declaración. Por tanto, cuando aquí el versículo dice que el dueño debe colocarla "delante del Eterno" después de la declaración, con ello implica que durante la declaración el dueño la tomó de ahí y la sostuvo en su mano. Ahora bien, es lógico asumir que así como antes de la primera colocación de la ofrenda había que moverla en vaivén, también había que hacerlo antes de la segunda colocación (*Gur Aryé*).

28. Como está prohibido que una persona que no sea kohén disfrute de las primicias (ya que son donadas al kohén), no tendría sentido que la Torá dijese "y te regocijarás en todo lo bueno". Por ello, Rashí explica que el "regocijo" mencionado ahí no puede referirse a algo concreto, sino a un periodo de tiempo (*Gur Aryé*).

29. *Pesajim* 36b; *Bikurim* 1:6.

אֲשֶׁ֥ר בְּקִרְבֶּֽךָ׃ ס שני יב כִּ֣י תְכַלֶּ֞ה לַ֠עְשֵׂ֠ר אֶֽת־כָּל־מַעְשַׂ֧ר תְּבוּאָתְךָ֛ בַּשָּׁנָ֥ה הַשְּׁלִישִׁ֖ת

que está en medio de ti.

[12] Cuando termines de separar todo el diezmo de tu cosecha del tercer año,

ONKELÓS

דִּי בֵּינָךְ: יב אֲרֵי תְשֵׁיצֵי לְעַשָּׂרָא יָת כָּל מַעְשַׂר עֲלַלְתָּךְ בְּשַׁתָּא תְלִיתָאָה

RASHÍ

בְּתוֹךְ עָרֵיהֶם: **וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ.** מֵבִיא וְאֵינוֹ קוֹרֵא, שֶׁאֵינוֹ יָכוֹל לוֹמַר: לַאֲבֹתֵינוּ (לעיל פסוק ג): (יב) **כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת כָּל מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת.** כְּשֶׁתִּגְמֹר לְהַפְרִישׁ מַעַשְׂרוֹת שֶׁל שָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית, קָבַע זְמַן הַבִּעוּר וְהַוִּדּוּי בְּעֶרֶב הַפֶּסַח שֶׁל שָׁנָה הָרְבִיעִית, שֶׁנֶּאֱמַר: מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en sus ciudades.[30, 31]

וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ / Y EL PROSÉLITO QUE ESTÁ EN TU SENO. **Él trae** la ofrenda de primicias, **pero no recita** la declaración, **ya que él no puede decir** la frase "...la tierra que el Eterno había jurado a **nuestros ancestros**".[32]

12. **כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת כָּל מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת** / CUANDO TERMINES DE SEPARAR TODO EL DIEZMO DE TU COSECHA DEL TERCER AÑO. Es decir, **cuando termines de separar los diezmos**[33] **del tercer año, fija el tiempo para la eliminación** del diezmo y para **la confesión**[34] **en la víspera de Pésaj del cuarto año,**[35] **como se declara: "Al término [מִקְצֵה] de tres años sacarás** todo el diezmo,

30. Aunque la tribu de Leví no poseía patrimonio territorial en la Tierra de Israel, le fueron adjudicadas cuarenta y ocho ciudades de residencia. Si los leviim de esas ciudades plantaban, entonces les incumbía la obligación de traer las primicias. Ahora bien, según dictamina Rambam en *Hiljot Bikurim* 4:3, lo dicho aquí respecto a los leviim es aplicable por igual a los kohanim.

31. En otros versículos en que la Torá habla de alegría o regocijo en relación con el leví, el sentido que eso tiene es que el israelita debe alegrar al leví [ver, por ejemplo, los vv. 12:12, 12:18 y 16:11]. Eso se demuestra porque en todos esos casos el versículo siempre menciona primero a los hijos del israelita antes que al leví, lo cual sugiere que ahí la Torá prescribe la obligación de alegrar primero a los hijos y luego al leví. Pero como aquí la Torá no menciona a los hijos y en vez de eso menciona al leví junto con el israelita, eso sugiere que no se refiere a una obligación de alegrar a otro, sino a una obligación que ambos comparten por igual (*Lifshutó shel Rashí*).

32. *Supra*, v. 3; *Bikurim* 1:4.

33. En hebreo la raíz עשר literalmente significa "diez". Aunque esta raíz es siempre utilizada en el sentido de "diezmo", dependiendo del contexto el significado preciso que adopta puede variar. En este caso, Rashí explica que la frase כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת כָּל מַעְשַׂר significa "cuando termines de *separar* todo el diezmo".

34. Este versículo es complemento del v. 14:28. Ahí la Torá habla de *biur maaserot,* la obligación que cada persona tiene de "eliminar" de su propiedad los diversos tipos de diezmo que está obligado a dar y asegurarse de que lleguen a sus destinatarios respectivos. Aquí la Torá agrega el precepto de *vidui maaserot,* hacer una declaración [*vidui*] sobre eso. En aquel versículo la Torá habla del año en que se debe cumplir ese precepto y aquí habla de la época del año en que debe hacerse.

35. El diezmo [*maaser*] es la porción del producto agrícola que cada año debe ser separada y entregada a sus destinatarios. El diezmo es de tres clases: primer diezmo [*maaser rishón*], segundo diezmo [*maaser shení*] y diezmo del pobre [*maaser aní*]. El ciclo de años consta de seis años de labores agrícolas; el séptimo es de descanso [*Shemitá*]. Este ciclo de seis es dividido en dos ciclos menores de tres años cada uno. La separación del diezmo sigue este ciclo de tres años. Cada año se separa el primer

שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי *el año del diezmo, lo donarás al leví,*

ONKELÓS

שְׁנַת מַעַשְׂרָא וְתִתֵּן לְלֵוָאָה

RASHÍ

וְגוֹ׳ (לעיל יד:כח). נֶאֱמַר כָּאן: מִקֵּץ, וְנֶאֱמַר לְהַלָּן: מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים (לקמן לא:י), לְעִנְיַן הַקְהֵל. מַה לְהַלָּן רֶגֶל, אַף כָּאן רֶגֶל. אִי מַה לְהַלָּן חַג הַסֻּכּוֹת, אַף כָּאן חַג הַסֻּכּוֹת, תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר מַעְשְׂרוֹת שֶׁל שָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית, רֶגֶל שֶׁהַמַּעְשְׂרוֹת כָּלִין בּוֹ, וְזֶהוּ פֶּסַח, שֶׁהַרְבֵּה אִילָנוֹת יֵשׁ שֶׁנִּלְקָטִין אַחַר הַסֻּכּוֹת. נִמְצְאוּ מַעְשְׂרוֹת שֶׁל שְׁלִישִׁית כָּלִין בְּפֶסַח שֶׁל רְבִיעִית, וְכָל מִי שֶׁשִּׁהָה מַעַשְׂרוֹתָיו הִצְרִיכוֹ הַכָּתוּב לְבַעֲרוֹ מִן הַבַּיִת: **שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר.** שָׁנָה שֶׁאֵין נוֹהֵג בָּהּ אֶלָּא מַעֲשֵׂר אֶחָד מִשְּׁנֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

etc.”[36] Esto se infiere por analogía de términos:[37] **ahí** la Torá **dice** מִקְצֵה, una variante de **מִקֵּץ, “al término”, y más adelante, respecto al** precepto de **congregar** al pueblo,[38] también **dice** מִקֵּץ, en la frase **“al término de [מִקֵּץ] siete años”.**[39] **Así como ahí** la Torá habla de cumplir ese precepto en **una festividad,**[40] **así también aquí** se refiere a cumplir este precepto en **una festividad.** Ahora bien, **si** dijeras que **así como allá** la Torá se refiere a **la festividad de Sucot, así también aquí** hay que asumir que se refiere a **la festividad de Sucot,** eso no puede ser, ya que aquí **la Torá declara: “Cuando termines de separar** todo **el diezmo...”** Este versículo habla de **los diezmos del tercer año** e implica que se refiere a **la festividad en la que los diezmos se terminan, que es Pésaj, ya que hay muchas** variedades de **árbol cuyos** frutos **son recogidos después de Sucot.**[41] **Por consiguiente, los diezmos del tercer** año **se terminan en Pésaj del cuarto** año. **Y a todo el que se haya demorado** en entregar sus **diezmos, la Escritura le exige que los elimine de la casa.**[42]

שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר / EL AÑO DEL DIEZMO. Es decir, **el año en que únicamente aplica uno solo de los dos**

diezmo [ver *Bemidbar* 18:26], el cual es entregado al leví; luego se separa el segundo diezmo, el cual es llevado a Yerushaláim para ser ingerido allí. Esto es realizado el primero y segundo años del ciclo de tres años [ver los vv. 14:22-26]. Pero en el tercer año, en lugar del segundo diezmo se separa el “diezmo del pobre” [*maaser aní*], que es entregado a los pobres [ver los vv. 14:28-29]. Este ciclo se repite cada tres años, excepto en el séptimo año [*Shemitá*] y en el año cincuenta [*Yobel* o año del Jubileo], en los cuales no se separa ningún tipo de diezmo. Aquí la Torá ordena que para la víspera de Pésaj del año que sigue al ciclo de tres años (es decir, el cuarto año; y si se considera como ciclo de seis años, en el séptimo año) el dueño del producto agrícola se asegure de haber entregado las distintas clases de diezmo a sus destinatarios respectivos. Y luego, en el último día de Pésaj de ese mismo año, el dueño debe recitar la declaración mencionada en los vv. 13-15.

36. *Supra*, v. 14:28. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* מִקְצֵה שְׁלֹשׁ שָׁנִים, así como las notas 296-297 de la parashat *Reé*.

37. Es decir, por el método de interpretación llamado *guezerá shavá*. Ver arriba la nota 5.

38. En ese versículo Rashí se refiere al precepto de *hakhel*, que consiste en que el rey de Israel reúne a todo el pueblo y le lee el libro de *Debarim*. Ver al respecto los vv. 31:10-13.

39. *Infra*, v. 31:10.

40. La festividad de la que se habla ahí es Sucot: “Al término de siete años, en la época del año de la remisión, en el festival de Sucot...” (v. 31:10).

41. Respecto a frutos de árbol, el año en que el fruto retoñe es considerado su año para efectos de dar el diezmo del fruto. Por consiguiente, si los frutos de una variedad de árbol retoñaron en el tercer año, antes del mes de Tishré siguiente, esos frutos son considerados del tercer año, aunque en la práctica el fruto madure meses después y sea cosechado después de la festividad de Sucot siguiente, que tiene lugar en el mes de Tishré (*Beer Itzjak*).

42. *Sifri* 302.

לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ: יג וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה

al prosélito, al huérfano y a la viuda, y ellos lo comerán en tus ciudades y se saciarán. 13 *Y dirás delante del Eterno*

ONKELÓS

לְגִיּוֹרָא לְיִתַּמָּא וּלְאַרְמְלָא וְיֵיכְלוּן בְּקִרְוָיךְ וְיִשְׂבְּעוּן: יג וְתֵימַר קֳדָם יְיָ

RASHÍ

מַעְשְׂרוֹת שֶׁנָּהֲגוּ בִשְׁתֵּי שָׁנִים שֶׁלְּפָנֶיהָ. שֶׁשָּׁנָה רִאשׁוֹנָה וּשְׁנִיָּה שֶׁל שְׁמִיטָּה נוֹהֵג בָּהֶן מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַמַּעֲשֵׂר (במדבר יח:כו), וּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ... מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ (לעיל יד:כג). הֲרֵי שְׁנֵי מַעְשְׂרוֹת, וּבָא וְלִמֶּדְךָ כָּאן בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית שֶׁאֵין נוֹהֵג מֵאוֹתָן שְׁנֵי מַעְשְׂרוֹת אֶלָּא הָאֶחָד. וְאֵיזֶה זֶהוּ? מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן. וְתַחַת מַעֲשֵׂר שֵׁנִי יִתֵּן מַעֲשֵׂר עָנִי, שֶׁנֶּאֱמַר כָּאן: וְנָתַתָּה לַלֵּוִי אֶת אֲשֶׁר לוֹ, הֲרֵי מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה, זֶה מַעֲשֵׂר עָנִי: **וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ.** תֵּן לָהֶם כְּדֵי שָׂבְעָן. מִכָּאן אָמְרוּ: אֵין פּוֹחֲתִין לֶעָנִי בַּגֹּרֶן פָּחוֹת מֵחֲצִי קַב חִטִּים וְכוּ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

diezmos que aplicaron en los dos años precedentes.[43] **Pues en el primero y segundo años del** ciclo de *Shemitá*, que consta de siete años, **el primer diezmo aplica, como se declara: "Cuando tomen de los Hijos de Israel el diezmo",**[44] **y también el segundo diezmo, como se declara: "[Lo] comerás delante del Eterno tu Dios... el diezmo de tu grano, tu vino y tu aceite".**[45] **Ahí tienes dos diezmos. Y** aquí **la Escritura viene y te enseña que en el tercer año no aplican esos dos diezmos, sino sólo uno. ¿Y cuál es? El primer diezmo.**[46] **Y en vez del segundo diezmo se da el diezmo del pobre. Pues aquí** la Torá **dice "entregarás al leví",** implicando que le entregues **lo que le corresponde, que es el primer diezmo.** Y luego, cuando dice **"al prosélito, al huérfano y a la viuda", eso se refiere al diezmo del pobre.**[47]

וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ / Y ELLOS LO COMERÁN EN TUS CIUDADES Y SE SACIARÁN. Esto implica: **dales lo suficiente para que se sacien. De este** versículo, los Sabios **dijeron: "En la era**[48] **no se da al pobre menos de la mitad de un** ***kab***[49] **de trigo, etc."**[50]

43. La expresión "el año del diezmo" implica que hay años en que se separa el diezmo y otros en que no se separa. Pero no es así, ya que en todos los años de labor agrícola se separa el diezmo [excepto en *Shemitá*, el séptimo año, que no es de labor agrícola]. Por ello, Rashí explica que שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר, "el año del diezmo", tiene el sentido de "el año de [un solo] diezmo" (*Gur Aryé*).

44. *Bemidbar* 18:26. El versículo completo es: "Y a los leviim hablarás y les dirás: Cuando tomen de los Hijos de Israel el diezmo que Yo les he dado de parte de ellos como patrimonio de ustedes, deberán separar de él la porción separada al Eterno, un diezmo del diezmo". Ese versículo habla de *maaser rishón* [primer diezmo] que los leviim reciben de los israelitas y de *terumat maaser*, el diezmo que los leviim entregaban a los kohanim del *maaser rishón*.

45. *Supra*, v. 14:23. Ese versículo específicamente habla de *maaser shení*, el segundo diezmo.

46. Por tanto, la frase שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר, "el año del diezmo", se refiere específicamente al primer diezmo, el cual es entregado a los leviim.

47. *Rosh Hashaná* 12b; *Sifrí* 302.

48. En español, "era" es el nombre que se da al lugar donde se trillan las mieses.

49. *Kab* es una antigua medida de capacidad que en términos modernos oscila entre 1.4 y 2.9 litros.

50. *Peá* 8:5; *Sifrí* 303. La frase que Rashí cita continúa: "...o medio *kab* de cebada". Rashí hace el mismo comentario a propósito de una frase similar en el v. 14:29, *s.v.* וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ.

tu Dios: "He eliminado de la casa lo consagrado, y también lo he entregado al leví, al prosélito, al huérfano

אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם

ONKELÓS

אֱלָהָךְ פַּלֵּתִי קֹדֶשׁ מַעְשְׂרָא מִן בֵּיתָא וְאַף יְהַבְתֵּהּ לְלֵוָאָה וּלְגִיּוֹרָא לְיִתַּמָּא

RASHÍ

(יג) וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ. הִתְוַדֵּה שֶׁנְּתַתָּ מַעַשְׂרוֹתֶיךָ: בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן הַבַּיִת. זֶה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְנֶטַע רְבָעִי. וְלִמֶּדְךָ שֶׁאִם שִׁהָה מַעַשְׂרוֹתָיו שֶׁל שְׁתֵּי שָׁנִים וְלֹא הֶעֱלָם לִירוּשָׁלַיִם, שֶׁצָּרִיךְ לְהַעֲלוֹתָם עַכְשָׁיו: וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי. זֶה מַעֲשֵׂר רִאשׁוֹן: וְגַם. לְרַבּוֹת תְּרוּמוֹת וּבִכּוּרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ / Y DIRÁS DELANTE DEL ETERNO TU DIOS. Es decir, **declararás**[51] **que has entregado** todos **tus diezmos.**[52]

בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן הַבַּיִת / HE ELIMINADO DE LA CASA LO CONSAGRADO. **Esto se refiere al segundo diezmo y a** los frutos **de un plantío** de árbol **en su cuarto año.**[53] **Y** aquí el versículo **te enseña que si** una persona **se demoró** en entregar **sus diezmos de dos años y no los ha llevado a Yerushaláim, debe llevarlos** y consumirlos allá **ahora,** después del tercer año.

וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי / Y TAMBIÉN LO HE ENTREGADO AL LEVÍ. **Esto se refiere al primer diezmo.**[54]

וְגַם / Y TAMBIÉN. Esto fue enunciado **para incluir**[55] **las porciones separadas** [*terumot*][56] **y las primicias.**[57]

51. En hebreo, וידוי, *vidui*, palabra que literalmente significa "confesión". En sentido estricto, una "confesión" significa dar fe de la veracidad de algo, o sea, afirmar algo respecto a una situación. En este contexto, la persona declara o afirma que ha cumplido con su obligación de dar los distintos diezmos a sus respectivos destinatarios.

52. *Sifrí* 303. Aunque la frase en hebreo literalmente dice "dirás delante del Eterno", hay que entenderla en el sentido de hacer una declaración delante de Él, ya que como Él conoce todo lo que el ser humano hace, sería superfluo que el ser humano tuviera que decirle a Él lo que hizo (*Sifté Jajamim*).

53. En *Vayikrá* 19:23-25, la Torá dice: "Cuando entren a la tierra [de Israel] y planten cualquier clase de árbol comestible, tratarán su fruto como vedado; durante tres años será vedado para ustedes, no podrá ser comido. En el cuarto año todo su fruto será *consagrado* [קוֹדֶשׁ] para loar al Eterno. Y en el quinto año podrán comer su fruto, a fin de incrementar su cosecha para ustedes; Yo soy el Eterno, su Dios". Ahí la Torá prescribe que los frutos de un árbol joven en su cuarto año son *consagrados* [קוֹדֶשׁ]. Aquí la Torá aplica esta misma descripción al segundo diezmo. Por tanto, ambas cosas poseen el mismo grado de santidad y, en consecuencia, deben ser llevados a Yerushaláim e ingeridos ahí. En *Vayikrá* 27:30 la Torá también define a los frutos de un plantío de árbol en su cuarto año [*neta rabai*] como "consagrado".

54. Ver arriba las notas 35 y 44.

55. La palabra גַּם, "también", es un vocablo incluyente o aumentativo. En este caso, implica que algo más que lo enunciado literalmente también queda incluido.

56. Se aplica el nombre "porción separada" [*terumá*] a dos tipos de diezmo: a la *terumá guedolá* ["gran *terumá*"], que es la parte de la cosecha que el israelita entrega directamente al kohén, y a la *terumat maaser* ["porción separada del diezmo"] que es la parte que el leví entrega al kohén del primer diezmo que recibió del israelita. En este caso, Rashí se refiere a ambas (*Mizrají*, según el Midrash *Sifrí*). El orden de separación de las distintas clases de diezmo es explicada en la nota 45 de la parashat *Reé*.

57. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:10.

y a la viuda, conforme a todo Tu mandamiento que Tú me has ordenado; no he transgredido Tus mandamientos ni he olvidado. [14]No comí

וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃ יד לֹא־אָכַלְתִּי

ONKELÓS

וּלְאַרְמְלָא כְּכָל תַּפְקֶדְתָּךְ דִּי פַּקֵּדְתַּנִי לָא עֲבָרִית מִפִּקּוֹדָיךְ וְלָא נְשֵׁיתִי׃ יד לָא אֲכָלִית

RASHÍ

לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה. זֶה מַעֲשַׂר עָנִי: כְּכָל מִצְוָתְךָ. נְתַתִּים כְּסִדְרָן, לֹא הִקְדַּמְתִּי תְּרוּמָה לְבִכּוּרִים וְלֹא מַעֲשֵׂר לִתְרוּמָה, וְלֹא שֵׁנִי לָרִאשׁוֹן. שֶׁהַתְּרוּמָה קְרוּיָה רֵאשִׁית, שֶׁהִיא רִאשׁוֹנָה מִשֶּׁנַּעֲשָׂה דָגָן, וּכְתִיב: מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר (שמות כב:כח), לֹא תְשַׁנֶּה אֶת הַסֵּדֶר: לֹא עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ. לֹא הִפְרַשְׁתִּי מִמִּין עַל שֶׁאֵינוֹ מִינוֹ וּמִן הֶחָדָשׁ עַל הַיָּשָׁן: וְלֹא שָׁכָחְתִּי. מִלְּבָרֶכְךָ עַל הַפְרָשַׁת מַעַשְׂרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה / AL PROSÉLITO, AL HUÉRFANO Y A LA VIUDA. **Esto se refiere al diezmo del pobre.**[58]

כְּכָל מִצְוָתְךָ / CONFORME A TODO TU MANDAMIENTO. Esto implica: **yo les di según su orden** correcto.[59] **No antepuse la porción separada [*terumá*] a las primicias [*bikurim*], ni los diezmos [*maaser*] antes de la porción separada, ni el segundo** diezmo **[*maaser shení*] al primer** diezmo **[*maaser rishón*].**[60] **Pues la porción separada es llamada "primicia" [רֵאשִׁית]**[61] **porque es la primera** contribución que se da **una vez que** la cosecha **se ha convertido en grano.**[62] **Y** al respecto **está escrito: "No demorarás tu ofrenda de plenitud ni tu ofrenda líquida".**[63]

לֹא עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ / NO HE TRANSGREDIDO TUS MANDAMIENTOS. Es decir, **no separé** los diezmos **de una especie** de fruto **por otro que no es de su misma especie, ni de una** cosecha **nueva por una vieja.**[64]

וְלֹא שָׁכָחְתִּי / NI HE OLVIDADO. **Bendecirte, por la separación de diezmos.**[65]

58. Ver Rashí al v. 26:12, *s.v.* שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר, así como la nota 35.

59. La expresión כְּכָל מִצְוָתְךָ, "conforme a *todo* Tu mandamiento", implica que la persona debe dar los diezmos en forma completa y ordenada.

60. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:11.

61. En el v. 18:4: "La primicia [רֵאשִׁית] de tu grano, de tu vino y de tu aceite..." Ahí mismo, *s.v.* רֵאשִׁית דְּגָנְךָ, Rashí explica que esa "primicia" se refiere a la *terumá*, la porción separada que el israelita entrega al kohén. No se refiere a la ofrenda de *bikurim*, que también es llamada "primicias".

62. Es decir, una vez que el grano sembrado en el suelo se ha convertido en *dagán*, que es el nombre que se da al grano ya cosechado y colocado en montones. Es a partir de este momento que la cosecha se vuelve sujeta de diezmo.

63. *Shemot* 22:28. Ahí mismo, Rashí explica que la "ofrenda de plenitud" se refiere a la ofrenda de primicias [*bikurim*] y la "ofrenda líquida" se refiere a la porción separada [*terumá*]. Y también ahí mismo, *s.v.* לֹא תְאַחֵר, expresa una idea semejante a la de aquí, pues explica que la frase לֹא תְאַחֵר, "no demorarás" significa que está prohibido cambiar el orden de separación de las diferentes clases de diezmo, retrasando lo que viene primero y adelantando lo que viene después.

64. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:11. Ahí mismo, el Midrash agrega: "...ni de lo que ha sido separado [del suelo] por lo que [todavía] está unido [al suelo], ni de lo que está unido por lo que ha sido separado".

65. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:11. Es decir, que la persona no olvidó recitar la bendición por la oportunidad de cumplir el precepto de separar los diezmos, bendición que es dicha en el momento mismo de hacerlo (*Baer Heteb*). En *Berajot* 40b, Rashí explica que la bendición es: "Bendito eres Tú,

de él en mi luto, no eliminé de él en	בְּאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ
estado de impureza ni tampoco di de él	בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ

ONKELÓS

בְּאֶבְלִי מִנֵּהּ וְלָא פַלֵּתִי מִנֵּהּ בִּדְמְסָאַב וְלָא יְהָבִית מִנֵּהּ

RASHÍ

(יד) **לֹא אֲכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ.** מִכָּאן שֶׁאָסוּר טָמֵא. וְהֵיכָן הֻזְהַר עַל כָּךְ? לֹא תוּכַל
לְאוֹנֵן: **וְלֹא בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא.** בֵּין שֶׁאֲנִי לֶאֱכוֹל בִּשְׁעָרֶיךָ (לעיל יב:יז), זוֹ אֲכִילַת
טָמֵא וְהוּא טָהוֹר, בֵּין שֶׁאֲנִי טָהוֹר וְהוּא טְמֵאָה, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בִּפְסוּלֵי הַמֻּקְדָּשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. לֹא אֲכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ / NO COMÍ DE ÉL EN MI LUTO. De aquí se aprende **que** el diezmo[66] **está prohibido para el** ***onén.*** [67,68]

וְלֹא בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא / NO ELIMINÉ DE ÉL EN ESTADO DE IMPUREZA. Ya sea que yo esté en estado de impureza y el diezmo **esté en estado de pureza, o que yo esté en estado de pureza y él en estado de impureza.**[69] **¿Y dónde se le prohibió** a la persona **al respecto?** En el versículo: **"En tus ciudades no podrás comer:** el diezmo..."[70] **Ese** versículo prohíbe **comer** el segundo diezmo **en estado de impureza,**[71] **como se declara respecto a ofrendas consagradas descalificadas:**

Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha consagrado con Sus mandamientos y nos ha ordenado separar las porciones separadas y los diezmos". Aunque al igual que todas las bendiciones cuyo propósito es agradecer por el cumplimiento de los preceptos, esta bendición es de origen rabínico y no bíblico, Rashí es de la opinión que aquí el versículo hace una alusión a ella, y en él se apoyaron [*asmajtá*] los Sabios para instituirla (*Tiféret Israel*).

66. Es decir, el segundo diezmo [*maaser shení*], que es el único del que puede comer un israelita. Los demás diezmos van para el kohén o el leví (*Kitzur Mizrají*).

67. La Torá contempla dos estados de luto para la persona: *abel* y *onén*. Se llama *abel* a la persona que guarda luto cuando fallece cualquiera de siete parientes: padre, madre, esposa, hijo, hija, hermano o hermana. Se llama *onén* a esa persona en el día mismo del fallecimiento de su pariente, hasta que es enterado. Aquí la palabra hebrea que la Torá emplea es אֹן, *on* [בְּאֹנִי con prefijo y sufijo]. Por tanto, se refiere al estado de luto en el día mismo del deceso del pariente.

68. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:12. El versículo no enuncia una prohibición; meramente reseña la declaración que debe decir la persona. Por ello, cuando Rashí dice que de aquí se aprende que está prohibido que un *onén* coma del diezmo, quiere decir que aunque de aquí se *infiere* que la prohibición existe, la persona no podría ser penalizada con azotes por transgredirla, puesto que la prohibición no es enunciada explícitamente (*Mizrají*).

69. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:12.

70. *Supra*, v. 12:17. Ahí la Torá enumera las cosas que la persona no puede comer "en tus ciudades": "...el diezmo de tu grano, de tu vino y de tu aceite; los primerizos de tus reses y de tus ovinos; ninguna ofrenda votiva que prometas, tus ofrendas voluntarias o la ofrenda de tu mano". Ahí el "diezmo" se refiere al segundo diezmo [*maaser shení*], que debe ser separado en los años primero, segundo, cuarto y quinto del ciclo agrícola de siete años, y luego llevado a Yerushaláim para ser ingerido ahí.

71. Es decir, cuando el *diezmo* mismo está en estado de impureza, aunque la persona esté pura. Pero la situación en la que la *persona* misma está impura y el diezmo puro entra dentro de la prohibición enunciada en *Vayikrá* 22:6: "La persona que lo toque será impuro hasta el anochecer y no podrá comer de las cosas consagradas, a menos que lave su carne en agua".

לְמֵ֑ת שָׁמַ֗עְתִּי בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י עָשִׂ֕יתִי כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר צִוִּיתָֽנִי׃	*para los muertos; he obedecido la voz del Eterno, mi Dios, he hecho conforme a todo lo que me has ordenado.*

ONKELÓS

לְמִית קַבֵּלִית בְּמֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהָי עֲבָדִית כְּכֹל דִּי פַקֵּדְתָּנִי:

RASHÍ

בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר וְגוֹ׳ ולעיל טו:כב). אֲבָל זֶה לֹא תוּכַל לֶאֱכוֹל דֶּרֶךְ אֲכִילַת שְׁעָרֶיךָ הָאָמוּר בְּמָקוֹם אַחֵר: **וְלֹא נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת.** לַעֲשׂוֹת לוֹ אָרוֹן וְתַכְרִיכִין: **שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל ה׳ אֱלֹהָי.** הֲבִיאוֹתִיו לְבֵית הַבְּחִירָה: **עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי.** שָׂמַחְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"En tus ciudades lo comerás, tanto el impuro como el puro juntos, etc."[72] **Sin embargo, este** diezmo consagrado **no podrás comerlo según el modo de comer de "tus ciudades" enunciado en otro lugar** de la Escritura.[73]

וְלֹא נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת / NI TAMPOCO DI DE ÉL PARA LOS MUERTOS. Es decir, que no lo di **para que hicieran para el** difunto **un ataúd o mortajas.**[74]

שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל ה׳ אֱלֹהָי / HE OBEDECIDO LA VOZ DEL ETERNO, MI DIOS. **Lo he traído a la Casa Escogida,** el Templo.[75]

עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי / HE HECHO CONFORME A TODO LO QUE ME HAS ORDENADO. **Yo me alegré y,**

72. *Supra,* v. 15:22. Ese versículo habla de animales consagrados que fueron descalificados como ofrendas debido a que les ocurrió un defecto, específicamente del animal primerizo [*bejor*] que fue descalificado. Esos animales deben ser redimidos con dinero y luego pueden ser ingeridos por cualquier persona. Cuando ahí el versículo dice: "En tus ciudades lo comerás, tanto el impuro como el puro juntos..." quiere decir que un individuo puro y uno impuro pueden comer de este animal redimido en el mismo plato, aunque a causa de ello el impuro contamine la carne y la vuelva impura. Por tanto, ese versículo claramente permite que un individuo puro coma alimentos en estado de impureza.

73. *Yebamot* 73b. En el v. 15:22, respecto a ofrendas consagradas descalificadas, la Torá permite que el individuo puro las coma aunque ellas estén impuras. Ahora bien, tanto en ese versículo como aquí, que habla del segundo diezmo, la Torá enuncia la expresión בִּשְׁעָרֶיךָ, "en tus ciudades". El Talmud entiende que el hecho de que en ambos casos aparezca idéntica expresión implica que hay un nexo entre ellos, aunque con implicaciones opuestas: a diferencia del caso de ofrendas consagradas, el segundo diezmo no puede ser comido de igual modo que aquél ["en tus ciudades"], esto es, que no puede ser comido si el diezmo mismo está impuro, aunque la persona esté pura.

74. *Sifrí* 303; *Maaser Sheni* 5:12. La frase obviamente no quiere decir que no lo dio para el muerto mismo, sino que no lo destinó para que con el diezmo (que es un producto vegetal) se fabricara un ataúd o mortajas para el difunto. Por otra parte, aunque ya existe una prohibición general de destinar el diezmo para un uso que no sea el de servir de alimento, aquí la Torá prohíbe hacerlo incluso tratándose de cumplir un precepto con él, como es sepultar dignamente a un difunto (*Sifté Jajamim*).

75. *Sifrí* 303; *Maaser Sheni* 5:12. Puesto que la persona ya declaró que cumplió con todos los preceptos que Dios le dio al respecto, al agregar aquí "he obedecido la voz del Eterno, mi Dios", eso debe referirse a que cumplió un precepto adicional al respecto (*Mizrají*). Por otra parte, cuando Rashí dice que lo trajo "a la Casa Escogida" se está refiriendo específicamente a la ofrenda de primicias [*bikurim*], que sí debe ser llevada hasta el Templo; pero el segundo diezmo [*maaser shení*] basta con que lo lleve a Yerushaláim (*Beer baSadé*).

[15] *Atisba desde el recinto de Tu santidad, desde el Cielo, y bendice a Tu pueblo, a Israel, y a la tierra que nos has entregado, como juraste a nuestros ancestros, una tierra que mana leche y miel".*

טו הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־
הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה
לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: ס

ONKELÓS

טו אִסְתְּכִי מִמְּדוֹר קֻדְשָׁךְ מִן שְׁמַיָּא וּבָרֵךְ יָת עַמָּךְ יָת יִשְׂרָאֵל וְיָת אַרְעָא
דִּי יְהַבְתְּ לָנָא כְּמָא דִּי קַיֶּמְתָּא לַאֲבָהָתָנָא אֲרַע עָבְדָא חֲלַב וּדְבָשׁ:

RASHÍ

וְשִׂמַּחְתִּי בּוֹ: (טו) **הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ.** עָשִׂינוּ מַה שֶּׁגָּזַרְתָּ עָלֵינוּ עֲשֵׂה אַתָּה מַה שֶּׁעָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת שֶׁאָמַרְתָּ אִם בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם (ויקרא כו:ג-ד): **אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ.** לָתֵת לָנוּ וְקִיַּמְתָּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

además, **he alegrado** a otros **con él.**[76]

15. **הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ** / ATISBA DESDE EL RECINTO DE TU SANTIDAD. Esto implica: **nosotros hemos cumplido lo que Tú decretaste para nosotros; haz Tú** ahora **lo que te corresponde hacer.**[77] **Pues Tú dijiste: "Si andan en Mis decretos... entonces Yo proveeré sus lluvias en su tiempo".**[78]

אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ / QUE NOS HAS ENTREGADO, COMO JURASTE A NUESTROS ANCESTROS. **Entregarla a nosotros, y cumpliste** el juramento[79] dándonos **"una tierra que mana leche y miel".**[80]

76. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:12. En el v. 14:26, la Torá prescribe que el dueño debe regocijarse con el segundo diezmo: "...y comerás ahí delante del Eterno tu Dios y te regocijarás, tú y tu casa". Y luego, en el v. 14:27, la Torá ordena que el dueño también debe beneficiar a otros con él. Aquí el Midrash interpreta que la frase "he hecho conforme a *todo* lo que me has ordenado" implica que el dueño no sólo debe alegrarse él mismo, sino también a otros.

77. *Sifrí* 303; *Maaser Shení* 5:13.

78. *Vayikrá* 26:3-4. El pasaje completo es: "Si andan en Mis decretos y preservan Mis mandamientos y los llevan a cabo, entonces Yo proveeré sus lluvias en su tiempo, y la tierra rendirá su producto y el árbol del campo rendirá su fruto".

79. El versículo es problemático. En hebreo, la frase "como juraste a nuestros ancestros" no parece tener nexo conceptual directo ni con la frase que la precede ni con la que le sigue. No puede ser continuación directa de la frase precedente, הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ, "la tierra que nos has entregado", pues de ser así el versículo estaría diciendo que Dios juró que *ya* nos entregó la Tierra de Israel, lo cual obviamente no es el caso: Él simplemente juró entregarla en el futuro. Por su parte, tampoco puede ser entendida en relación con la frase "una tierra que mana leche y miel", ya que Dios nunca juró entregar al pueblo de Israel una tierra que tuviera precisamente esas características. Por ello, Rashí primeramente intercala "entregarla a nosotros" después de "como juraste a nuestros ancestros" para indicar que el sentido de esta última frase es simplemente que Dios juró a los ancestros del pueblo judío entregar la Tierra de Israel a sus descendientes. Hay que entender así la frase: "Que nos [la] has entregado, como juraste a nuestros ancestros entregarla a nosotros". Segundo, Rashí agrega inmediatamente después "y cumpliste" para indicar que Dios cumplió esa misma promesa anterior (*Mizrají; Gur Aryé*).

80. Siguiendo la lectura de Rashí, la frase "una tierra que mana leche y miel" es independiente de la frase que le antecede, que habla de la promesa divina. Por tanto, lo que según Rashí el versículo quiere decir es que Dios no sólo cumplió Su

שלישי טז הַיּוֹם הַזֶּה יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

[16]*En este día el Eterno tu Dios te ordena llevar a cabo estos estatutos y estas leyes; los guardarás y los cumplirás con todo tu corazón y toda tu alma.*

ONKELÓS

טז יוֹמָא הָדֵין יְיָ אֱלָהָךְ מְפַקְּדָךְ לְמֶעְבַּד יָת קְיָמַיָּא הָאִלֵּין וְיָת דִּינַיָּא וְתִטַּר וְתַעְבֵּד יָתְהוֹן בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ׃

RASHÍ

(טז) **הַיּוֹם הַזֶּה ה׳ אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ.** בְּכָל יוֹם יִהְיוּ בְעֵינֶיךָ חֲדָשִׁים כְּאִלּוּ בּוֹ בַּיּוֹם נִצְטַוֵּיתָ עֲלֵיהֶם: **וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם.** בַּת קוֹל מְבָרַכְתּוֹ הֵבֵאתָ בִּכּוּרִים הַיּוֹם תִּשְׁנֶה לְשָׁנָה הַבָּאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. הַיּוֹם הַזֶּה ה׳ אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ / ESTE DÍA EL ETERNO TU DIOS TE ORDENA. Cada día los preceptos **deben ser nuevos ante tus ojos, como si en ese mismo día se te hubiera ordenado respecto a ellos.**[81]

וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם / LOS GUARDARÁS Y LOS CUMPLIRÁS. Una voz divina[82] **bendice a la** persona: **"Tú has traído la ofrenda de primicias [*bikurim*] en este día;**[83] **lo volverás a hacer el año siguiente".**[84]

promesa, sino que lo hizo dando al pueblo judío algo más de lo que le prometió: no sólo un territorio cualquiera, sino uno "que mana leche y miel" (*Mizrají; Gur Aryé*).

81. *Tanjumá* 1. Rashí resuelve aquí dos dificultades del texto. En primer lugar, la frase "este día el Eterno tu Dios te ordena llevar a cabo estos estatutos y estas leyes" no puede ser entendida literalmente, ya que cuando Moshé pronunció estas palabras estaba en el año cuarenta, después de vagabundear cuarenta años en el desierto y desde la revelación en el Sinai Dios había ordenado los preceptos a Israel. Segundo, el demostrativo enfático הַזֶּה, "este" parece superfluo. Si Moshé simplemente quisiera decir que en ese día Dios los exhortaba, hubiera bastado que dijera הַיּוֹם, "hoy". Por ello, Rashí entiende que la frase "este día el Eterno tu Dios te ordena cumplir estos estatutos y estas leyes" no tiene un referente cronológico concreto, sino que constituye una exhortación a futuro (*Beer baSadé; Or haJayim*). En el v. 6:6, *s.v.* אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם, Rashí hace un comentario similar al de aquí, ya que explica la frase "que yo te ordeno hoy" en el sentido de que las palabras de la Torá no deben ser para la persona "como un edicto antiguo al que ningún hombre concede relevancia", sino como algo siempre relevante y actual.

82. Literalmente, *bat kol*, "un eco divino".

83. Aquí Rashí relaciona la frase הַיּוֹם הַזֶּה, "este día", con el día en que la persona trae la ofrenda de primicias al Templo. Siguiendo su lectura, el v. 16, además de aludir a la idea general de que los preceptos deben ser siempre relevantes, el versículo específicamente prosigue el tema de las primicias. Ahora bien, como la declaración que la persona hace respecto a las primicias concluye en el v. 15 y el texto no indica quién es el que pronuncia el discurso que inicia en el v. 16, Rashí aclara que es Dios mismo por medio de un "eco divino".

84. *Tanjumá* 1. La frase "los guardarás y los cumplirás" no puede tratarse de un mandato, ya que justo antes el versículo mismo dice que Dios "te ordena cumplir estos estatutos y estas leyes", lo cual claramente constituye un mandamiento. Por ello, Rashí explica que "los guardarás y los cumplirás" es una bendición que Dios da a la persona que cumple el precepto de llevar las primicias al Templo. Ahora bien, aunque esta bendición es enunciada en relación con la ofrenda de primicias, no se limita a ella, sino que aplica siempre que el ser humano cumpla cualquier mandamiento (*Masquil leDavid*).

17 Tú has distinguido hoy al Eterno para
que Él sea tu Dios y para andar en Sus
caminos, guardar Sus estatutos, Sus
mandamientos y Sus leyes, y para
escuchar Su voz. 18 Y el Eterno te ha
distinguido hoy para que seas Su pueblo
atesorado –tal como Él te habló–, para
guardar todos Sus mandamientos 19 y
para ponerte excelso sobre todos los
pueblos que Él ha hecho, para alabanza,
renombre y esplendor, así como para
que seas un pueblo santo para el Eterno
tu Dios, tal como Él habló.

יז אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ
לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו
וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ:
יח וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם
סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־
מִצְוֹתָיו: יט וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם
וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר: פ

ONKELÓS

יז יָת יְיָ חֲטַבְתְּ יוֹמָא דֵין לְמֶהֱוֵי לָךְ לֶאֱלָהּ וְלִמְהַךְ בְּאָרְחָן דְּתָקְנָן קֳדָמוֹהִי וּלְמִטַּר קְיָמוֹהִי וּפִקּוֹדוֹהִי וְדִינוֹהִי
וּלְקַבָּלָא בְּמֵימְרֵהּ: יח וַייָ חַטְבָךְ יוֹמָא דֵין לְמֶהֱוֵי לֵהּ לְעַם חַבִּיב כְּמָא דִי מַלִּיל לָךְ וּלְמִטַּר כָּל פִּקּוֹדוֹהִי: יט וּלְמִתְּנָךְ
עִלָּאָה עַל כָּל עַמְמַיָּא דִּי עֲבַד לְתֻשְׁבְּחָא וּלְשׁוּם וְלִרְבוּ וּלְמֶהֱוָךְ עַם קַדִּישׁ קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ כְּמָא דִי מַלִּיל:

RASHÍ

(יז-יח) **הֶאֱמַרְתָּ... הֶאֱמִירְךָ.** אֵין לָהֶם עֵד מוֹכִיחַ בַּמִּקְרָא וְלִי נִרְאֶה שֶׁהוּא לְשׁוֹן הַפְרָשָׁה וְהַבְדָּלָה הִבְדַּלְתָּ לְךָ מֵאֱלֹהֵי הַנֵּכָר לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְהוּא הִפְרִישְׁךָ אֵלָיו מֵעַמֵּי הָאָרֶץ לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה {דָּבָר אַחֵר וּמָצָאתִי לָהֶם עֵד וְהוּא לְשׁוֹן תִּפְאֶרֶת כְּמוֹ יִתְאַמְּרוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן (תהלים צד:ד)} (יח) **כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָךְ.** וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה (שמות יט:ה): (יט) **וְלִהְיֹתְךָ עַם קָדוֹשׁ... כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר.** וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים (ויקרא כ:כו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17-18. הֶאֱמַרְתָּ... הֶאֱמִירְךָ / TÚ HAS DISTINGUIDO... [EL ETERNO] TE HA DISTINGUIDO. Estos dos verbos **no tienen una evidencia análoga que prueben** su significado.[85] **Pero a mí me parece que expresan** la idea de **separación y distinción.** En tal caso, el significado del pasaje es: **tú has separado para ti** al Eterno **de dioses ajenos, para que Él sea Dios para ti; y,** por su parte, **Él te separó para Él de las** demás **naciones para que tú seas para Él una nación atesorada. {Otra explicación: he hallado evidencia sobre el** significado de estos verbos; **expresan** la idea de **"gloriarse". Serían similares** en significado a la palabra יִתְאַמְּרוּ en la frase: **"Se vanaglorian [יִתְאַמְּרוּ] los hacedores de iniquidad".**[86]**}**

18. כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָךְ / TAL COMO ÉL TE HABLÓ. Cuando dijo: **"ustedes serán para Mí un tesoro".**[87]

19. וְלִהְיֹתְךָ עַם קָדוֹשׁ... כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר / ASÍ COMO PARA QUE SEAS UN PUEBLO SANTO... TAL COMO ÉL HABLÓ. Cuando dijo: **"Santos serán para Mí".**[88]

85. Las palabras הֶאֱמַרְתָּ...הֶאֱמִירְךָ son verbos conjugados en el modo causativo *hif'il.* Su raíz parece ser אמר. Sin embargo, esta raíz generalmente significa "decir", significado que no parece aplicarse en este contexto. Por ello, Rashí intentará asociar esta raíz con otro significado.

86. *Tehilim* 94:4. Rashí también explica el significado de este término en *Berajot* 6a y *Jaguigá* 3a.

87. *Shemot* 19:5; *Mejiltá, Bo* (*pisjá* 12). El versículo completo es: "Y ahora, si escuchan diligentemente Mi voz y guardan Mi pacto, serán para Mí un tesoro de entre todas las naciones, pues Mía es toda la tierra".

88. *Vayikrá* 20:26; *Mejiltá, Bo* (*pisjá* 12). El versículo completo es: "Santos serán para Mí, pues Yo, el Eterno, soy Santo, y Yo he separado a ustedes de las naciones para que sean míos".

פרק כז

רביעי א וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
ב וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת

Capítulo 27

1 *Moshé y los ancianos de Israel encomendaron al pueblo, diciendo: "Guarda siempre todo el mandamiento que yo les ordeno hoy.*
2 *Y sucederá que el día que crucen el Yardén hacia la tierra que el Eterno tu Dios te entrega, te harás erigir grandes piedras*

ONKELÓS

א וּפַקֵּיד מֹשֶׁה וְסָבֵי יִשְׂרָאֵל יָת עַמָּא לְמֵימַר טַר יָת כָּל תַּפְקֶדְתָּא דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין: ב וִיהֵי בְּיוֹמָא דִּי תַעְבְּרוּן יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ וּתְקִים לָךְ אַבְנִין רַבְרְבִין

RASHÍ

(א) **שמור את כל המצוה.** לשון הוה גרדנ"ט בלע"ז: (ב) **והקמת לך.** בירדן ואחר כך תוציאו משם אחרות ותבנו מהן מזבח בהר עיבל נמצאת אתה אומר שלשה מיני אבנים היו שתים עשרה בירדן וכנגדן בגלגל וכנגדן בהר עיבל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27

1. שָׁמֹר אֶת כָּל הַמִּצְוָה / GUARDA SIEMPRE TODO EL MANDAMIENTO. El verbo שָׁמֹר **expresa** una acción **presente.**[89] **En francés antiguo,** es equivalente a ***gardant.***[90]

2. וַהֲקֵמֹתָ לְךָ / TE HARÁS ERIGIR. En el río **Yardén. Y después, extrae de ahí otras** piedras **y con ellas edifica un altar en el Monte Ebal. Por consiguiente, hay que concluir que hubo tres clases de piedras:** primero, **doce en el** río **Yardén, y un número igual a éstas en Guilgal,** y luego otro **número igual** a ellas **en el Monte Ebal,**[91] **como**

89. Es decir, una acción continua. La palabra שָׁמֹר es un verbo *makor*, infinitivo absoluto, no un imperativo. Al igual que cualquier otro verbo *makor*, expresa una acción continua e ilimitada. En la nota 135 de la parashat *Debarim* se explica un poco más en detalle el sentido de los verbos *makor*.

90. En francés moderno es igual; en español, "guardando". Para explicar los verbos *makor*, Rashí utiliza siempre el gerundio. Al igual que el infinitivo, esta forma verbal expresa la acción de modo indefinido y, por tanto, continuo. En este contexto, para expresar ese sentido continuo, hemos traducido שָׁמֹר por "guarda siempre". En varios lugares Rashí señala el carácter continuo e indefinido de los verbos *makor*. Ver, por ejemplo, *Shemot* 20:8 y *supra*, v. 1:17, *s.v.* שָׁמֹעַ.

91. *Sotá* 35b. Ahí el Talmud cita una *baraitá* que afirma que del análisis de todos los versículos relacionados con este tópico forzosamente se debe concluir que tres juegos de doce piedras fueron erigidas. Las primeras son las que Moshé erigió en la tierra de Moab. Para inferir esto el Talmud se basa en el versículo: "En la otra ribera del Yardén, en la tierra de Moab, Moshé comenzó a *elucidar* [בֵּאֵר] esta Torá..." (*supra*, v. 1:5). Aunque ahí el versículo no habla específicamente de piedras, el Talmud hace una analogía de términos [*guezerá shavá*] entre la palabra בֵּאֵר, "elucidar" del v. 1:5 e idéntico vocablo [בַּאֵר, "elucidadas"] en el v. 27:8, lo cual sugiere que la orden enunciada aquí de escribir todas las palabras de la Torá en piedras se refiere a esa elucidación que Moshé hizo en el v. 1:5. De ahí se infiere que Moshé erigió doce piedras en la tierra de Moab. Luego el Talmud cuenta las doce piedras que Yehoshúa erigió en el río Yardén mismo, como se afirma en *Yehoshúa* 4:9: "Doce piedras erigió Yehoshúa dentro del Yardén". Finalmente, el Talmud cuenta las erigidas en

y las revocarás con cal. [3]Sobre ellas
escribirás todas las palabras de esta
Torá, cuando cruces, a fin de que entres
a la tierra que el Eterno tu Dios te
entrega –una tierra que mana leche y
miel–, tal como el Eterno, el Dios de tus
ancestros, te habló. [4]Y sucederá que
cuando ustedes atraviesan el Yardén,
erigirás estas piedras que yo les ordeno
hoy en el Monte Ebal, y las revocarás
con cal. [5]Allí edificarás un altar al
Eterno tu Dios, un altar de piedras; no
blandirás hierro sobre ellas. [6]Con
piedras enteras edificarás el altar al
Eterno tu Dios, y sobre él harás subir
ofrendas de ascensión al Eterno tu Dios.
[7]Degollarás ofrendas de paz y comerás
allí, y te regocijarás delante del Eterno
tu Dios. [8]Sobre las piedras escribirás

וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד: ג וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ
לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ
לָךְ: ד וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל
וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד: ה וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף
עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל: ו אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה
אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ
עָלָיו עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: ז וְזָבַחְתָּ
שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ח וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים

ONKELÓS

וּתְסוּד יָתְהוֹן בְּסִידָא: ג וְתִכְתּוֹב עֲלֵיהוֹן יָת כָּל פִּתְגָּמֵי אוֹרָיְתָא הָדָא בְּמֶעְבְּרָךְ בְּדִיל דִּי תֵיעוֹל לְאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ
יָהֵב לָךְ אַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ כְּמָא דִי מַלֵּיל יְיָ אֱלָהָא דַאֲבָהָתָךְ לָךְ: ד וִיהֵי בְּמֶעְבַּרְכוֹן יָת יַרְדְּנָא תְּקִימוּן
יָת אַבְנַיָּא הָאִלֵּין דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין בְּטוּרָא דְעֵיבָל וּתְסוּד יָתְהוֹן בְּסִידָא: ה וְתִבְנֵי תַמָּן מַדְבְּחָא
קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ מַדְבַּח אַבְנִין לָא תְרִים עֲלֵיהוֹן פַּרְזְלָא: ו אַבְנִין שַׁלְמָן תִּבְנֵי יָת מַדְבְּחָא דַייָ אֱלָהָךְ וְתַסֵּק
עֲלוֹהִי עֲלָוָן קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: ז וְתִכּוֹס נִכְסַת קוּדְשִׁין וְתֵיכוּל תַּמָּן וְתֶחְדֵּי קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: ח וְתִכְתּוֹב עַל אַבְנַיָּא

RASHÍ

כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara en el tratado talmúdico ***Sotá.***[92]

Guilgal, mismas que según explica Rashí ahí mismo, fueron transportadas y erigidas ahí después de que hubieron construido con ellas el altar en el Monte Ebal. La fuente para ese tercer juego de piedras se halla en *Yehoshúa* 4:20: "Y esas doce piedras que ellos tomaron del Yardén, Yehoshúa las erigió en Guilgal".

92. *Sotá* 35b. Muchos comentaristas notan aquí la discrepancia entre este comentario de Rashí y la *baraitá* citada en el Talmud. Rashí aquí cuenta tres juegos de piedras: 1) las del Yardén; 2) las de Guilgal; 3) las del Monte Ebal. El Talmud, sin embargo, cuenta diferente: 1) las de la tierra de Moab; 2) las del Yardén; 3) las de Guilgal, que son las mismas que las del Monte Ebal. Aquí Rashí omite las de la tierra de Moab y cuenta a las de Guilgal y las del Monte Ebal como dos juegos de piedras distintos. Los comentaristas han ofrecido varias soluciones a esta discrepancia. Algunos de ellos, como *Séfer haZikarón* y *Rabenu Bajayé*, sostienen que esta versión textual de Rashí es producto del error de un copista, y afirman que la versión correcta de Rashí coincide con la *baraitá* en el Talmud (*Lifshutó shel Rashí*).

todas las palabras de esta Torá, bien
elucidadas".
9 *Moshé y los kohanim leviim hablaron*
a todo Israel, diciendo: "Atiende y
escucha, Israel: en este día te has
convertido en nación para el Eterno tu
Dios. 10 *Escucharás la voz del Eterno tu*
Dios, y cumplirás todo Su mandamiento
y Sus estatutos que yo les ordeno hoy".
11 *En ese día Moshé encomendó al*
pueblo, diciendo: 12 *"Éstos se pararán*
para bendecir al pueblo sobre el Monte

אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר
הֵיטֵב: ס ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת ׀
וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: י וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֺתָו וְאֶת־חֻקָּיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם: ס חמישי יא וַיְצַו
מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
יב אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר

ONKELÓS

יָת כָּל פִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא הָדָא פָּרֵשׁ יָאוּת: ט וּמַלִּיל מֹשֶׁה וְכָהֲנַיָּא לֵוָאֵי לְכָל יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אַצֵּית וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
יוֹמָא הָדֵין הֲוֵיתָא לְעַמָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ: י וּתְקַבֵּל לְמֵימְרָא דַּייָ אֱלָהָךְ וְתַעְבֵּד יָת פִּקּוֹדוֹהִי וְיָת קְיָמוֹהִי דִּי אֲנָא
מְפַקְּדָךְ יוֹמָא דֵין: יא וּפַקִּיד מֹשֶׁה יָת עַמָּא בְּיוֹמָא הַהוּא לְמֵימַר: יב אִלֵּין יְקוּמוּן לְבָרָכָא יָת עַמָּא עַל טוּרָא

RASHÍ

(ח) בַּאֵר הֵיטֵב. בְּשִׁבְעִים לָשׁוֹן: **(ט) הַסְכֵּת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: **הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם.** בְּכָל יוֹם יִהְיוּ בְעֵינֶיךָ כְּאִלּוּ הַיּוֹם בָּאתָ עִמּוֹ בַּבְּרִית: **(יב) לְבָרֵךְ אֶת הָעָם.** כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה: שִׁשָּׁה שְׁבָטִים עָלוּ לְרֹאשׁ הַר גְּרִזִּים, וְשִׁשָּׁה לְרֹאשׁ הַר עֵיבָל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. בַּאֵר הֵיטֵב / BIEN ELUCIDADAS. En las **setenta lenguas** primordiales.[93]

9. הַסְכֵּת / ATIENDE. Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[94]

הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם / EN ESTE DÍA TE HAS CONVERTIDO EN NACIÓN. Cada día las palabras de Torá **deben ser ante tus ojos como si en ese mismo día hubieras hecho el pacto con Él.**[95]

12. לְבָרֵךְ אֶת הָעָם / PARA BENDECIR AL PUEBLO. Como se declara en el tratado talmúdico ***Sotá:***[96] **Seis tribus ascendieron a la cima del Monte Guerizim y seis a la cima del Monte Ebal.**

93. Rashí explicó lo mismo en el v. 1:5, *s.v.* בֵּר אֶת הַתּוֹרָה. Ver la nota 55 de la parashat *Debarim* para una explicación extensa de este concepto.

94. El Targum de Onkelós traduce la palabra הַסְכֵּם por אַצֵּית, *pon atención.*

95. *Berajot* 63b. El pueblo de Israel ya era nación para Dios; esa realidad ya ha sido mencionada con anterioridad. Por ello, cuando aquí el versículo dice que "en este día te has convertido en nación", esa frase no puede entenderse como una referencia cronológica concreta. Además, al igual que en el v. 26:16, la Torá emplea aquí el demostrativo enfático הַזֶּה, "este", que es superfluo. Por esta razón, Rashí entiende esta frase como una exhortación a futuro dirigida a Israel de que siempre considere que en cada día renueva el pacto con Dios (*Sifté Jajamim*). Por otro lado, aunque tanto aquí como en el v. 26:16 la Torá alude al mismo concepto, ello no constituye una repetición de lo mismo. En aquel caso el versículo explícitamente habla de "cumplir estos estatutos y estas leyes", lo cual sugiere que la relevancia y actualidad aludidas ahí aplican específicamente al cumplimiento de los preceptos. Pero como aquí el versículo dice "atiende y escucha", forzosamente hay que entender que la relevancia y actualidad aludidas aquí no aplican a lo mismo que allá, sino específicamente al estudio de la Torá. Por eso era necesario que la Torá aludiera a ese concepto en ambos lugares (*Masquil leDavid*). Ver Rashí al v. 26:16, *s.v.* הַיּוֹם הַזֶּה ה' אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ, y la nota 81.

96. *Sotá* 32a.

Guerizim, cuando ustedes atraviesen el Yardén: Shimón, Leví, Yehudá, Isajar, Yosef y Binyamín. 13 *Y éstos se pararán para la maldición en el Monte Ebal: Reubén, Gad, Asher, Zebulún, Dan y Naftalí.* 14 *Los leviim proclamarán y dirán a todo hombre de Israel, en voz alta:*
15 *'Maldito el que haga una imagen tallada o de fundición –abominación del Eterno–, obra de mano de artífice y la coloque en secreto'. Y todo el pueblo responderá amén.*
16 *'Maldito el hombre que degrade a su padre o a su madre'. Y todo el pueblo*

גְּרִזִּים בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן
וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
יג וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל
רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃
יד וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס טו אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה
מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־
הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס טז אָרוּר מַקְלֶה
אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם

ONKELÓS

דִּגְרִזִּים בְּמֶעְבַּרְכוֹן יָת יַרְדְּנָא שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ יג וְאִלֵּין יְקוּמוּן עַל לְוָטַיָּא
בְּטוּרָא דְּעֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃ יד וִיתִיבוּן לֵוָאֵי וְיֵימְרוּן לְכָל אֱנָשׁ יִשְׂרָאֵל קָלָא רָמָא׃
טו לִיט גַּבְרָא דִּי יַעְבֵּד צְלַם וּמַתְּכָא מְרַחֲקָא קֳדָם יְיָ עֲבַד יְדֵי אֻמָּן וְשַׁוִּי בְּסִתְרָא וִיתִיבוּן כָּל עַמָּא

RASHÍ

וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהָאָרוֹן לְמַטָּה בָּאֶמְצַע. הָפְכוּ לְוִיִּם פְּנֵיהֶם כְּלַפֵּי הַר גְּרִזִּים וּפָתְחוּ בִּבְרָכָה: בָּרוּךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה וְגוֹ'. וְאֵלּוּ וָאֵלּוּ עוֹנִין אָמֵן. חָזְרוּ וְהָפְכוּ פְּנֵיהֶם כְּלַפֵּי הַר עֵיבָל וּפָתְחוּ בִּקְלָלָה וְאוֹמְרִים: אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וְגוֹ' (לקמן כז:טו). וְכֵן כֻּלָּם, עַד אָרוּר אֲשֶׁר לֹא יָקִים (לקמן כז:כו): (טז) **מַקְלֶה אָבִיו.** מְזַלְזֵל, לָשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Los kohanim y los leviim se quedaron **abajo en medio** de ambas montañas. **Los leviim**[97] **volteaban sus rostros hacia el Monte Guerizim y comenzaban con la bendición: "Bendito es el hombre que no haga una imagen tallada o de fundición, etc."**[98] **Y tanto éstos,** los que estaban en el Monte Guerizim, **como aquéllos,** los que estaban en el Monte Ebal, **respondían "Amén". Luego volteaban sus rostros hacia el Monte Ebal y pronunciaban la maldición: "Maldito el que haga una imagen tallada o de fundición, etc."**[99] **Y lo mismo con todas** las bendiciones y maldiciones, **hasta la** maldición **"Maldito el que no mantenga firmemente** las palabras de esta Torá".[100]

16. מְקַלֶּה אָבִיו / QUE DEGRADE A SU PADRE. La palabra מַקְלֶה es equivalente en significado a **מְזַלְזֵל, "degrada".**[101] **Está relacionada con** la palabra וְנִקְלָה en la frase:

97. Aunque la lectura literal del versículo parece indicar que eran las tribus las que pronunciaban la bendición, en realidad no eran ellos, sino los leviim. Por tanto, la frase לְבָרֵךְ אֶת הָעָם, "para bendecir al pueblo", debe ser entendida en el sentido de que las tribus eran aquellas hacia quienes los leviim se dirigían para pronunciar las bendiciones y maldiciones (*Gur Aryé*).

98. Aunque la Torá sólo menciona las fórmulas negativas –las palabras de las maldiciones– y no las fórmulas positivas –las palabras de las bendiciones–, el Talmud asume que los conceptos eran los mismos, unas veces enunciados como maldiciones y otras como bendiciones.

99. *Infra*, v. 27:15.

100. *Infra*, v. 27:26. Ésa es la última maldición pronunciada.

101. El verbo מְזַלְזֵל, "degrada", se deriva de la raíz זול, que significa "abaratar", "restar valor".

אָמֵן: ס יז אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס יח אָרוּר
מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן: ס יט אָרוּר
מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם
וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן:

respondérá amén.
17 *'Maldito el que haga retroceder el lindero de su prójimo'. Y todo el pueblo responderá amén.*
18 *'Maldito el que haga errar a un ciego en el camino'. Y todo el pueblo responderá amén.*
19 *'Maldito el que incline el juicio del prosélito, el huérfano y la viuda'. Y todo el pueblo responderá amén.*

ONKELÓS

וְיֵימְרוּן אָמֵן: טז לִיט דְּיִקְלֵי אֲבוּהִי וְאִמֵּהּ וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: יז לִיט דְּיִשְׁנֵי תְּחוּמָא דְחַבְרֵהּ וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: יח לִיט דְּיַטְעֵי עַוִּירָא בְּאָרְחָא וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: יט לִיט דְּיַצְלֵי דִּי דַּיָּר יִתַּמָּא וְאַרְמְלָא וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן:

RASHÍ

וְנִקְלָה אָחִיךָ (לעיל כה:ג): (יז) מַסִּיג גְּבוּל. וְהֻסַּג אָחוֹר (ישעיה נט:יד): (יח) מַשְׁגֶּה עִוֵּר. מַחֲזִירוֹ לַאֲחוֹרָיו וְגוֹנֵב אֶת הַקַּרְקַע לְשׁוֹן הַסּוּמָא בַּדָּבָר וּמַשִּׁיאוֹ עֵצָה רָעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"y tu hermano sea degradado [וְנִקְלָה] ante tus ojos".[102]

17. מַסִּיג גְּבוּל/ QUE HAGA RETROCEDER EL LINDERO DE SU PRÓJIMO. Es decir, **lo mueve hacia atrás** y, de ese modo, **roba terreno.**[103] El verbo מַסִּיג está relacionado con וְהֻסַּג en la frase: **"Fue movido hacia atrás [וְהֻסַּג]".**[104]

18. מַשְׁגֶּה עִוֵּר / MALDITO EL QUE HAGA ERRAR A UN CIEGO. Es decir, a **un** individuo **que es ciego respecto a un asunto** específico, **y él** deliberadamente **le da un consejo malo.**[105]

---

102. *Supra*, v. 25:3. Ambas palabras, מְקֻלֶּה aquí y וְנִקְלָה allá se derivan de la raíz קל, que significa "aligerar", "minimizar". Por tanto, aquí el verbo מְקֻלֶּה tiene el sentido de degradar o restar valor a alguien.

103. La frase no significa que simplemente mueve el lindero; en eso no hay falta. Quiere decir que mueve el lindero o marca hacia atrás, penetrando en el terreno contiguo de su vecino, de ese modo quitando terreno a la propiedad de su vecino (*Gur Aryé*).

104. *Yeshayahu* 59:14. La raíz de ambos verbos es נסג, que significa "retroceder".

105. *Torat Kohanim*, *Kedoshim* 2:13. En *Vayikrá* 19:14, la Torá dice: "No maldecirás a un sordo y no pondrás un obstáculo delante de un ciego, y temerás a tu Dios; Yo soy el Eterno". Ahí mismo, *s.v.* וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל, Rashí explica esa prohibición en sentido figurado, no literal. Hay dos posibles razones por las que, siguiendo al Midrash, Rashí interpreta el "ciego" en referencia a alguien que no alcanza a comprender bien un asunto de su interés. Según *Mizrají* ahí mismo, es porque del contexto en que esa prohibición es enunciada se infiere que de igual modo que la prohibición de maldecir "a un sordo" no aplica exclusivamente a una persona físicamente sorda, sino también a cualquier otra que no lo sea, lo mismo se entiende respecto al "ciego". La segunda razón la ofrece *Gur Aryé*. En su opinión, como al final ese versículo dice "y temerás a tu Dios", eso indica que hay que temer a Dios incluso en asuntos donde la gente no se percata de lo que ocurre sino sólo Dios. De igual modo, no poner obstáculos a un "ciego" también se refiere a un caso donde sólo Dios tiene conocimiento del asunto. Por eso aquel versículo puede referirse a obstáculos físicos, pues de esto la gente se percataría. Ahora bien, aquí Rashí asume que lo que la Torá enuncia en aquel caso es aplicable por igual a éste.

[20] *'Maldito el que se acueste con la mujer de su padre, pues ha puesto al descubierto el manto de su padre'. Y todo el pueblo responderá amén.*
[21] *'Maldito el que yazca con un animal'. Y todo el pueblo responderá amén.*
[22] *'Maldito el que se acueste con su hermana, hija de su padre o hija de su madre'. Y todo el pueblo responderá amén.*
[23] *'Maldito el que se acueste con su suegra'. Y todo el pueblo responderá amén.*
[24] *'Maldito el que golpee a su prójimo en secreto'. Y todo el pueblo responderá amén.*

כ אָר֗וּר שֹׁכֵב֙ עִם־אֵ֣שֶׁת אָבִ֔יו כִּ֥י
גִלָּ֖ה כְּנַ֣ף אָבִ֑יו וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם
אָמֵֽן׃ ס כא אָרוּר֙ שֹׁכֵ֔ב
עִם־כָּל־בְּהֵמָ֑ה וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם
אָמֵֽן׃ ס כב אָר֗וּר שֹׁכֵב֙
עִם־אֲחֹת֔וֹ בַּת־אָבִ֖יו א֣וֹ בַת־אִמּ֑וֹ
וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ ס כג אָר֕וּר
שֹׁכֵ֖ב עִם־חֹֽתַנְתּ֑וֹ וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם
אָמֵֽן׃ ס כד אָר֕וּר מַכֵּ֥ה רֵעֵ֖הוּ
בַּסָּ֑תֶר וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם אָמֵֽן׃ ס

ONKELÓS

כ לִיט דְּיִשְׁכּוּב עִם אִתַּת אֲבוּהִי אֲרֵי גַּלִּי כַּנְפָא דַאֲבוּהִי וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: כא לִיט דְּיִשְׁכּוּב עִם כָּל בְּעִירָא וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: כב לִיט דְּיִשְׁכּוּב עִם אֲחָתֵהּ בַּת אֲבוּהִי אוֹ בַת אִמֵּהּ וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: כג לִיט דְּיִשְׁכּוּב עִם חֲמוֹתֵהּ וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: כד לִיט דְּיִמְחֵי לְחַבְרֵהּ בְּסִתְרָא וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן:

RASHÍ

(כד) מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר. עַל לְשׁוֹן הָרָע. מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן: אַחַד עָשָׂר אֲרוּרִים הוּא אוֹמֵר. רָאִיתִי בִּיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן: אַחַד עָשָׂר אֲרוּרִים יֵשׁ כָּאן, כְּנֶגֶד אַחַד עָשָׂר שְׁבָטִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר / MALDITO EL QUE GOLPEE A SU PRÓJIMO EN SECRETO. El versículo **habla respecto a** decir **maledicencia** del prójimo.[106] **En la obra de Rabí Moshé haDarshán**[107] dice lo siguiente: **aquí hay once maldiciones,**[108] las cuales **se corresponden con once** de las **tribus** de Israel.[109] ¿Y por qué sólo con once? Porque Moshé

106. Si es entendida en forma literal, como la frase solamente prohíbe golpear al prójimo "en secreto", de ella se podría inferir erróneamente que no está prohibido hacerlo en público. Como obviamente está prohibido golpear al prójimo en cualquier situación, Rashí explica que la frase "golpear en secreto" en sentido figurado se refiere a hablar mal del prójimo (*Sifté Jajamim*).

107. Rabí Moshé HaDarshán ["el Expositor"] fue un destacado sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI e.c., cuyas interpretaciones Rashí cita con relativa frecuencia. Para una exposición un poco más detallada de su obra, ver la nota 6 de la parashat *Ékeb.*

108. Rashí omite de la cuenta de once la última maldición, "maldito el que no mantenga con firmeza las palabras de esta Torá", enunciada en el v. 27:26. Como Rashí mismo explica en su siguiente comentario, esa maldición tiene un sentido global que abarca a todo lo demás, mientras que cada una de las demás maldiciones tiene un sentido específico (*Baer Heteb*).

109. Es lógico asumir que la correspondencia entre las maldiciones y las tribus no sea sólo general (once contra once), sino pertinente y específica a cada una de ellas. En tal sentido, las maldiciones contrarrestan la falta específica hacia la que cada tribu tendía. Por ejemplo, la maldición de "maldito el que se acueste con la mujer de su padre" se

כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם
נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס כו אָרוּר
אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־
הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן: פ

[25] *'Maldito el que acepte soborno para abatir mortalmente a una persona de sangre inocente'. Y todo el pueblo responderá amén.*
[26] *'Maldito el que no mantenga con firmeza las palabras de esta Torá, para realizarlas'. Y todo el pueblo responderá amén".*

פרק כח

Capítulo 28

א וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּנְתָנְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ:
ב וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה
וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

[1] *Y sucederá que si realmente escuchas la voz del Eterno tu Dios, para guardar, realizar todos Sus mandamientos que yo les ordeno hoy, el Eterno tu Dios te pondrá excelso sobre todos los pueblos de la tierra.* [2] *Sobre ti llegarán todas estas bendiciones y te alcanzarán, si escuchas la voz del Eterno tu Dios:*

ONKELÓS

כה לִיט דִּי מְקַבֵּל שֹׁחֲדָא לְמִקְטַל נְפַשׁ דַּם זַכַּי וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: כו לִיט דִּי לָא יְקַיֵּם יָת
פִּתְגָּמֵי אוֹרָיְתָא הָדָא לְמֶעְבַּד יָתְהוֹן וְיֵימַר כָּל עַמָּא אָמֵן: א וִיהֵי אִם קַבָּלָא תְקַבֵּל לְמֵימְרָא
דַּייָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּקּוֹדוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין וְיִתְּנִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ עִלַּי עַל
כָּל עַמְמֵי אַרְעָא: ב וְיֵיתוֹן עֲלָךְ כָּל בִּרְכָתָא הָאִלֵּין וְיַדְבְּקֻנָּךְ אֲרֵי תְקַבֵּל לְמֵימְרָא דַּייָ אֱלָהָךְ:

RASHÍ

וּכְנֶגֶד שִׁמְעוֹן לֹא כָתַב אָרוּר, לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה בְלִבּוֹ לְבָרְכוֹ לִפְנֵי מוֹתוֹ כְּשֶׁבֵּרַךְ שְׁאָר הַשְּׁבָטִים. לְכָךְ לֹא רָצָה לְקַלְּלוֹ: (כו) **אֲשֶׁר לֹא יָקִים.** כָּאן כָּלַל אֶת כָּל הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ וְקִבְּלוּהָ עֲלֵיהֶם בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no quiso escribir una maldición correspondiente a la tribu de **Shimón, pues en su corazón él no sentía deseo de bendecirlo antes de su muerte, como bendijo a las demás tribus. Es por esto que tampoco quiso maldecirlo.**[110]

26. אֲשֶׁר לֹא יָקִים / EL QUE NO MANTENGA CON FIRMEZA. Aquí se incluyó a toda la Torá.[111] **Y los** israelitas **la aceptaron sobre ellos con maldición y juramento.**[112]

---

corresponde perfectamente a Reubén, que al cambiar el lecho de su padre la Torá le considera ese acto como si de hecho se hubiera acostado con una de las mujeres de su padre, como se narra en *Bereshit* 35:22: "Y sucedió que mientras Israel residía en esa tierra, Reubén se acostó con Bilhá, la concubina de su padre; e Israel oyó". Por su parte, la primera maldición, "maldito sea el hombre que haga una imagen tallada o de fundición...", se corresponde con la tribu de Dan, que constantemente se inclinaba hacia la idolatría. Y la maldición "maldito el que golpee a su prójimo en secreto" se aplica directamente a Yosef, quien calumnió a sus hermanos ante su padre, como se relata en *Bereshit* 37:2 (*Najalat Yaacob*).

110. Es posible asumir que esto se debía a la participación de toda la tribu de Shimón en relaciones sexuales prohibidas con las mujeres de Midián, como se narra en *Bemidbar*, cap. 25.

111. Es por esta cualidad general que esta maldición no forma parte de las once. Ver arriba la nota 108.

112. *Shebuot* 36a; *Sotá* 37b.

[3]*Bendito serás en la ciudad y bendito serás en el campo.* [4]*Bendito será el fruto de tu vientre y el fruto de la tierra, así como el fruto de tus animales, la progenie de tus reses y los hatos de tus ovinos.* [5]*Bendito será el cesto frutal y tu artesa.* [6]*Bendito serás cuando entres y*

ג בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה
בַּשָּׂדֶה: ד בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי
אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ: ה בָּרוּךְ טַנְאֲךָ
וּמִשְׁאַרְתֶּךָ: ו בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ

ONKELÓS

ג בְּרִיךְ אַתְּ בְּקַרְתָּא וּבְרִיךְ אַתְּ בְּחַקְלָא: ד בְּרִיךְ וַלְדָּא דִמְעָךְ וְאִבָּא דְאַרְעָךְ וּוַלְדָּא דִבְעִירָךְ בַּקְרֵי תוֹרָיךְ וְעֶדְרֵי עָנָךְ: ה בְּרִיךְ סַלָּךְ וְאַצְוָתָךְ: ו בְּרִיךְ אַתְּ בְּמֵעֲלָךְ

RASHÍ

(ד) **שְׁגַר אֲלָפֶיךָ.** וְלָדוֹת בְּקָרְךָ, שֶׁהַבְּהֵמָה מְשַׁגֶּרֶת מִמֵּעֶיהָ: **וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ.** כְּתַרְגּוּמוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: לָמָּה נִקְרָא שְׁמָן עַשְׁתָּרוֹת? שֶׁמַּעֲשִׁירוֹת אֶת בַּעֲלֵיהֶן וּמַחֲזִיקוֹת אוֹתָן, כְּעַשְׁתָּרוֹת הַלָּלוּ, שֶׁהֵן סְלָעִים חֲזָקִים: (ה) **בָּרוּךְ טַנְאֲךָ.** פֵּרוֹתֶיךָ. דָּבָר אַחֵר טַנְאֲךָ דָּבָר לַח שֶׁאַתָּה מְסַנֵּן בְּסַלִּים: **וּמִשְׁאַרְתֶּךָ.** דָּבָר יָבֵשׁ שֶׁנִּשְׁאָר בַּכְּלִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28

4. שְׁגַר אֲלָפֶיךָ / LA PROGENIE DE TUS RESES. Esto significa: **la progenie de tu ganado vacuno.** Es llamado así **porque el animal expulsa a la** cría **de sus entrañas.**[113]

וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ / Y LOS HATOS DE TUS OVINOS. Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[114] **Y nuestros Maestros dijeron: ¿Por qué el nombre de esos** animales **es עַשְׁתָּרוֹת? Porque enriquecen a sus dueños**[115] **y los hacen fuertes como los עַשְׁתָּרוֹת, peñas** de los acantilados, **que son rocas duras.**[116]

5. בָּרוּךְ טַנְאֲךָ / BENDITO SERÁ EL CESTO FRUTAL. Esto significa: **tus frutos.**[117] Según **otra explicación,** la palabra טַנְאֲךָ designa **una sustancia líquida que tú filtras en canastos.**[118]

וּמִשְׁאַרְתֶּךָ / Y TU ARTESA. Esto se refiere a **una sustancia seca que queda en el recipiente**

113. La palabra אֲלָפֶיךָ, derivada de la raíz אלף, es un término que se refiere al ganado vacuno [ver *Yeshayahu* 30:24]. La palabra שְׁגַר es un término derivado de la raíz שגר, que significa "expulsar", "enviar fuera". Rashí explica lo mismo en el v. 7:13, *s.v.* שְׁגַר אֲלָפֶיךָ.

114. El Targum de Onkelós traduce la expresión וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ por וְעֶדְרֵי עָנָךְ, *los hatos de tu rebaño ovino.* Según el Targum, la palabra וְעַשְׁתְּרוֹת significa "hatos". Un hato es un grupo pequeño de ovejas o de cabras.

115. *Julín* 84b. Según esto, la palabra עַשְׁתְּרוֹת está relacionada con la palabra עוֹשֶׁר, que significa riqueza (*Gur Aryé*).

116. En el v. 7:13, *s.v.* וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ, Rashí cita la opinión del sabio R. Moshé haDarshán, quien opina que la palabra עַשְׁתְּרֹת expresa la idea de dureza. En el v. 1:4, *s.v.* בְּעַשְׁתָּרֹת, Rashí también explicó que esa palabra significa fuerza y dureza. Para una explicación más detallada, ver la nota 50 de la parashat *Debarim*; ver también la nota 7 de la parashat *Ékeb*.

117. La palabra טֶנֶא [aquí טַנְאֲךָ, con sufijo pronominal] literalmente significa "cesto" o "canasto", como en los vv. 26:2-4. Por extensión, metafóricamente alude a los frutos, porque éstos suelen ser colocados en cestos (*Mizrají*).

118. Según esto, טַנְאֲךָ se refiere específicamente a vino, aceite y otros líquidos semejantes que suelen ser filtrados en objetos similares a canastos (*Mizrají*).

וּבָר֥וּךְ אַתָּ֖ה בְּצֵאתֶֽךָ׃ ששי ז יִתֵּ֨ן
יְהוָ֤ה אֶת־אֹיְבֶ֙יךָ֙ הַקָּמִ֣ים עָלֶ֔יךָ
נִגָּפִ֖ים לְפָנֶ֑יךָ בְּדֶ֤רֶךְ אֶחָד֙ יֵצְא֣וּ
אֵלֶ֔יךָ וּבְשִׁבְעָ֥ה דְרָכִ֖ים יָנ֥וּסוּ לְפָנֶֽיךָ׃
ח יְצַ֨ו יְהוָ֤ה אִתְּךָ֙ אֶת־הַבְּרָכָ֔ה
בַּאֲסָמֶ֕יךָ וּבְכֹ֖ל מִשְׁלַ֣ח יָדֶ֑ךָ וּבֵ֣רַכְךָ֔
בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃
ט יְקִימְךָ֨ יְהוָ֥ה לוֹ֙ לְעַ֣ם קָד֔וֹשׁ
כַּאֲשֶׁ֖ר נִשְׁבַּע־לָ֑ךְ כִּ֣י תִשְׁמֹ֗ר אֶת־
מִצְוֺת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְהָלַכְתָּ֖ בִּדְרָכָֽיו׃

bendito serás cuando salgas. [7]*A los enemigos que se levanten contra ti, el Eterno te los entregará derrotados delante de ti; por un solo camino saldrán contra ti y por siete caminos huirán de tu presencia.* [8]*El Eterno ordenará la bendición para ti en tus silos y en toda empresa de tus manos, y te bendecirá en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega.* [9]*El Eterno te establecerá como pueblo consagrado para Él –tal como te juró– si guardas los mandamientos del Eterno tu Dios y andas en Sus caminos.*

ONKELÓS

וּבְרִיךְ אַתְּ בְּמִפְּקָךְ: ז יִתֵּן יְיָ יָת בַּעֲלֵי דְבָבָךְ דְּקָיְמִין עֲלָךְ תְּבִירִין קֳדָמָךְ בְּאָרְחָא חַד יִפְּקוּן לְוָתָךְ וּבְשִׁבְעָא אָרְחָן יֵעֶרְקוּן מִקֳּדָמָךְ: ח יְפַקֵּד יְיָ עִמָּךְ יָת בִּרְכְתָא בְּאוֹצָרָךְ וּבְכֹל אוֹשָׁטוּת יְדָךְ וִיבָרְכִנָּךְ בְּאַרְעָא דַּייָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ: ט יְקִימִנָּךְ יְיָ לֵהּ לְעַם קַדִּישׁ כְּמָא דִי קַיֵּים לָךְ אֲרֵי תִטַּר יָת פִּקּוֹדַיָּא דַּייָ אֱלָהָךְ וּתְהַךְ בְּאָרְחָן דְּתָקְנָן קֳדָמוֹהִי:

RASHÍ

וְאֵינוֹ זָב: (ו) **בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ.** שֶׁתְּהֵא יְצִיאָתְךָ מִן הָעוֹלָם בְּלֹא חֵטְא, כְּבִיאָתְךָ לָעוֹלָם: (ז) **וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ.** כֵּן דֶּרֶךְ הַנִּבְהָלִים לִבְרֹחַ: מִתְפַּזְּרִים לְכָל צַד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y no fluye[119] hacia el exterior.[120]

6. **בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ** / BENDITO SERÁS CUANDO ENTRES Y BENDITO SERÁS CUANDO SALGAS. Esto significa que **tu salida del mundo será sin pecado, tal como fue tu entrada en él.**[121]

7. **וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ** / Y POR SIETE CAMINOS HUIRÁN DE TU PRESENCIA. **Este es el modo usual** de actuar **de los que entran en pánico y huyen: se dispersan en todas direcciones.**[122]

119. Por ejemplo, higos, dátiles, uvas y otros frutos similares. Rashí entiende que la palabra וּמִשְׁאַרְתֶּךָ está relacionada con la palabra שְׁאָר, que significa “residuo”. En su opinión, a ese tipo de frutos se les da el nombre de מִשְׁאֶרֶת porque quedan en el canasto.

120. Según esta explicación, hay que entender la frase טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ en el sentido de “tus frutos líquidos y tus frutos secos”. Esta explicación sigue la segunda explicación dada en su comentario anterior. Pero según la primera explicación dada ahí, acorde con la cual טַנְאֲךָ se refiere a *todos* los frutos, aunque Rashí no la desarrolla explícitamente, la palabra וּמִשְׁאַרְתֶּךָ se refiere a una artesa (*Mizrají*).

121. *Babá Metzía* 107a. Si la Torá hubiera querido enunciar bendiciones generales para el bienestar del ser humano en este mundo, hubiera agregado “bendito serás cuando marches” u otra frase similar. Por ello, al hablar específicamente de la “entrada” y “salida”, la frase se refiere a la entrada y salida del mundo (*Gur Aryé*).

122. Según esta explicación, la expresión “siete caminos” no debe ser entendida al pie de la letra, sino que es una expresión simbólica que alude a la multiplicidad, como en las frases “siete por sus pecados” [*Vayikrá* 26:18, 24 y 28], “siete veces cae el justo, pero se levanta” [*Mishlé* 24:16], “hasta que la mujer estéril dé a luz a siete” [*Shemuel* I, 2:5] (*Mizrají*).

10 Todas las naciones de la tierra verán que el Nombre del Eterno es invocado en ti y sentirán temor de ti. 11 El Eterno te otorgará abundancia de bien en el fruto de tu vientre, en el fruto de tus animales y en el fruto de suelo sobre la tierra que el Eterno tu Dios juró a tus ancestros entregarte. 12 El Eterno te abrirá Su buena cámara del tesoro –el cielo– a fin de concederte lluvia para tu tierra en su momento propicio y de bendecir toda la obra de tus manos. Prestarás a muchas naciones, pero tú no tomarás prestado de ellos. 13 El Eterno te instalará como cabeza y no como rabo, y sólo estarás arriba y no abajo, si escuchas los mandamientos del Eterno tu Dios que yo les ordeno hoy para guardarlos y realizarlos, 14 y [si] no te apartas de todas las palabras que yo les ordeno en este día ni a derecha ni a izquierda a fin de andar tras dioses ajenos para servirles.

15 Pero sucederá que si no escuchas la voz del Eterno tu Dios para guardar y realizar todos Sus mandamientos y Sus estatutos que yo te ordeno hoy, entonces vendrán sobre ti todas estas maldiciones y te darán alcance:

16 Maldito serás en la ciudad y maldito serás en el campo. 17 Maldito será tu cesto frutal y tu artesa. 18 Maldito será el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra, la progenie de tu ganado mayor y los

י וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃ יא וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃ יב יִפְתַּח יְהוָה ׀ לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃ יג וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃ יד וְלֹא תָסוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם׃ פ

טו וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגוּךָ׃ טז אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ יז אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ יח אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ

ONKELÓS

י וְיֶחֱזוּן כָּל עַמְמֵי אַרְעָא אֲרֵי שְׁמָא דַיָי אִתְקְרֵי עֲלָךְ וְיִדְחֲלוּן מִנָּךְ: יא וְיוֹתְרִנָּךְ יְיָ לְטָבָא בִּוְלָדָא דִמְעָךְ וּבִוְלָדָא דִבְעִירָךְ וּבְאִבָּא דְאַרְעָךְ עַל אַרְעָא דִּי קַיִּים יְיָ לַאֲבָהָתָךְ לְמִתַּן לָךְ: יב יִפְתַּח יְיָ לָךְ יָת אוֹצְרֵהּ טָבָא יָת שְׁמַיָּא לְמִתַּן מְטַר אַרְעָךְ בְּעִדָּנֵהּ וּלְבָרָכָא יָת כָּל עוֹבָדֵי יְדָךְ וְתוֹזֵף לְעַמְמִין סַגִּיאִין וְאַתְּ לָא תְזוּף: יג וְיִתְּנִנָּךְ יְיָ לְתַקִּיף וְלָא לְחַלָּשׁ וּתְהֵי בְּרַם לְעֵלָּא וְלָא תְהֵי לְתַחְתָּא אֲרֵי תְקַבֵּל לְפִקּוֹדַיָּא דַיָי אֱלָהָךְ דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין לְמִטַּר וּלְמֶעְבַּד: יד וְלָא תִסְטוּן מִכָּל פִּתְגָּמַיָּא דִּי אֲנָא מְפַקֵּד יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין יַמִּינָא וּשְׂמָאלָא לִמְהַךְ בָּתַר טַעֲוַת עַמְמַיָּא לְמִפְלְחִנּוּן: טו וִיהֵי אִם לָא תְקַבֵּל בְּמֵימְרָא דַיָי אֱלָהָךְ לְמִטַּר לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּקּוֹדוֹהִי וּקְיָמוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקְּדָךְ יוֹמָא דֵין וְיֵיתוּן עֲלָךְ כָּל לְוָטַיָּא הָאִלֵּין וְיַדְבְּקֻנָּךְ: טז לִיט אַתְּ בְּקַרְתָּא וְלִיט אַתְּ בְּחַקְלָא: יז לִיט סַלָּךְ וְאַצְוָתָךְ: יח לִיט וַלְדָּא דִמְעָךְ וְאִבָּא דְאַרְעָךְ בַּקְרֵי תוֹרָיךְ

וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ: יט אָרוּר אַתָּה
בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ: כ יְשַׁלַּח
יְהוָה ׀ בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה
וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמֶדְךָ וְעַד־אֲבָדְךָ
מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר
עֲזַבְתָּנִי: כא יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־
הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
כב יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת

hatos de tu ganado menor. [19] *Maldito*
serás cuando entres y maldito serás
cuando salgas. [20] *El Eterno enviará contra*
ti desgaste, agitación y angustia en toda
empresa de tus manos que realices,
hasta exterminarte y que perezcas
rápidamente, a causa de la maldad de
tus actos por los que me abandonaste.
[21] *El Eterno hará que se adhiera a ti la*
pestilencia, hasta aniquilarte de sobre la
tierra a la cual tú te diriges para
tomarla en posesión. [22] *El Eterno te*
herirá con consunción, fiebre ardiente

ONKELÓS

וְעֶדְרֵי עָנָךְ: יט לִיט אַתְּ בְּמֵעָלָךְ וְלִיט אַתְּ בְּמִפְּקָךְ: כ יְגָרֵי יְיָ בָּךְ יָת מְאֵרְתָא וְיָת שְׁגוּשְׁיָא וְיָת מְזוֹפִיתָא בְּכָל אוֹשָׁטוּת יְדָךְ דִּי תַעְבֵּד עַד דְּתִשְׁתְּצֵי וְעַד דְּתֵיבַד בִּפְרִיעַ מִן קֳדָם בִּישׁוּת עוֹבָדָיךְ דִּשְׁבַקְתָּא דַחַלְתִּי: כא יַדְבֵּק יְיָ בָּךְ יָת מוֹתָא עַד דִּישֵׁיצֵי יָתָךְ מֵעַל אַרְעָא דִּי אַתְּ עָלֵל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ: כב יִמְחִנָּךְ יְיָ בְּשַׁחְפְּתָא וּבְקַדַּחְתָּא

RASHÍ

(כ) **הַמְּאֵרָה.** חִסָּרוֹן, כְּמוֹ: צָרַעַת מַמְאֶרֶת (ויקרא יג:נא): **הַמְּהוּמָה.** שִׁגּוּשׁ קוֹל בֶּהָלוֹת: (כב) **בַּשַּׁחֶפֶת.** שֶׁבְּשָׂרוֹ נִשְׁחָף וְנָפוּחַ: **וּבַקַּדַּחַת.** לְשׁוֹן: כִּי אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי (לקמן לב:כב), וְהוּא אֵשׁ שֶׁל חוֹלִים. מלוו"י בְּלַעַ"ז, שֶׁהִיא חַמָּה מְאֹד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. הַמְּאֵרָה / EL DESGASTE. Esto significa: **deficiencia. Es semejante a** la palabra מַמְאֶרֶת en la frase: **"tzaráat maligna [מַמְאֶרֶת]".**[123]

הַמְּהוּמָה / LA AGITACIÓN. Esto significa: **perturbación, el sonido de pánico.**[124]

22. בַּשַּׁחֶפֶת / CONSUNCIÓN. Esto quiere decir que **la carne de la persona se desgasta e inflama.**[125]

וּבַקַּדַּחַת / FIEBRE ARDIENTE. Esta palabra **está relacionada con** el verbo קָדְחָה en la frase: **"Pues fuego se habrá encendido [קָדְחָה] en Mi nariz".**[126] En este contexto, **se refiere al "fuego" de los enfermos** –lo que llaman *malvé* **en francés antiguo**–,[127] **que es muy caliente.**

123. *Vayikrá* 13:51. Sin embargo, ahí mismo, *s.v.* צָרַעַת מַמְאֶרֶת, Rashí da a esa palabra el sentido de agudo, punzante, y la asocia con el vocablo מַמְאִיר, que explica como "punzante".

124. La raíz de la palabra הַמְּהוּמָה es המם.

125. Este término aparece también en *Vayikrá* 26:16, en el contexto de las maldiciones enunciadas en la parashat *Bejukotai*. Ahí mismo, *s.v.* שַׁחֶפֶת, Rashí la define como "una enfermedad que consume la carne", y dice que es equivalente a lo que se llama *anpoules* en francés antiguo ("ámpulas" o "ampollas" en español). Ahí Rashí explica que se refiere a una enfermedad que inicialmente hace que la carne de la persona se hinche, pero luego, cuando la hinchazón disminuye, el aspecto de su rostro parece decaído a causa del desplome de la carne.

126. *Infra*, v. 32:22.

127. Otra versión textual reza *malveid*. Se ignora la etimología de estos vocablos. En todo caso, a la fiebre ardiente se la llama *mal de feu* en francés moderno, expresión que literalmente significa "mal de fuego".

וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ

e infección abrasiva, con sequedad y espada, con azote solano y marchitamiento, los cuales te perseguirán

ONKELÓS

וּבְדַלֶּקְתָּא וּבְחַרְחוּרָא וּבְחַרְבָּא וּבְשִׁדְפוֹנָא וּבְיַרְקוֹנָא וְיִרְדְּפֻנָּךְ

RASHÍ

וּבַדַּלֶּקֶת. חַמָּה יוֹתֵר מִקַּדַּחַת. וּמִינֵי חֳלָאִים הֵם: **וּבַחַרְחֻר.** חוֹלִי הַמְחַמְּמוֹ תּוֹךְ הַגּוּף וְצָמֵא תָּמִיד לַמַּיִם. וּבְלַעַ"ז אישרדימנ"ט, לָשׁוֹן: וְעַצְמִי חָרָה מִנִּי חֹרֶב (איוב ל:ל), נָחַר מַפֻּחַ מֵאֵשׁ (ירמיה ו:כט): **וּבַחֶרֶב.** יָבִיא עָלֶיךָ גְּיָסוֹת: **וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן.** מַכַּת תְּבוּאָה שֶׁבַּשָּׂדוֹת: **שִׁדָּפוֹן.** רוּחַ קָדִים. השלי"ד בְּלַעַ"ז: **יֵרָקוֹן.** יוֹבֶשׁ וּפְנֵי הַתְּבוּאָה מַכְסִיפִין וְנֶהֱפָכִין לְיֵרָקוֹן. קרו"א בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּבַדַּלֶּקֶת / E INFECCIÓN ABRASIVA. Este término designa una fiebre **más caliente que** la palabra **קַדַּחַת.** Ambos vocablos se refieren a **clases de enfermedades.**[128]

וּבַחַרְחֻר / CON SEQUEDAD. Este término designa **una enfermedad que caliente a la** persona **dentro de su cuerpo y,** a causa de ello, **siempre tiene sed de agua. En francés antiguo** es llamada ***esardement.***[129] La palabra חַרְחֻר **está relacionada con** el verbo חָרָה en la frase: **"Mi hueso se calcinó [חָרָה] a causa del calor",**[130] y con la palabra נָחַר en la frase: **"Los fuelles se achicharraron por el fuego".**[131]

וּבַחֶרֶב / Y ESPADA. Esto significa que Dios **traerá tropas invasoras contra ustedes.**[132]

וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן / CON AZOTE SOLANO Y MARCHITAMIENTO. Estos términos designan **azotes del producto agrícola en los campos.**

שִׁדָּפוֹן / AZOTE SOLANO. Esto se refiere a un azote causado por el **viento del este.**[133] Es lo que llaman ***hales*** **en francés antiguo.**[134]

יֵרָקוֹן / MARCHITAMIENTO. Este término denota **aridez.** Con esta plaga, **el aspecto del producto agrícola palicede y se vuelve amarillento.** Es lo que llaman ***chaume*** **en francés antiguo.**[135]

128. Al igual que שַׁחֶפֶת, "consunción", la enfermedad llamada קַדַּחַת, "fiebre ardiente", también es enunciada en *Vayikrá* 26:16 como parte de las maldiciones que sobrevendrán a Israel por su abandono de Dios y de la Torá.

129. Ese antiguo vocablo francés está relacionado con la palabra "ardor" en español.

130. *Iyob* 30:30.

131. *Yirmeyahu* 6:29.

132. Rashí precisa esto para que no se entienda la palabra חֶרֶב [aquí וּבַחֶרֶב, con prefijos] en el sentido de "calor", refiriéndose a un tipo de enfermedad abrasiva similar a las demás enfermedades enunciadas en el versículo, como de hecho la entiende Ibn Ezrá (*Mizrají*; *Séfer haZikarón*).

133. La palabra שִׁדָּפוֹן designa el desastre ocasionado por un intenso viento del este, que es abrasivo y seco. Esta palabra está relacionada con וּשְׁדוּפֹת en *Bereshit* 41:6, donde Rashí cita el Targum, que la explica en el sentido de "abatidas" por el viento solano.

134. En francés moderno, *hâlées* significa "tostado por el sol".

135. Se ignora con precisión a qué se refiere Rashí. En francés moderno, *chaume* es "paja", que es de color amarillo y seca. Otra versión textual reza *cro*, que según el libro de etimologías *Otzar Loazé Rashí*, pág. 14, también se refiere al color amarillo.

עַד אָבְדָךְ׃ כג וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת

hasta que perezcas. [23] *Tus cielos sobre tu cabeza se convertirán en cobre,*

ONKELÓS

עַד דְּתֵיבַד׃ כג וִיהוֹן שְׁמַיָּךְ דִּי עִלָּוֵי רֵישָׁךְ חֲסִינִין כִּנְחָשָׁא מִלַּאֲחָתָא מִטְרָא

RASHÍ

עַד אָבְדָךְ. תַּרְגּוּם, עַד דְּתֵיבַד, כְּלוֹמַר מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֲמָרָן, כְּמַשְׁמָעָן. עַד אֲבוֹד אוֹתְךָ, שֶׁתִּכְלֶה מֵאֵלֶיךָ׃ (כג) **וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת.** קְלָלוֹת הַלָּלוּ וְכֵן נֶאֱמַר׃ וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ לִי (ויקרא כו:יד), וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי (ויקרא כו:כא). וְכָאן הוּא אוֹמֵר׃ בְּקוֹל ה׳ מֹשֶׁה מִפִּי עַצְמוֹ אֲמָרָן, וְשֶׁבְּתוֹרַת כֹּהֲנִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַד אָבְדָךְ / HASTA QUE PEREZCAS. **El Targum** de Onkelós **traduce** esta frase por **עַד דְּתֵיבַד**, que significa: ***hasta que perezcas.***[136] **Pues tú desaparecerás por ti mismo.**[137]

23. וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת / TUS CIELOS SOBRE TU CABEZA SE CONVERTIRÁN EN COBRE. **Moshé dijo estas maldiciones de su propia boca, mientras que las** maldiciones enunciadas en el libro ***Torat Kohanim***[138] **las dijo de la boca del Santo –bendito es–, tal como sonaban.**[139] **Y por eso allá se dice: "Pero si ustedes no Me escuchan..."**[140] Y también: **"Y si se comportan casualmente conmigo..."**[141] **Pero aquí** la Torá dice: "Pero sucederá que si no escuchas **la voz del Eterno tu**

136. El verbo אָבְדָךְ se deriva de la raíz אבד, que literalmente significa "perder". La frase también puede ser traducida como "hasta que te pierdas".

137. Rashí cita el Targum para explicar la palabra אָבְדָךְ con el fin de precisar que se trata de un verbo intransitivo, en el cual la acción del sujeto no recae sobre algo externo, sino sobre sí mismo. En este caso, אָבְדָךְ significa que la acción de "perecer" aplica al sujeto mismo (*Lifshutó shel Rashí*).

138. Literalmente "Instrucción para los Kohanim". Es un apelativo talmúdico para el libro de *Vayikrá*. Las maldiciones enunciadas en ese libro están en la parashat *Bejukotai* (*Vayikrá* 26:14-43).

139. *Meguilá* 31b. Esto no quiere decir que Moshé haya dicho las maldiciones y bendiciones del libro de *Debarim* enteramente por iniciativa suya, y que Dios dijo de sí mismo solamente las enunciadas en el libro de *Vayikrá*. No es así. Todo lo que está en la Torá procede de Dios; en ella no hay ni una sola idea que no se haya originado en Dios. Por tanto, hay dos formas de entender esta afirmación talmúdica que Rashí cita aquí. La primera es asumir que aunque Moshé fue el que dijo estas bendiciones y maldiciones, su validez y poder no proceden del hecho de que él las pronunció, sino de la confirmación que Dios otorgaba a lo que él decía. Otra posible explicación es que Dios se las dijo a Moshé para que éste las dijera a Israel como si salieran de él. En este sentido, son consideradas como si Moshé las hubiera dicho y no Dios porque Él no pronunció cada maldición y cada bendición, sino meramente instruyó cada una de ellas a Moshé. Sin embargo, las maldiciones enunciadas en el libro de *Vayikrá* Dios mismo las pronunció a Israel, de tal modo que lo que Moshé hacía era meramente repetir cada bendición o maldición tal como Dios mismo la había dicho. De cualquier modo, el nivel respectivo de cada serie de maldiciones y bendiciones era distinto. Las de *Vayikrá* poseían un poder espiritual mayor que las de *Debarim*, ya que, por decirlo así, eran "filtradas" por Moshé (*Gur Aryé*).

140. *Vayikrá* 26:14. El versículo completo es: "Pero si ustedes no Me [לִי] escuchan y no llevan a cabo todos estos mandamientos...." Ahí la palabra לִי, que literalmente significa "a Mí", claramente indica que esas bendiciones y maldiciones fueron dichas por Dios mismo.

141. *Vayikrá* 26:21. El versículo completo es: "Y si se comportan casualmente conmigo [Dios] y se niegan a escucharme, entonces les daré un castigo más: siete, al igual que sus pecados".

RASHÍ

אֱלֹהֶיךָ (לעיל, פסוק טו), יַדְבֵּק ה' בְּךָ (לעיל, פסוק כא), יַכְּכָה ה' (לעיל, פסוק כב). הֵקֵל מֹשֶׁה בִּקְלָלוֹתָיו לְאָמְרָן בִּלְשׁוֹן יָחִיד. וְגַם כֵּן בִּקְלָלָה זוֹ הֵקַל, שֶׁבָּרִאשׁוֹנוֹת הוּא אוֹמֵר: אֶת שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה (ויקרא כו:יט). שֶׁלֹּא יִהְיוּ הַשָּׁמַיִם מַזִּיעִין כְּדֶרֶךְ שֶׁאֵין הַבַּרְזֶל מֵזִיעַ, וּמִתּוֹךְ כַּךְ יְהֵא חֹרֶב בָּעוֹלָם. וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה מְזִיעָה כְּדֶרֶךְ שֶׁהַנְּחֹשֶׁת מֵזִיעַ, וְהִיא מַרְקֶבֶת פֵּרוֹתֶיהָ. וְכָאן הוּא אוֹמֵר: שָׁמֶיךָ נְחֹשֶׁת וְאַרְצְךָ בַּרְזֶל, שֶׁיִּהְיוּ שָׁמַיִם מַזִּיעִין, אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא יָרִיקוּ מָטָר, מִכָּל מָקוֹם לֹא יִהְיֶה חֹרֶב שֶׁל אֲבַדּוֹן. בָּעוֹלָם וְהָאָרֶץ לֹא תִהְיֶה מְזִיעָה כְּדֶרֶךְ שֶׁאֵין הַבַּרְזֶל מֵזִיעַ וְאֵין הַפֵּירוֹת מַרְקִיבִין. מִכָּל מָקוֹם קְלָלָה הִיא, בֵּין שֶׁהִיא כַּנְּחֹשֶׁת בֵּין שֶׁהִיא כַּבַּרְזֶל, לֹא תוֹצִיא פֵּירוֹת. וְכֵן הַשָּׁמַיִם לֹא יָרִיקוּ מָטָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Dios..."[142] Y también: **"El Eterno hará que se adhieran a ti...**"[143] Y asimismo: **"El Eterno te abatirá...**"[144] **Moshé suavizó sus maldiciones al decirlas en singular.**[145] **Pues respecto a las primeras** maldiciones, el versículo **dice: "Haré sus cielos como hierro y su tierra como cobre"**,[146] lo cual implica **que el cielo no exudará humedad, de igual modo que el hierro no exuda humedad y, como consecuencia de ello, habrá sequía en el mundo. Pero** también implica que **la tierra sí exudará humedad, al igual que el cobre exuda humedad,**[147] y con ello **provocará que los frutos se pudran. Pero aquí** la Torá **dice que tu cielo** se convertirá en **cobre y tu tierra en hierro,** lo cual implica que **el cielo exudará humedad.** Esto quiere decir que **aunque no emita lluvia, aun así no habrá en el mundo una sequía de destrucción** total. Y por su parte, **la tierra no exudará humedad, de igual modo que el hierro no exuda humedad, y los frutos no se pudrirán. Pero de cualquier modo es una maldición; ya sea que sea como cobre o como hierro,** la tierra **no producirá frutos. Y de igual modo, el cielo no emitirá lluvia.**[148]

142. *Supra*, v. 28:15.

143. *Supra*, v. 28:21.

144. *Supra*, v. 28:22. De todos estos versículos que Rashí cita es claro que Moshé habla de Dios en tercera persona, lo cual implica que él dijo las maldiciones y bendiciones "de sí mismo" [ver nota 139].

145. El decirlas en singular implica que cada maldición no necesariamente afectaría a todo el pueblo de Israel; podía afectar solamente a individuos aislados.

146. *Vayikrá* 26:19. El versículo completo es: "Quebrantaré la soberbia de su poder; haré sus cielos como hierro y su tierra como cobre".

147. El cobre, por supuesto, es un metal y no emite humedad. Lo que Rashí quiere decir es que la humedad se condensa en la superficie de este metal, cosa que no ocurre con el hierro.

148. Respecto al sentido de esta serie de maldiciones, *Gur Aryé* comenta que es precisamente porque fueron dichas por Moshé (a diferencia de las de *Vayikrá*, dichas por Dios mismo, como se explicó en la nota 139) que no concluyen con expresiones de consolación, como sí lo hacen las de *Vayikrá*. Puesto que cualquier sufrimiento que Dios trae sobre el ser humano es "para limpiar sus pecados, con el propósito de beneficiarlo al final", todos los sufrimientos que Él promete tienen como objetivo ayudar al ser humano para que alcance un estado espiritual mejor, y es por eso que las maldiciones enunciadas en la parashat *Bejukotai* del libro de *Vayikrá* culminan en expresiones de consolación. Pero como fue Moshé el que dijo las maldiciones contenidas en este libro, éstas no necesariamente desembocan en un estado de consolación. También agrega que el estado de consolación enviado por Dios surgirá del sufrimiento mismo, de igual modo que la redención de Mitzráim nació del sufrimiento mismo que los israelitas experimentaron.

y la tierra debajo en hierro. [24] *El Eterno*
convertirá la lluvia de la tierra de
ustedes en polvo y lodo; desde el cielo
caerán sobre ti hasta exterminarte. [25] *El*
Eterno hará que seas abatido delante de
tus enemigos; por un camino saldrás
contra él y por siete caminos huirás
delante de él, y serás motivo de temblor
para todos los reinos de la tierra. [26] *Tu*
cadáver servirá de alimento a todas las
aves de los cielos y los animales de la
tierra, y nadie los espantará. [27] *El Eterno*
te herirá con la úlcera de Mitzráim

וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל: כד יִתֵּן
יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר
מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ:
כה יִתֶּנְךָ יְהוָה ׀ נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ
בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה
דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ: כו וְהָיְתָה
נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד:
כז יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם

ONKELÓS

וְאַרְעָא דִי תְחוֹתָךְ תַּקִּיפָא כְּפַרְזְלָא מִלְּמֶעְבַּד פֵּרִין: כד יִתֵּן יְיָ יָת מְטַר אַרְעָךְ אַבְקָא וְעַפְרָא
מִן שְׁמַיָּא יֵחוּת עֲלָךְ עַד דְּתִשְׁתֵּיצֵי: כה יִתְּנִנָּךְ יְיָ תְּבִיר קֳדָם סָנְאָךְ בְּאָרְחָא חֲדָא תִּפּוֹק לְוָתֵהּ
וּבְשִׁבְעָא אָרְחָן תֵּעֲרוֹק מִקֳּדָמוֹהִי וּתְהֵי לְזִיעַ לְכָל מַלְכְוָת אַרְעָא: כו וּתְהֵי נְבִלְתָּךְ מְשַׁגְּרָא
לְמֵיכַל לְכָל עוֹפָא דִשְׁמַיָּא וּלְבְעִירַת אַרְעָא וְלֵית דִּמְנִיד: כז יִמְחִנָּךְ יְיָ בְּשִׁחְנָא דְמִצְרַיִם

RASHÍ

(כד) **מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר.** זִיקָא דְבָתַר מִטְרָא, מָטָר
יוֹרֵד וְלֹא כָל צָרְכּוֹ, וְאֵין בּוֹ כְּדֵי לְהַרְבִּיץ אֶת
הֶעָפָר. וְהָרוּחַ בָּאָה וּמַעֲלָה אֶת הָאָבָק וּמְכַסָּה
אֶת עֵשֶׂב הַזְּרָעִים, שֶׁהֵן לַחִים מִן הַמַּיִם, וְנִדְבָּק
בָּהֶם וְנַעֲשֶׂה טִיט וּמִתְיַבֵּשׁ וּמַרְקִיבִין: (כה) **לְזַעֲוָה.**
לְאֵימָה וּלְזִיעַ, שֶׁיָּזוּעוּ כָּל שׁוֹמְעֵי מַכּוֹתֶיךָ,
וְיֹאמְרוּ: אוֹי לָנוּ שֶׁלֹּא יָבֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ שֶׁבָּא עַל
אֵלּוּ: (כז) **בִּשְׁחִין מִצְרַיִם.** רַע הָיָה מְאֹד, לַח מִבַּחוּץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר / LA LLUVIA DE LA TIERRA DE USTEDES EN POLVO Y LODO. Esto se refiere al viento que llega después de la lluvia.[149] Llueve, pero no lo suficiente y no basta para hacer que el polvo se asiente.[150] Y el viento llega y levanta el polvo del suelo, el cual cubre los brotes de las semillas –que están húmedas a causa del agua– y se pega a ellas y se convierte en lodo. Éste luego se seca y los retoños mueren.[151]

25 לְזַעֲוָה / DE TEMBLOR. A causa del terror y el estremecimiento.[152] Pues todos los que escuchen tus calamidades temblarán y dirán: “¡Ay de nosotros! ¡Que no venga sobre nosotros lo que les sobrevino a ellos!”

27. בִּשְׁחִין מִצְרַיִם / LA ÚLCERA DE MITZRÁIM. Era un tipo de úlcera muy severa,[153] húmeda por fuera

149. *Taanit* 3b.

150. Es decir, que la cantidad de lluvia no basta para humedecer el suelo.

151. Aquí Rashí explicó que no hay que entender esta frase en el sentido de que la lluvia literalmente se convierte en polvo. El polvo al que el versículo alude es el que se forma como consecuencia del efecto del viento sobre una lluvia escasa (*Mizrajì*).

152. La raíz זע significa “temblar”, “estremecerse”. La palabra זַעֲוָה que aparece aquí se deriva de esta raíz.

153. Esto explica por qué la Torá especifica este tipo de úlcera, en vez de simplemente decir que los castigará con úlceras (*Sifté Jajamim*).

y con hemorroides, con úlcera húmeda
y úlcera seca, de las que no podrás
curarte. 28 El Eterno te herirá con
locura, ceguera y confusión de corazón.
29 Tantearás al mediodía como un ciego
tantea en las tinieblas, sin que tengas
éxito en tus caminos; estarás solo
impugnado y robado todos los días, sin
que haya salvador. 30 Te comprometerás
con una mujer y otro hombre

ובעפלים (ובטחרים) וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא: כח יַכְּכָה
יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן
לֵבָב: כט וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם
כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא
תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ
עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ:
ל אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר

ONKELÓS

וּבְטְחוֹרִין וּבִגְרָבָא וּבַחֲרִיס יַבִּישׁ דִּי לָא תִכּוּל לְאִתַּסָּאָה: כח יִמְחִנָּךְ יְיָ בְּטַפְשׁוּתָא וּבְסַמְיוּתָא
וּבְשַׁעֲמָמוּת לִבָּא: כט וּתְהֵי מְמַשֵּׁשׁ בְּטִיהֲרָא כְּמָא דִּי מַשֵּׁשׁ עַוִּירָא בְּקַבְלָא וְלָא תַצְלַח
יָת אָרְחָיךְ וּתְהֵי בְּרַם עָשִׁיק וְאָנִיס כָּל יוֹמַיָּא וְלֵית דְּפָרִיק: ל אִתְּתָא תֵירוֹס וּגְבַר אָחֳרָן

RASHÍ

וְיָבֵשׁ מִבִּפְנִים, כִּדְאִיתָא בִּבְכוֹרוֹת: **גָּרָב.** שְׁחִין לַח: **חֶרֶס.** שְׁחִין יָבֵשׁ כְּחֶרֶס: (כח) **וּבְתִמְהוֹן לֵבָב.** אוֹטֶם הַלֵּב. אשטורדישו"ן בְּלַעַ"ז: (כט) **עָשׁוּק.** בְּכָל מַעֲשֶׂיךָ יִהְיֶה עִרְעוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y seca por dentro, como se afirma en el tratado talmúdico ***Bejorot.***[154]

גָּרָב / ÚLCERA HÚMEDA. Esta palabra designa **una úlcera húmeda.**

חֶרֶס / ÚLCERA SECA. Esta palabra designa **una úlcera seca como el barro.**[155, 156]

28. וּבְתִמְהוֹן לֵבָב / Y CONFUSIÓN DE CORAZÓN. Esta frase se refiere a **obstrucción del corazón.** Es lo que se llama ***estordisson*** **en francés antiguo.**[157]

29. עָשׁוּק / IMPUGNADO. **En todo lo que hagas habrá una objeción** de parte de los demás.[158]

154. *Bejorot* 41a. Otras versiones textuales de Rashí, sin embargo, dicen lo opuesto: "húmeda por dentro y seca por fuera". Ver adelante la nota 156.

155. La palabra חֶרֶס literalmente significa "barro".

156. En *Vayikrá* 21:20, la Torá habla de "úlcera seca [גָּרָב, *garab*] o úlcera húmeda [יַלֶּפֶת, *yaléfet*]". Ahí mismo, *s.v.* יַלֶּפֶת, Rashí afirma que la llamada ahí *yaléfet* "es la úlcera mitzrí", es decir, el mismo tipo de úlcera cutánea con la que fueron castigados los mitzrim en las Diez Plagas (*Séfer haZikarón* a *Vayikrá* 21:20). Explica también que esa úlcera es llamada *yaléfet* [יַלֶּפֶת] porque se adhiere [מְלַפֶּפֶת] más y más al enfermo hasta que éste muere, y agrega que "es húmeda por fuera y seca por dentro". También comenta que en *Debarim* la Torá llama *garab* a la úlcera "húmeda por fuera y seca por dentro", aunque aquí solamente dice que es "una úlcera húmeda". Finalmente, aclara que cuando la Torá yuxtapone *garab* a la *jéres*, como en este versículo, a la *yaléfet* la llama *garab*, pero cuando *garab* es yuxtapuesta a *yaléfet*, como en *Vayikrá* 21:20, la Torá llama *garab* a la *jéres*. Y ahí mismo, *s.v.* גָּרָב אוֹ יַלֶּפֶת, añade que *jéres* [חֶרֶס] es una llaga "seca por dentro y por fuera".

157. En francés moderno, *étourdissement*. En español, "perturbación", "aturdimiento". Con este mismo término Rashí explicó el vocablo תֹהוּ en *Bereshit* 1:1.

158. La palabra עָשׁוּק se deriva de la raíz עשק. En *Vayikrá* 19:13, la palabra תַעֲשֹׁק, también derivada de esta raíz, significa defraudar al asalariado de su salario. Pero aquí עָשׁוּק obviamente no puede tener ese significado, por lo que Rashí la asocia a la palabra עֵשֶׂק, que en *Bereshit* 26:20 Rashí explica en el sentido de "altercado".

ישגלנה (יִשְׁכָּבֶנָּה) בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא־תֵשֵׁב
בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ: לא שׁוֹרְךָ

cohabitará con ella; edificarás una casa, pero no habitarás en ella; plantarás una viña, pero no la redimirás.
31 *Tu toro*

ONKELÓS

יִשְׁכְּבִנַּהּ בֵּיתָא תִבְנֵי וְלָא תֵיתֵב בֵּהּ כַּרְמָא תִצּוֹב וְלָא תְחַלְּנֵהּ: לא תוֹרָךְ

RASHÍ

(ל) יִשְׁגָּלֶנָּה. לְשׁוֹן שֵׁגַל, פִּילֶגֶשׁ. וְהַכָּתוּב כִּנָּהוּ לְשֶׁבַח, יִשְׁכָּבֶנָּה. בְּתִקּוּן סוֹפְרִים הוּא זֶה: תְּחַלְּלֶנּוּ. בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לֶאֱכוֹל פִּרְיוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. יִשְׁגָּלֶנָּה / COHABITARÁ CON ELLA. El verbo יִשְׁגָּלֶנָּה **está relacionado con** las palabras **שֵׁגַל, "cortesana", y פִּלֶגֶשׁ, "concubina".**[159] **La Escritura lo expresa mediante el eufemismo יִשְׁכָּבֶנָּה, "cohabitará con ella".**[160] **Se trata de un embellecimiento lingüístico** similar al que hacen **los escribas** para evitar una expresión denigrante.[161]

תְּחַלְּלֶנּוּ / LA REDIMIRÁS. **En el cuarto año, a fin de comer su fruto.**[162]

159. El verbo que aparece en este versículo, יִשְׁגָּלֶנָּה, se deriva de la raíz שגל. Esta raíz directamente alude al coito y a la cohabitación sexual. La palabra שֵׁגַל, "cortesana", la cual aparece en *Tehilim* 45:10 y *Nehemiá* 2:6, claramente procede de la misma raíz que el verbo יִשְׁגָּלֶנָּה. Por su parte, no es claro si Rashí opina que también la palabra פִּלֶגֶשׁ, "concubina", procede de hecho de la misma raíz que שֵׁגַל, sólo que invierte sus letras y agrega la letra פ. En todo caso, la palabra שֵׁגַל designa a una mujer destinada a la relación sexual, semejante a las cortesanas de antaño, lo cual implica que aquí el verbo יִשְׁגָּלֶנָּה directamente alude al coito.

160. *Meguilá* 25b. La forma escrita que aparece en el texto de la Torá es יִשְׁגָּלֶנָּה, "cohabitará sexualmente con ella". La forma en que se lee es יִשְׁכָּבֶנָּה, "se acostará con ella". Varios comentaristas (*Tzedá laDérej*, *Masquil leDavid* y otros) observan que la frase que Rashí escribió aquí, "la Escritura lo expresa mediante el eufemismo יִשְׁכָּבֶנָּה, 'se acostará con ella'", es precisamente lo opuesto de lo que ocurre, ya que es en el texto escrito (la "Escritura") donde aparece יִשְׁגָּלֶנָּה, mientras que יִשְׁכָּבֶנָּה es la forma leída, no escrita. Por ello, *Yeriot Shelomó* comenta que quizá el sentido de las palabras de Rashí sea que la Torá misma (la "Escritura") mandó que fuera leída יִשְׁכָּבֶנָּה en vez de יִשְׁגָּלֶנָּה. En todo caso, como Rashí mismo explica en *Meguilá* 25b, la expresión יִשְׁגָּלֶנָּה tiene un sentido denigrante para la mujer, ya que שֵׁגַל es sinónimo de "prostituta". En cambio, la expresión יִשְׁכָּבֶנָּה, "se acostará con ella", tiene un sentido menos fuerte, ya que alude a la relación íntima sin la connotación de uso sexual.

161. Rashí literalmente dice que se trata de "un embellecimiento lingüístico de los escribas" [*tikún sofrim*]. Ahora bien, esta frase no quiere decir que los *sofrim*, escribas, modificaron el texto de la Torá. *Gur Aryé* explica que el "embellecimiento lingüístico de los escribas" se refiere a cuando la Torá misma emplea una expresión que modifica el sentido literal según el contexto con el propósito de evitar una expresión que, aunque literalmente exacta, sería denigrante o irreverente (así también explican este concepto *Rashbá* y *Mizrají*). En este caso, lo que esto implica es que la Torá misma determinó que el texto fuera leído יִשְׁכָּבֶנָּה en vez de יִשְׁגָּלֶנָּה. En *Bereshit* 18:22. *s.v.* וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי ה', Rashí comenta que la frase "pero Abraham aún estaba de pie delante del Eterno" también se trata de un eufemismo para evitar una expresión irreverente hacia Dios.

162. La expresión תְּחַלְּלֶנּוּ literalmente significa "la profanarás". En *Vayikrá* 19:23-25, la Torá prescribe que durante los primeros tres años de un árbol, los frutos quedan prohibidos para la ingestión; en el cuarto año, los frutos son considerados sagrados [קוֹדֶשׁ] y, por tanto, deben ser llevados a Yerushaláim e ingeridos ahí; en el quinto año ya se puede consumir los frutos sin restricción. Ahora bien, si la persona no desea llevarlos a Yerushaláim,

será degollado ante tus ojos, pero no
podrás comer de él; tu asno te será
robado, pero no regresará a ti; tus
rebaños serán entregados a tus
enemigos y tú no tendrás libertador.
32 Tus hijos y tus hijas serán entregados
a otro pueblo; tus ojos lo verán y
languidecerán por ellos todo el día, pero
tu mano será impotente. 33 Una nación
que no conociste comerá el fruto de tu
tierra y tu faena, y únicamente serás
expoliado y oprimido todos los días.
34 Enloquecerás ante la vista de lo que
tus ojos contemplen. 35 El Eterno te
herirá con úlceras malignas en las
rodillas y en las piernas, de las cuales
no podrás curarte, desde la planta de tu
pie hasta tu cabeza. 36 El Eterno te
conducirá a ti y a tu rey que te hayas
impuesto hacia un pueblo que no habías
conocido, ni tú ni tus ancestros, y allí
servirás a dioses ajenos de madera y
piedra. 37 Serás motivo de estupefacción,

טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ
צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ:
לב בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר
וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם
וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ: לג פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־
יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ
וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים:
לד וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר
תִּרְאֶה: לה יַכְּכָה יְהֹוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־
הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל
לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ:
לו יוֹלֵךְ יְהֹוָה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר
תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן: לז וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה

ONKELÓS

יְהֵי נְכֵס לְעֵינָיךְ וְלָא תֵיכוּל מִנֵּהּ חֲמָרָךְ יְהֵי אָנֵס מִקֳּדָמָךְ וְלָא יְתוּב לָךְ עָנָךְ מְסִירִין לְבַעֲלֵי דְבָבָךְ וְלֵית לָךְ פָּרִיק:
לב בְּנָיךְ וּבְנָתָיךְ מְסִירִין לְעַמָּא אָחֳרָן וְעֵינָיךְ חָזְן וִיסוּפָן בְּגַלְלְהֶן כָּל יוֹמָא וְלֵית חֵילָא בִּידָךְ: לג אִבָּא דְאַרְעָךְ וְכָל
לֵאוּתָךְ יֵכוּל עַמָּא דִּי לָא יְדַעְתְּ וּתְהֵי בְּרַם עֲשִׁיק וּרְעִיעַ כָּל יוֹמַיָּא: לד וּתְהֵי מִשְׁתַּטֵּי מֵחֵזוּ עֵינָיךְ דִּי תֶחֱזֵי: לה יִמְחִנָּךְ
יְיָ בְּשִׁחֲנָא בִישָׁא עַל רֻכְבַּיָּא וְעַל שָׁקַיָּא דִּי לָא תִכּוּל לְאִתַּסָּאָה מִפַּרְסַת רַגְלָךְ וְעַד מוֹחָךְ: לו יַגְלֵי יְיָ יָתָךְ וְיָת מַלְכָּךְ
דִּי תְקִים עֲלָךְ לְעַם דִּי לָא יְדַעְתְּ אַתְּ וַאֲבָהָתָיךְ וְתִפְלַח תַּמָּן לְעַמְמַיָּא פָּלְחֵי טַעֲוָתָא אָעָא וְאַבְנָא: לז וּתְהֵי לְצָדוּ

RASHÍ

(לב) **וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם.** מְצַפּוֹת אֲלֵיהֶם שֶׁיָּשׁוּבוּ וְאֵינָם שָׁבִים. תּוֹחֶלֶת שֶׁאֵינָהּ בָּאָה קְרוּיָה כִּלְיוֹן עֵינַיִם: (לז) **לְשַׁמָּה.** כְּמוֹ {תִּמָּהוֹן.}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם / Y LANGUIDECERÁN POR ELLOS. Ustedes **esperarán que ellos regresen, pero no regresarán. Cualquier anhelo** cuya realización **no llega es llamado "languidez de ojos".**[163]

37. לְשַׁמָּה / MOTIVO DE ESTUPEFACCIÓN. {Este término **es sinónimo de** תִּמָּהוֹן, **"confusión".**}

puede redimirlos con dinero, el cual debe ser llevado a Yerushaláim y utilizado ahí para comprar alimentos. En este contexto, el versículo habla de redimir con dinero el fruto del cuarto año. Ese rescate es llamado "profanación" porque a partir de ese momento el fruto ya queda libre para el uso común, profano.

163. Rashí ya explicó esta expresión en *Vayikrá* 26:16, *s.v.* מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ.

לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים
אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהוָה שָׁמָּה: לח זֶרַע רַב
תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי
יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה: לט כְּרָמִים תִּטַּע
וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר
כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת: מ זֵיתִים
יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ וְשֶׁמֶן

parábola y habladurías entre todas las naciones a las cuales el Eterno te conduzca allá.
38 El campo rendirá mucha semilla, pero tú recogerás poco, ya que la langosta la consumirá.
39 Plantarás viñas y las trabajarás, pero no beberás vino y no la almacenarás, ya que los gusanos se lo comerán.
40 Olivos tendrás en todas tus fronteras, pero no ungirás con aceite,

ONKELÓS

לְמָתַל וּלְשׁוֹעֵי בְּכֹל עַמְמַיָּא דִּי יְדַבְּרִנָּךְ יְיָ לְתַמָּן: לח בַּר זְרַע סַגִּי תַּפֵּק לְחַקְלָא
וּזְעֵר תִּכְנוֹשׁ אֲרֵי יַחְסְלִנֵּהּ גּוֹבָא: לט כַּרְמִין תִּצּוּב וְתִפְלַח וְחַמְרָא לָא תִשְׁתֵּי
וְלָא תִכְנוֹשׁ אֲרֵי תֵיכְלִנֵּהּ תּוֹלַעְתָּא: מ זֵיתִין יְהוֹן לָךְ בְּכָל תְּחוּמָךְ וּמִשְׁחָא

RASHÍ

אשטורדישו"ן. כָּל הָרוֹאֶה אוֹתְךָ יִשּׁוֹם עָלֶיךָ: **לְמָשָׁל.** כְּשֶׁתָּבֹא מַכָּה רָעָה עַל אָדָם יֹאמְרוּ: זוֹ דּוֹמָה לְמַכַּת פְּלוֹנִי: **וְלִשְׁנִינָה.** לְשׁוֹן: וְשִׁנַּנְתָּם (לעיל ו:ז), יְדַבְּרוּ בְךָ. וְכֵן תַּרְגּוּמוֹ: וּלְשׁוֹעֵי, לְשׁוֹן סִפּוּר וְאִשְׁתָּעֵי: (לח) **יַחְסְלֶנּוּ.** יְכַלֶּנּוּ. וְעַל שֵׁם כָּךְ נִקְרָא חָסִיל, שֶׁמְּכַלֶּה אֶת הַכֹּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Es similar a lo que se llama *estordisson* **en francés antiguo.**[164] Aquí implica que **todo el que te vea se quedará atónito por ti** ante lo que te ocurre.

לְמָשָׁל / PARÁBOLA. **Cuando caiga una calamidad tremenda sobre alguien,** la gente **dirá: "Esto es semejante a la calamidad de fulano".**[165]

וְלִשְׁנִינָה / Y HABLADURÍAS. Este término **está relacionado** con la expresión **וְשִׁנַּנְתָּם, "las enseñarás agudamente".**[166] Aquí el versículo quiere decir que la gente **hablará de ti. Y de igual modo, el Targum tradujo** וְלִשְׁנִינָה por el vocablo arameo **וּלְשׁוֹעֵי, que se refiere a un relato.** La prueba de esto es que el Targum tradujo el verbo וַיְסַפֵּר, "relató"[167] con el verbo arameo **וְאִשְׁתָּעֵי, *platicó.***[168]

38. **יַחְסְלֶנּוּ** / LA CONSUMIRÁ. Es decir, **la acabará. Es por esto que** esta especie de langosta **es llamada חָסִיל, *jasil*, ya que lo consume todo.**[169]

164. La palabra תִּמָּהוֹן, "confusión" aparece en el v. 28:28. Sobre la palabra *estordisson*, ver la nota 157.

165. El versículo quiere decir que las calamidades que ocurrirán a Israel servirán de ejemplo para las demás naciones.

166. *Supra*, v. 6:7. Tanto el sustantivo וְלִשְׁנִינָה que aparece aquí como el verbo וְשִׁנַּנְתָּם del v. 6:7 se derivan de la raíz שנן, que denota "hablar de", "repetir". Indica una acción intensiva de hablar de algo. En el v. 6:7 se refiere a enseñar la Torá a los hijos hablando de ella intensivamente y repitiéndola oralmente.

167. Este verbo aparece en *Bereshit* 24:66, *Shemot* 18:8 y otros lugares.

168. El verbo arameo וְאִשְׁתָּעֵי, *platicó* o *relató*, se deriva de la misma raíz que la palabra וּלְשׁוֹעֵי, *relato*.

169. *Talmud Yerushalmi*, *Taanit* 3:6. El verbo יַחְסְלֶנּוּ se deriva de la raíz חסל, la misma de la que se deriva el nombre חָסִיל, *jasil*, dado a una especie devastadora de langosta [ver abajo la nota 173] que consume todo el producto agrícola del campo.

לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ: מא בָּנִים
וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ
בַּשֶּׁבִי: מב כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ
יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל: מג הַגֵּר אֲשֶׁר

ya que tus olivos desplomarán [su
fruto]. [41] *Engendrarás hijos e hijas, pero*
no serán para ti, ya que partirán en
cautiverio. [42] *A todos tus árboles y al*
fruto de tu suelo, la langosta los
empobrecerá. [43] *El extranjero que esté en*

ONKELÓS

לָא תְסוּךְ אֲרֵי יִתְּרוּן זֵיתָיךְ: מא בְּנִין וּבְנָן תּוֹלִיד וְלָא יְהוֹן לָךְ אֲרֵי יְהָכוּן
בְּשִׁבְיָא: מב כָּל אִילָנָךְ וְאִבָּא דְאַרְעָךְ יַחְסְנִנֵּהּ סַקָּאָה: מג תּוֹתַב עָרֵל דִּי

RASHÍ

(מ) כִּי יִשַּׁל. יָשִׁיר פֵּירוֹתָיו. לָשׁוֹן: וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל (לעיל יט:ה): (מב) יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל. יַעֲשֶׂנּוּ הָאַרְבֶּה רָשׁ מִן הַפְּרִי. יְיָרֵשׁ, יַעֲנִי. צְלָצַל, מִין אַרְבֶּה. וְאִי אֶפְשַׁר לְפָרֵשׁ יְיָרֵשׁ לְשׁוֹן יְרוּשָּׁה, שֶׁאִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

40. **כִּי יִשַּׁל** / DESPLOMARÁN. Esto significa que **harán que su fruto caiga.**[170] Aquí el verbo יִשַּׁל **está relacionado con** el verbo וְנָשַׁל en la frase: "...**zafándose [וְנָשַׁל] el hierro** de la madera".[171]

42. **יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל** / LA LANGOSTA LO EMPOBRECERÁ. Esta frase significa: **la langosta hará que estén desprovistos de su fruto.** El verbo **יְיָרֵשׁ significa "empobrecerá".**[172] La palabra **צְלָצַל designa una especie de langosta.**[173] **Y no es posible explicar** el verbo **יְיָרֵשׁ en el sentido de heredar, ya que en**

170. Hay dos modos de entender el verbo יִשַּׁל de este versículo: como un verbo intransitivo (en el que la acción recae sobre el sujeto del verbo) o como un verbo transitivo (en el que la acción del verbo recae sobre un objeto externo). En el primer caso, la palabra זֵיתֶךָ debe entenderse como "tu oliva", en referencia al fruto del árbol, y la frase significaría "tus olivas *se* desplomarán". Rashí, sin embargo, lo entiende como un verbo transitivo en el que el sujeto del verbo es la palabra זֵיתֶךָ, que no es entendida en el sentido de "tu oliva", sino de "tu *árbol* de oliva" (como זֵיתִים, "olivos", al principio del versículo). En este caso, el objeto del verbo יִשַּׁל, "desplomará", es el sustantivo implícito "sus olivas".

171. *Supra,* v. 19:5. Al igual que el verbo וְנָשַׁל que Rashí cita, el verbo יִשַּׁל de este versículo se deriva de la raíz נשל, la cual denota que algo cae o se zafa de un lugar. Este verbo forma parte del grupo de verbos que pierden la primera letra de su raíz (la letra נ) en algunas de sus conjugaciones.

172. El verbo יְיָרֵשׁ de este versículo se deriva de la raíz ירש. Esta raíz puede adoptar tres acepciones, dependiendo del modo en que es conjugado: "heredar", en el sentido de herencia y legado, "apoderarse de", en el sentido de tomar un objeto en posesión y "expulsar". Como Rashí explicó en *Bemidbar* 14:24, *s.v.* יוֹרִשֶׁנָּה, cuando esta raíz es conjugada en el modo simple *kal,* significa "apoderarse de" (como el verbo וְיָרַשְׁנוּ, "tomar en posesión", en *Bemidbar* 13:30). Cuando es conjugada en el modo causativo *hif'il,* significa "expulsar" (como los verbos וְאוֹרִשֶׁנּוּ y יוֹרִשֶׁנָּה en *Bemidbar* 14:12 y 14:24, respectivamente). Y en *Bereshit* 45:11, *s.v.* 11. פֶּן תִּוָּרֵשׁ, Rashí entiende que ahí el verbo תִּוָּרֵשׁ, que está conjugado en el modo pasivo *nif'al,* tiene el sentido de "te empobrezcas" (aunque ahí mismo dice que la forma causativa מוֹרִישׁ de *Shemuel* I, 2:7 también significa "empobrecer"). En este versículo יְיָרֵשׁ está conjugado en el modo intensivo *pi'el* יְיָרֵשׁ, y Rashí lo entiende en el sentido de "empobrecerá", que es el significado que mejor queda en este contexto (*Lifshutó shel Rashí*; *Havanat haMikrá*).

173. En español, el nombre langosta se aplica a dos criaturas totalmente distintas. Puede referirse a un crustáceo marino o a un insecto oróptero semejante a un saltamontes pequeño. Cuando una plaga de este insecto se abate sobre los sembradíos, los consume y destruye completamente. Siempre que en la Torá se hable de langosta, la referencia es a este insecto.

בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה
וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה מָּטָּה׃ מד הוּא
יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה
לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃ מה וּבָאוּ
עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ
וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ מו וְהָיוּ בְךָ
לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
מז תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב
כֹּל׃ מח וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר
יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא
וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל

medio de ti se elevará sobre ti más y más arriba, pero tú caerás más y más abajo. [44] *Él te prestará, pero tú no le podrás prestar; él se convertirá en cabeza y tú te convertirás en rabo.* [45] *Todas estas maldiciones vendrán sobre ti y te perseguirán, dándote alcance hasta exterminarte, porque no escuchaste la voz del Eterno tu Dios para guardar Sus mandamientos y Sus estatutos que Él te ha ordenado.* [46] *Ellas serán señal y prodigio para ti y para tu descendencia, para siempre,* [47] *porque no serviste al Eterno tu Dios con alegría y buen corazón cuando todo era abundante.* [48] *Servirás a tus enemigos a los que el Eterno haya enviado contra ti, con hambre y sed, con desnudez y carencia de todo, y él pondrá un yugo de*

ONKELÓS

בֵּינָךְ יְהֵי סָלֵק עֵיל מִנָּךְ לְעֵלָּא לְעֵלָּא וְאַתְּ תְּהֵי נָחֵת לְתַחְתָּא לְתַחְתָּא: מד הוּא יוֹזְפִנָּךְ וְאַתְּ לָא תוֹזְפִנֵּהּ הוּא יְהֵי לְתַקִּיף וְאַתְּ תְּהֵי לְחַלָּשׁ: מה וְיֵיתוּן עֲלָךְ כָּל לְוָטַיָּא הָאִלֵּין וְיִרְדְּפֻנָּךְ וְיִדְבְּקֻנָּךְ עַד דְּתִשְׁתֵּצֵי אֲרֵי לָא קַבֵּלְתָּא לְמֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר פִּקּוֹדוֹהִי וּקְיָמוֹהִי דִּי פַקְדָךְ: מו וִיהוֹן בָּךְ לְאָת וּלְמוֹפֵת וּבִבְנָיךְ עַד עָלְם: מז חֲלָף דִּי לָא פְלַחְתָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּחֶדְוָא וּבְשַׁפִּירוּת לִבָּא מִסְּגֵי כֹּלָּא: מח וְתִפְלַח יָת בַּעֲלֵי דְבָבָךְ דִּי יְגָרֵינֵהּ יְיָ בָּךְ בְּכַפְנָא וּבְצַחוּתָא וּבְעַרְטִילָיְתָא וּבַחֲסִירוּת כֹּלָּא וְיִתֵּן נִיר

RASHÍ

כֵּן הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב יִירַשׁ. וְלֹא הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב יוֹרִישׁ: (מז) מֵרֹב כֹּל. בְּעוֹד שֶׁהָיָה לְךָ כָּל טוֹב: לְשׁוֹן הוֹרָשָׁה וְגֵרוּשִׁין, שֶׁאִם כֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tal caso la Torá **debió haberlo escrito** con la vocalización **יִירַשׁ**.[174] **Y tampoco** es posible explicarlo **en el sentido de desposeer y expulsar, ya que en tal caso** la Torá **debió haberlo escrito** con la vocalización **יוֹרִישׁ**.[175]

47. מֵרֹב כֹּל / CUANDO TODO ERA ABUNDANTE. Esta frase significa: **cuando todavía tenías todo lo bueno.**[176]

---

174. Es decir, que debió vocalizarlo como si estuviera conjugado en el modo simple *kal* [ver la nota 172].

175. Es decir, que debió vocalizarlo como si estuviera conjugado en el modo causativo *hif'il* [ver la nota 172].

176. Si se entiende el prefijo מֵ en la palabra מֵרֹב en el sentido de "a causa de", como en otros contextos, el versículo parecería estar diciendo que los israelitas no sirvieron a Dios precisamente *porque* nadaban en la abundancia. Sin embargo, no puede ser entendido en este sentido, ya que la abundancia material no provoca la falta de alegría en el servicio a Dios. Por ello, Rashí explica que aquí ese prefijo describe la situación en la que Israel poseía un alto estado de bienestar material (*Gur Aryé*).

hierro sobre tu cuello hasta que llegue a
destruirte. 49 El Eterno levantará contra
ti un pueblo desde la lejanía, desde el
extremo de la tierra, al igual que se
abalanza el águila, un pueblo del cual
no comprenderás su idioma; 50 un pueblo
descarado que no respetará al anciano
ni se agraciará del joven. 51 Él devorará
el fruto de tus animales y el fruto de tu
tierra, hasta destruirte; no dejará para
ti grano, vino ni aceite, la progiene de
tus reses ni los hatos de tus ovinos
hasta hacerte perecer. 52 Te asediará en
todas tus ciudades hasta someter tus

בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ
אֹתָךְ׃ מט יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי
מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה
הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃
נ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים
לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן׃ נא וְאָכַל פְּרִי
בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ
אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת
צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃ נב וְהֵצַר
לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת

ONKELÓS

פרזלא על צוארך עד דישיצי יתך: מט ייתי יי עלך עם מרחיק מסיפי ארעא כמא די משתדי
נשרא עמא די לא תשמע לישנה: נ עם תקיף אפין די לא יסב אפין לסבא ועל ינקא
לא מרחם: נא וייכול ולדא דבעירך ואבא דארעך עד דתשתיצי די לא ישאר לך עבורא
חמרא ומשחא בקרי תוריך ועדרי ענך עד דיובד יתך: נב ויעק לך בכל קרויך עד דיכבש

RASHÍ

(מט) כאשר ידאה הנשר. פתאום, ודרך מצלחת ויקלו סוסיו: לא תשמע לשונו. לא תכיר לשונו. וכן: תשמע חלום לפתר אתו (בראשית מא:טו). וכן: כי שמע יוסף (בראשית מב:כג). אינטינדר"י בלע"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

49. כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר / AL IGUAL QUE SE ABALANZA EL ÁGUILA. Es decir, **súbitamente y de un modo certero, y sus caballos huirán.**[177]

לֹא תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ / NO COMPRENDERÁS SU IDIOMA. Esta frase significa: **no conocerás {entenderás} su idioma.**[178] **Y asimismo en** la frase: **"Tú comprendes un sueño [תִּשְׁמַע] para interpretarlo".**[179] **Y también en** la frase: **"Yosef les entendía [שֹׁמֵעַ]".**[180] **En francés antiguo, *entendre*.**[181]

177. La frase comparativa "al igual que se abalanza el águila" es independiente de la frase precedente. No quiere decir que la nación que atacará a Israel provendrá de los extremos de la Tierra, sino que caerá sobre el pueblo judío de un modo súbito y certero (*Mizraji*).

178. El verbo תִּשְׁמַע en este versículo se deriva de la raíz שמע. Al igual que en español, esta raíz posee el doble significado de "escuchar" en un sentido físico y de "entender" en un sentido intelectual. Aquí Rashí explica que תִּשְׁמַע debe ser entendido en el sentido intelectual de "comprender" o "entender".

179. *Bereshit* 41:15.

180. *Bereshit* 42:23. En ambos lugares, Rashí explica que los verbos תִּשְׁמַע y שֹׁמֵעַ deben ser entendidos en el sentido de "comprender" y no en el de "escuchar".

181. En francés antiguo, la palabra *entendre* tenía el mismo sentido que en la actualidad posee la voz española "entender" (comprender). Sin embargo, en francés moderno *entendre* ya adoptó el sentido físico de "escuchar". Este fenómeno demuestra la similitud conceptual de ambos sentidos. En todo caso, la raíz de estos vocablos es el latín *intendere*, que originalmente significaba "dirigir", "tender a".

חֹמֹתֶ֗יךָ הַגְּבֹהֹ֙ת וְהַבְּצֻר֔וֹת אֲשֶׁ֥ר אַתָּ֖ה
בֹּטֵ֣חַ בָּהֵ֑ן בְּכָל־אַרְצֶ֔ךָ וְהֵצַ֤ר לְךָ֙ בְּכָל־
שְׁעָרֶ֔יךָ בְּכָל־אַרְצְךָ֔ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛ן יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶ֖יךָ לָֽךְ׃ נג וְאָכַלְתָּ֣ פְרִֽי־בִטְנְךָ֗
בְּשַׂ֤ר בָּנֶ֙יךָ֙ וּבְנֹתֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר נָֽתַן־לְךָ֖ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֑יךָ בְּמָצוֹר֙ וּבְמָצ֔וֹק אֲשֶׁר־יָצִ֥יק
לְךָ֖ אֹיְבֶֽךָ׃ נד הָאִישׁ֙ הָרַ֣ךְ בְּךָ֔ וְהֶעָנֹ֖ג

altas murallas y los bastiones en los cuales tú confiabas en toda tu tierra; te asediará en todas tus ciudades, en toda la tierra que el Eterno tu Dios te ha entregado.
[53] *Devorarás el fruto de tu vientre, la carne de tus hijos e hijas que el Eterno tu Dios te haya concedido, en el asedio y el tormento con los que tu enemigo te atormente.*
[54] *El [hombre] suave y delicado que haya en ti se*

ONKELÓS

שׁוּרָיךְ רָמַיָּא וּכְרִיכַיָּא דִּי אַתְּ רָחֵץ לְאִשְׁתֵּיזָבָא בְהוֹן בְּכָל אַרְעָךְ וְיָעֵק לָךְ בְּכָל
קִרְוָיךְ בְּכָל אַרְעָךְ דִּי יְהַב יְיָ אֱלָהָךְ לָךְ׃ נג וְתֵיכוּל וַלְדָּא דִמְעָךְ בְּשַׂר בְּנָיךְ וּבְנָתָיךְ
דִּי יְהַב לָךְ יְיָ אֱלָהָךְ בִּצְיָרָא וּבְעָקְתָא דְיָעֵק לָךְ סָנְאָךְ׃ נד גַּבְרָא דְרַכִּיךְ בָּךְ וְדִמְפַנַּק

RASHÍ

(נב) עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ. לְשׁוֹן רִדּוּי וְכִבּוּשׁ: (נג) וְאָכַלְתָּ... בְּשַׂר בָּנֶיךָ... בְּמָצוֹר. מֵחֲמַת שֶׁיִּהְיוּ צָרִים עַל הָעִיר וְיִהְיֶה שָׁם מָצוֹק עָקַת רְעָבוֹן: (נד) הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג. הוּא הָרַךְ הוּא הֶעָנוֹג, לְשׁוֹן פִּנּוּק. וּמֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ וּלְקַמָּן כח:נו) מוֹכִיחַ עֲלֵיהֶם שֶׁשְּׁנֵיהֶם אֶחָד. אַף עַל פִּי שֶׁהוּא מְפֻנָּק וְדַעְתּוֹ קָצָה בְּדָבָר מָאוּס, יִמְתַּק לוֹ לִרְעָבוֹנוֹ בְּשַׂר בָּנָיו וּבְנוֹתָיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

52. עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ / HASTA SOMETER TUS ALTAS MURALLAS. Aquí el verbo רֶדֶת **tiene el sentido de "someter" y "conquistar".**[182]

53. וְאָכַלְתָּ... בְּשַׂר בָּנֶיךָ... בְּמָצוֹר / DEVORARÁS... LA CARNE DE TUS HIJOS DE HIJAS... EN EL ASEDIO. Esto significa: **debido a que los** enemigos **habrán asediado la ciudad y ahí imperará el sufrimiento, el martirio del hambre.**[183]

54. הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג / EL [HOMBRE] SUAVE Y DELICADO. **El** הָרַךְ, **"suave", y el** הֶעָנֹג, **"delicado", son el mismo,** ya que ambas palabras **significan quisquillosidad.**[184] **Y** la frase וּמֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ, **"debido a delicadeza y suavidad",**[185] **demuestra que ambos** adjetivos **significan lo mismo.** En este caso, la Torá quiere decir que **aunque** este hombre **es quisquilloso y su ánimo siente asco por las cosas repugnantes, a causa del hambre que sentirá le parecerá dulce la carne de sus hijos y de sus hijas,**

182. El verbo רֶדֶת se deriva de la raíz רדה, que significa "subyugar", "someter". No se deriva de la raíz ירד, que significa "descender" (*Mizrají*). Un ejemplo análogo de esta raíz lo vemos en la palabra רְדִתָּהּ, "conquistada", en el v. 20:20, donde Rashí también la explica en el sentido de subyugación y dominio.

183. Rashí explica aquí que el prefijo בְּ en la palabra בְּמָצוֹר tiene el sentido de "debido a" o "a causa de". También explica que no es el asedio mismo la causa *directa* de que los habitantes de la ciudad coman a sus hijos, sino que el asedio provocará en la ciudad un estado de privación y agonía tal que la gente optará por devorar a sus hijos a fin de mantenerse con vida (*Gur Aryé*; *Lifshutó shel Rashí*).

184. Es decir, la actitud delicada y fastidiosa del que está acostumbrado a la comodidad excesiva, mimado por el exceso de bienestar material.

185. *Infra*, v. 28:56. Ese versículo también habla de una persona ridículamente habituada a la vida cómoda y delicada.

volverá mezquino con sus hermanos y
con la mujer de su regazo, así como lo
que quede de sus hijos que sobrevivan,
55 *para no darles ni a uno de ellos de la*
carne de sus hijos que él devore, no
dejándole nada, a causa del asedio y el
tormento con el que te haya atormentado
tu enemigo en todas tus ciudades. 56 *La*
[mujer] suave y delicada que nunca se
atrevió a poner la planta de su pie sobre
el suelo a causa de delicadeza y
suavidad, se volverá mezquina con el
hombre de su regazo, y con su hijo e
hija, 57 *con sus infantes que surjan de*

מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו וּבְאֵשֶׁת
חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר:
נה מִתֵּת | לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו
אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ כֹּל
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ
אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ: נו הָרַכָּה בְךָ
וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ
הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ
תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ
וּבְבִתָּהּ: נז וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת |

ONKELÓS

לְחַדָא תַּבְאֵשׁ עֵינֵהּ בַּאֲחוּהִי וּבְאִתַּת קְיָמֵהּ וּבִשְׁאָר בְּנוֹהִי דִּי יַשְׁאַר: נה מִלְּמִתַּן לְחַד מִנְּהוֹן מִבְּשַׂר בְּנוֹהִי דִּי יֵיכוֹל
מִדְּלָא אִשְׁתְּאַר לֵהּ כֹּלָּא בִּצְיָרָא וּבְעָקְתָא דִּי יְעִיק לָךְ סָנְאָךְ בְּכָל קִרְוָיךְ: נו דִּרְכִיכָא בָךְ וְדִמְפַנְּקָא דִּי לָא נַסִּיאַת
פַּרְסַת רַגְלַהּ לְאַחָתָא עַל אַרְעָא מִמְּפַנְּקוּ וּמֵרְכִיכוּ תַּבְאֵשׁ עֵינַהּ בִּגְבַר קְיָמַהּ וּבִבְרַהּ וּבִבְרַתַּהּ: נז וּבִזְעֵיר בְּנָהָא

RASHÍ

עַד כִּי תֵּרַע עֵינוֹ בְּבָנָיו הַנּוֹתָרִים מִתֵּת לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲחֵיהֶם אֲשֶׁר יֹאכֵל. דָּבָר אַחֵר, הָרַךְ בְּךָ, הָרַחְמָנִי וְרַךְ הַלֵּבָב מֵרוֹב רַעַבְתָּנוּת יִתְאַכְזְרוּ וְלֹא יִתְּנוּ מִבְּשַׂר בְּנֵיהֶם הַשְּׁחוּטִים לִבְנֵיהֶם הַנּוֹתָרִים: **(נו) תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ.** הַגְּדוֹלִים: **(נז) וּבְשִׁלְיָתָהּ.** בָּנֶיהָ הַקְּטַנִּים. בְּכֻלָּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al grado tal que "se volverá mezquino" con los hijos que le queden "para no darles ni a uno de ellos de la carne de sus hijos" –hermanos de ellos–[186] **"que él devore".** Según **otra explicación,** la expresión הָרַךְ בְּךָ, **"el [hombre] suave... que haya en ti",** se refiere al **misericordioso y tierno de corazón.**[187] El versículo quiere decir entonces que **a causa del hambre que sentirá se volverá cruel y no dará de la carne de sus hijos degollados** para comer **a los hijos que le queden.**

56. תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ / SE VOLVERÁ MEZQUINA CON EL HOMBRE DE SU REGAZO, Y CON SU HIJO E HIJA. Es decir, su hijo e hija **que sean adultos.**[188]

57. וּבְשִׁלְיָתָהּ / CON SUS INFANTES. Esto se refiere a **sus hijos pequeños.**[189] **Con todos** sus hijos

186. Aquí Rashí precisa que cuando el versículo dice "para no darles ni a uno de ellos" se refiere a no dar a los hijos que sobrevivan de la carne de los hermanos devorados; no se refiere a no dar al "hermano y a la mujer de su seno", mencionados antes en el versículo.

187. Según esta explicación, la "suavidad" a la que alude el versículo se refiere a un sentimiento de piedad y ternura hacia los demás, especialmente hacia los hijos propios. En tal caso, el adjetivo הָרַךְ, ya entendido como "tierno", no es sinónimo de הֶעָנֹג, "delicado".

188. Aquí el versículo no puede referirse a niños pequeños o a infantes, ya que ésos son mencionados en el versículo siguiente.

189. La palabra שִׁלְיָתָהּ literalmente significa "su placenta [שִׁלְיָה]". Pero como constituye un indicio de crueldad extrema comerse la placenta –por más nauseabunda que sea–, Rashí explica esta palabra como una expresión figurada que alude a los niños pequeños.

מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־
תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסָּתֶר בְּמָצוֹר
וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ
בִּשְׁעָרֶיךָ: נח אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתֻבִים
בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
נט וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֵת
מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֶאֱמָנוֹת

entre sus piernas y con los hijos que dé a luz –pues los devorará en secreto a causa de la carencia de todo–, en medio del asedio y el tormento con el que tu enemigo te atormente.
58 *Si no te cuidas para cumplir todas las palabras de esta Torá que están escritas en este Libro, a fin de temer este Nombre glorioso y temible, al Eterno tu Dios,*
59 *entonces el Eterno hará insólitas tus calamidades y las calamidades de tu descendencia, calamidades enormes y seguras,*

ONKELÓS

דְּיִפְּקוּן מִנַּהּ וּבִבְנָהָא דִּי תְלִיד אֲרֵי תֵיכְלִנּוּן בַּחֲסִירוּת כֹּלָּא בְּסִתְרָא בִּצְיָרָא וּבְעָקְתָא דִּי יְעִיק לָךְ
סָנְאָךְ בְּקִרְוָיךְ: נח אִם לָא תִטַּר לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּתְגָּמֵי אוֹרָיְתָא הָדָא דִּכְתִיבִין בְּסִפְרָא הָדֵין לְמִדְחַל
יָת שְׁמָא יַקִּירָא וּדְחִילָא הָדֵין יָת יְיָ אֱלָהָךְ: נט וְיַפְרֵשׁ יְיָ יָת מָחָתָךְ וְיָת מָחַת בְּנָיךְ מָחָן רַבְרְבָן וּמְהֵימְנָן

RASHÍ

תְּהֵא עֵינָהּ צָרָה כְּשֶׁתֹּאכַל אֶת הָאֶחָד בְּחֹסֶר כֹּל בַּסָּתֶר:} (נט) **וְהִפְלָא ה' אֶת**
מִלִּתֵּן לַאֲשֶׁר אֶצְלָהּ מִן הַבָּשָׂר. {**וּבְבָנֶיהָ** **מַכֹּתְךָ.** מֻפְלָאוֹת וּמֻבְדָּלוֹת מִשְּׁאָר מַכּוֹת:
אֲשֶׁר תֵּלֵד. תֵּרַע עֵינָהּ לְשָׁחֳטָם וּלְאָכְלָם **וְנֶאֱמָנוֹת.** לְיַסֶּרְךָ לְקַיֵּם שְׁלִיחוּתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ella será mezquina; cuando coma a uno de ellos, no dará al que está junto con ella de la carne del hijo degollado.

{וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד / Y CON LOS HIJOS QUE DÉ A LUZ. Ella se volverá tan cruel[190] como para degollarlos y devorarlos "en secreto debido a la carencia de todo".}

59. וְהִפְלָא ה' אֶת מַכֹּתְךָ / ENTONCES EL ETERNO HARÁ INSÓLITAS TUS CALAMIDADES. Es decir, extraordinarias y distintas de otras calamidades.[191]

וְנֶאֱמָנוֹת / Y SEGURAS. Para disciplinarte y para cumplir su misión.[192]

190. La expresión תֵּרַע עֵינָהּ literalmente dice "su ojo se volverá malévolo". Esta frase puede significar tanto mezquindad como crueldad. A diferencia de como la explicó en su comentario precedente, esta versión textual (que aparece en las ediciones de Roma y Reggio de Calabria) parece darle el sentido de crueldad.

191. La raíz פלא (o פלה, con la que está relacionada) de la cual se deriva el verbo וְהִפְלָא que aparece aquí tiene como significado básico la idea de separar y distinguir. Así es como Rashí la entiende en *Shemot* 8:18, *Vayikrá* 27:2, *Bemidbar* 6:2 e *infra*, v. 30:11. Ahora bien, este acto de apartar puede adoptar distintas acepciones según el objeto al que se refiere. En algunos casos se refiere al acto de "poner aparte" algo con el propósito de destinarlo para un fin especial, usualmente mediante una declaración hablada. En otros casos, la separación no necesariamente es por medio del habla. En este caso, el verbo וְהִפְלָא connota que las calamidades que Dios enviará contra Israel serán extraordinarias e insólitas en el sentido de que no tendrán nada en común con otras desgracias.

192. La palabra וְנֶאֱמָנוֹת se deriva de la raíz אמן, cuyo significado básico es "fidelidad" o "confiabilidad". Aquí Rashí explica que la Torá califica las calamidades de este modo porque es seguro que cumplirán su misión de disciplinar.

וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃ ס וְהֵשִׁיב
בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃
סא גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר
לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ עַד
הִשָּׁמְדָךְ׃ סב וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי

así como enfermedades malignas y seguras. 60 *Él hará volver sobre ti todas las dolencias de Mitzráim ante las que te aterrorizaste, y se adherirán a ti.* 61 *Incluso todas las enfermedades y todas las calamidades que no están escritas en este Libro de la Torá, el Eterno hará que suban sobre ti, hasta que seas destruido.* 62 *Quedarán pocos*

ONKELÓS

וּמַכְתָּשִׁין בִּישִׁין וּמְהֵימְנִין׃ ס וְיָתֵב בָּךְ יָת כָּל מַכְתָּשֵׁי מִצְרַיִם דִּי דְחֶלְתָּא מִקֳּדָמֵיהוֹן וְיִדְבְּקוּן בָּךְ׃ סא אַף כָּל מְרַע וְכָל מְחָא דִּי לָא כְתִיבִין (נ״א כְּתִיב) בְּסִפְרָא דְאוֹרַיְתָא הָדָא יַיְתֵנּוּן יְיָ עֲלָךְ עַד דְּתִשְׁתֵּיצֵי׃ סב וְתִשְׁתַּאֲרוּן בְּעַם

RASHÍ

(ס) **אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם.** מִפְּנֵי הַמַּכּוֹת כְּשֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל רוֹאִים מַכּוֹת מְשֻׁנּוֹת הַבָּאוֹת עַל מִצְרַיִם, הָיוּ יְרֵאִים מֵהֶם שֶׁלֹּא יָבֹאוּ גַם עֲלֵיהֶם. תֵּדַע, שֶׁכֵּן כָּתוּב: אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע וְגוֹ׳ כָּל הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא אָשִׂים עָלֶיךָ (שמות טו:כו). אֵין מְיָרְאִין אֶת הָאָדָם אֶלָּא בְּדָבָר שֶׁהוּא יָגוֹר מִמֶּנּוּ: (סא) **יַעְלֵם.** לְשׁוֹן עֲלִיָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

60. אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם / ANTE LAS QUE TE ATERRORIZASTE. De las plagas.[193] **Cuando los israelitas vean las insólitas plagas que** en un tiempo **cayeron sobre Mitzráim, tendrán miedo de que ellas también caigan sobre ellos. Sabrás** que es así **porque de hecho está escrito: "Si escuchas diligentemente... todas las dolencias que Yo puse sobre los mitzrim no las pondré sobre ti".**[194] **Solamente se amenaza a alguien con algo de lo que él se aterroriza.**

61. יַעְלֵם / HARÁ QUE SUBAN SOBRE TI. Esta palabra **significa ascenso.**[195]

193. En este versículo, la palabra מַדְוֵה (aquí traducida como "dolencias") literalmente está en singular. Por ello, la frase אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם, que está en singular, podría haber sido entendida erróneamente en referencia a los mitzrim, "ante los que te aterrorizaste". Es por esto que Rashí precisa que aunque מַדְוֵה está en singular, se trata de un sustantivo genérico que incluye al conjunto de todas las plagas y dolencias que Mitzráim experimentó y es a ese sustantivo que se remite la frase אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם (*Séfer haZikarón*).

194. *Shemot* 15:26. El versículo completo es: "Él dijo: Si escuchas diligentemente la voz del Eterno, tu Dios, y haces lo recto ante Sus ojos, prestas oído a Sus mandamientos y guardas todos Sus estatutos, todas las dolencias que Yo puse sobre los mitzrim no las pondré sobre ti; pues Yo soy el Eterno, quien te cura".

195. Como aquí la letra ע en la palabra יַעְלֵם está vocalizada con *shevá* en vez de con *jataf pataj* [יַעֲלֵם en vez de יַעְלֵם], se pudo haber entendido erróneamente que יַעְלֵם es un verbo conjugado en la tercera persona del singular de la raíz עלם, en cuyo caso la frase significaría: "...el Eterno hará que se oculten [יַעְלֵם], hasta que seas destruido". Por ello, Rashí precisa que este verbo realmente se deriva de la raíz עלה, que significa "ascender". La letra ם al final de la palabra no forma parte de la raíz, sino que es el sufijo pronominal de tercera persona del plural, "ellos". Así, pues, la frase significa "el Eterno hará que suban sobre ti [יַעְלֵם], hasta que seas destruido" (*Mizrají; Gur Aryé*).

מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ סג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם
וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה
עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
סד וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה
הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ
שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־

en número en vez de haber sido como las estrellas de los cielos en abundancia, porque no escuchaste la voz del Eterno tu Dios.
63 Y sucederá que así como el Eterno se regocijó con ustedes a fin de prodigarles el bien y multiplicarlos, así el Eterno hará que se regocijen contra ustedes para hacerlos perecer y exterminarlos, y serán desarraigados de la tierra a la cual ustedes se dirigen para tomarla en posesión.
64 El Eterno dispersará a ustedes entre todas las naciones, desde un extremo de la tierra hasta el otro extremo de la tierra, y allí servirás a dioses ajenos que no

ONKELÓS

זְעֵר חֳלָף דִּי הֲוֵיתוּן כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא לִמְסְגֵּי אֲרֵי לָא קַבֶּלְתָּא לְמֵימְרָא דַּייָ אֱלָהָךְ: סג וִיהֵי כְּמָא דַחֲדִי יְיָ עֲלֵיכוֹן לְאוֹטָבָא
יָתְכוֹן וּלְאַסְגָּאָה יָתְכוֹן כֵּן יֶחֱדֵי יְיָ עֲלֵיכוֹן לְאוֹבָדָא יָתְכוֹן וּלְשֵׁצָאָה יָתְכוֹן וְתִטַּלְטְלוּן מֵעַל אַרְעָא דְּאַתְּ עָלֵל לְתַמָּן
לְמֵירְתַהּ: סד וִיבַדְּרִנָּךְ יְיָ בְּכָל עַמְמַיָּא מִסְּיָפֵי אַרְעָא וְעַד סְיָפֵי אַרְעָא וְתִפְלַח תַּמָּן לְעַמְמַיָּא פָּלְחֵי טַעֲוָתָא דִּי לָא

RASHÍ

(סב) וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעַט תַּחַת וְגוֹ׳. וְגוֹ׳: וְנִסַּחְתֶּם. לְשׁוֹן עֲקִירָה. וְכֵן
מוּעָטִין חֲלַף מְרֻבִּין: (סג) כֵּן יָשִׂישׂ בֵּית גֵּאִים יִסַּח ה׳ (משלי טו:כה):
ה׳. אֶת אוֹיְבֵיכֶם עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד (סד) וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים. כְּתַרְגּוּמוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

62. וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעַט תַּחַת וְגוֹ׳ / QUEDARÁN POCOS EN NÚMERO EN VEZ DE HABER SIDO, ETC. Esta frase significa: **pocos en vez de muchos.**[196]

63. כֵּן יָשִׂישׂ ה׳ / HARÁ QUE SE REGOCIJEN. Dios hará que **tus enemigos** se regocijen **"de ustedes para hacerlos perecer, etc."**[197]

וְנִסַּחְתֶּם / Y SERÁN DESARRAIGADOS. Esta palabra **significa "desarraigar". Y asimismo en** el versículo: **"El Eterno desarraigará la casa de los soberbios".**[198]

64. וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים / Y ALLÍ SERVIRÁS A DIOSES AJENOS. Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[199] Según esto, el versículo no habla de que los israelitas

196. En este versículo, la palabra תַּחַת no significa "porque" o "debido a", como en el v. 28:47. Aquí תַּחַת significa "a cambio de" o "en vez de", ya que el hecho de que habían sido numerosos no es razón para que ahora sean pocos; si devienen pocos habrá sido a causa de sus pecados (*Séfer haZikarón*).

197. El verbo יָשִׂישׂ está conjugado en el modo causativo *hif'il*, y por ello indica que el sujeto del verbo (en este caso, Dios) provoca la acción de alegrarse en otro. Si el versículo quisiera decir que es Dios mismo el que se regocija, hubiera escrito el verbo en el modo simple *kal* יָשׂוּשׂ (*Gur Aryé*).

198. *Mishlé* 15:25. La raíz de ambos verbos es נסח.

199. El Targum traduce la frase en hebreo וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים en el sentido de *y ahí servirás a naciones que rinden culto a dioses paganos* [lit., *errores*]. El Targum modifica el sentido literal de la frase, de tal modo que el "servirás a dioses ajenos" del versículo implica realmente servir a naciones

יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃
סה וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־
יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה
לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם
וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃ סו וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים
לְךָ מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא

habías conocido, ni tú ni tus ancestros, de madera y piedra.
65 *Y entre aquellos pueblos no hallarás sosiego ni tendrás reposo para la planta de tu pie, y allí el Eterno te pondrá un corazón trémulo, languidez de ojos y angustia de espíritu.*
66 *Tu vida estará en suspenso frente a ti, y sentirás pavor noche y día, y no*

ONKELÓS

יְדַעְתְּ אַתְּ וַאֲבָהָתָךְ אָעָא וְאַבְנָא׃ סה וּבְעַמְמַיָּא הָאִנּוּן לָא תְנוּחַ וְלָא יְהֵא מְנָח לְפַרְסַת רַגְלָךְ וְיִתֵּן יְיָ לָךְ תַּמָּן לֵב דָּחֵל וּמַחְשְׁכַן עַיְנִין וּמַפְחַן נְפַשׁ׃ סו וִיהוֹן חַיָּיךְ תְּלַן לָךְ מִקֳּבֵל וּתְהֵי תָהֵה לֵילְיָא וִימָמָא וְלָא

RASHÍ

לֹא עֲבוֹדַת אֱלָהוּת מַמָּשׁ, אֶלָּא מַעֲלִים מַס וְגֻלְגָּלִיּוֹת לְכוֹמְרֵי עֲבוֹדָה זָרָה: (סה) **לֹא תַרְגִּיעַ.** לָא תְנוּחַ, כְּמוֹ: וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה (ישעיה כח:יב): **לֵב רַגָּז.** לֵב חָרֵד, כְּתַרְגּוּמוֹ: דָּחֵל, כְּמוֹ שְׁאוֹל מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ (ישעיה יד:ט), שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן (שמות טו:יד), מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ (שמואל ב כב:ח): **וְכִלְיוֹן עֵינַיִם.** מְצַפֶּה לִישׁוּעָה וְלֹא תָבֹא: (סו) **חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ.** עַל הַסָּפֵק. כָּל סָפֵק קָרוּי תָּלוּי, שֶׁמָּא אָמוּת הַיּוֹם בַּחֶרֶב הַבָּאָה עָלֵינוּ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

servirán literalmente a dioses paganos, **sino que tendrán que pagar tributos e impuestos por cabeza a sacerdotes** paganos.[200]

65. לֹא תַרְגִּיעַ / NO HALLARÁS SOSIEGO. Esta expresión significa: **no estarás tranquilo.** La palabra תַרְגִּיעַ **es similar** en significado **a** la de la frase: **"Este es el sosiego [הַמַּרְגֵּעָה]".**[201]

לֵב רַגָּז / UN CORAZÓN TRÉMULO. Es decir, **un corazón amedrentado, como el Targum** de Onkelós **lo traduce: דָּחֵל,** ***temeroso.*** La palabra רַגָּז **es similar** en significado a las palabras: **"El abismo abajo tiembla [רָגְזָה] por ti";**[202] **"las naciones escucharon, temblaron [יִרְגָּזוּן]";**[203] y también: **"los fundamentos de los cielos temblaron [יִרְגָּזוּ]".**[204]

וְכִלְיוֹן עֵינַיִם / LANGUIDEZ DE OJOS. La persona **espera la salvación, pero ésta no llega.**[205]

66. חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ / TU VIDA ESTARÁ EN SUSPENSO FRENTE A TI. **A causa de la incertidumbre.** En hebreo, **cualquier incertidumbre es llamada "estar en suspenso".** En este contexto, la angustia será que la persona dirá: **"Quizá hoy muera a causa de la espada que ha venido contra nosotros".**[206]

---

que rinden culto a ideologías y religiones equivocadas.

200. Sería completamente incongruente que Dios anunciara a Israel que éste cometería idolatría, siendo que todo el propósito de la Torá es apartar a Israel de cualquier forma de idolatría (ver *Sifté Jajamim*).

201. *Yeshayahu* 28:12. Tanto el verbo תַרְגִּיעַ en este versículo como la palabra הַמַּרְגֵּעַ que Rashí cita se derivan de la raíz רגע, una de cuyas acepciones es la de tranquilizar, sosegar.

202. *Yeshayahu* 14:9.

203. *Shemot* 15:14.

204. *Shemuel* II, 22:8.

205. Más arriba, en el v. 32, *s.v.* וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם, Rashí ya explicó que, en hebreo, cualquier anhelo cuya realización no llega es llamado "languidez de ojos".

206. En sí misma, la expresión "estar en suspenso", alude a la incertidumbre. Pero la frase además dice que la vida de uno estará suspendida "frente a ti". Rashí explica que eso se refiere a una amenaza externa provocada por un agente externo, como una guerra (*Beer baSadé*).

תַּאֲמִין בְּחַיֶּיךָ: סז בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה: סח וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה | מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר

creerás en tu vida. [67] *En la mañana dirás: "¡Quién me diera la noche!", y en la noche dirás: "¡Quién me diera la mañana!", a causa del pavor de tu corazón con el que te aterrorizarás y de la visión que tus ojos contemplen.* [68] *El Eterno te hará retornar a Mitzráim en barcos, por el camino acerca del que*

ONKELÓS

תְהֵימִין בְּחַיָּיךְ: סז בְּצַפְרָא תֵימַר מַן יִתֵּן רַמְשָׁא וּבְרַמְשָׁא תֵימַר מַן יִתֵּן צַפְרָא מִתַּוְהוּת לִבָּךְ דִּי תְהֵי תָהֵה וּמֵחֵזוּ עֵינָךְ דִּי תְהֵי חָזֵי: סח וִיתִיבִנָּךְ יְיָ לְמִצְרַיִם בִּסְפִינָן בְּאָרְחָא דִּי

RASHÍ

וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: זֶה הַלּוֹקֵחַ תְּבוּאָה מִן הַשּׁוּק: **וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ.** זֶה הַסּוֹמֵךְ עַל הַפַּלְטֵר: (סז) **בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי יִתֵּן עֶרֶב.** וִיהִיֶה עֶרֶב שֶׁל אֶמֶשׁ: **וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי יִתֵּן בֹּקֶר.** שֶׁל שַׁחֲרִית, שֶׁהַצָּרוֹת מִתְחַזְּקוֹת תָּמִיד. וְכָל שָׁעָה מְרֻבָּה קִלְלָתָהּ מִשֶּׁלְּפָנֶיהָ: (סח) **בָּאֳנִיּוֹת.** בִּסְפִינוֹת בְּשִׁבְיָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y nuestros Maestros interpretaron esta frase en referencia **al que compra grano en el mercado.**[207]

וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ / Y NO CONFIARÁS EN TU VIDA. **Esto** se refiere **al que confía en el panadero.**[208]

67. בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי יִתֵּן עֶרֶב / EN LA MAÑANA DIRÁS: "¡QUIÉN ME DIERA LA NOCHE!" **Para que** hoy sea **anoche.**[209]

וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי יִתֵּן בֹּקֶר / Y EN LA NOCHE DIRÁS: "¡QUIÉN ME DIERA LA MAÑANA!" **De** esa misma **mañana. Pues las tribulaciones progresivamente se volverán más intensas y la desgracia de cada hora será mayor que la de la** hora **precedente.**[210]

68. בָּאֳנִיּוֹת / EN BARCOS. Esta palabra quiere decir: **en barcos,**[211] **como prisioneros.**[212]

207. *Menajot* 103b. Es decir, que está obligado a depender de otros para obtener su alimento. El hecho mismo de que una persona tenga que adquirir su alimento de otros constituye un perjuicio para él, ya que quizá no tenga dinero para hacerlo; lo óptimo sería que tuviera tierra para sembrar y cosechar sus propios alimentos (*Beer baSadé*).

208. *Menajot* 103b. Este estado es peor que el de "tu vida estará en suspenso frente a ti", que los Sabios talmúdicos explicaron en referencia al que tiene que comprar granos de otros. En sí mismo, comprar en el mercado no es tan perjudicial para la persona, ya que por lo menos tiene la oportunidad de poder comprar alimento para mucho tiempo y almacenarlo. En cambio, el que tiene que acudir a diario al panadero para comprar pan vive en un estado de dependencia casi total (*Sifté Jajamim*). Por otra parte, ahí el Talmud interpreta la frase "y sentirás pavor noche y día" en referencia a un estado intermedio: tener que comprar alimentos cada semana, lo que también crea dependencia y provoca angustia. Rashí no cita esta interpretación para no extenderse demasiado en la explicación de cada frase, y por eso prefirió explicar sólo las situaciones extremas (*Masquil leDavid*).

209. Obviamente, el anhelo será que el tiempo regrese a lo que era antes, ya que la persona no tendrá seguridad del porvenir, que podría ser peor, como Rashí explicará en su siguiente comentario.

210. *Sotá* 49a.

211. Rashí explica que la palabra בָּאֳנִיּוֹת quiere decir "en barcos" para que no se la entienda erróneamente en el sentido de "luto" y "aflicción", relacionada con la palabra אֹנִי, "luto" [ver, por ejemplo, la palabra בְאֹנִי, "en mi luto", del v. 26:14].

212. Rashí agrega que regresarán "como prisioneros" porque el mero hecho de regresar a Mitzráim en barcos no constituye una maldición (*Mizrají*).

אֲמַרְתִּי לְךָ לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ
וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה׃ ס סט אֵלֶּה
דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ

Yo te dije: "No volverás más a verlo", y ahí ustedes se venderán a sus enemigos como esclavos y esclavas, pero no habrá comprador.

69 *Estas son las palabras del pacto que el Eterno ordenó a Moshé que hiciera con los Hijos de Israel en la tierra de*

ONKELÓS

אֲמָרִית לָךְ לָא תוֹסֵף עוֹד לְמֶחְזְיַהּ וְתִזְדַּבְּנוּן תַּמָּן לְבַעֲלֵי דְבָבָךְ לְעַבְדִין וּלְאַמְהָן וְלֵית
דְּקָנֵה׃ סט אִלֵּין פִּתְגָּמֵי קְיָמָא דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה לְמִגְזַר עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא

RASHÍ

והתמכרתם שם לאיבך. אַתֶּם מְבַקְּשִׁים וו"ש. וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרֵשׁ וְהִתְמַכַּרְתֶּם, לִהְיוֹת נִמְכָּרִים לָהֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת: בִּלְשׁוֹן וְנִמְכַּרְתֶּם, עַל יְדֵי מוֹכְרִים **ואין קנה.** כִּי יִגְזְרוּ עָלֶיךָ הֶרֶג וְכִלָּיוֹן: אֲחֵרִים, מִפְּנֵי שֶׁנֶּאֱמַר אַחֲרָיו: וְאֵין **והתמכרתם.** בְּלַעַ"ז א"י פורווונדרי"ץ קוֹנֶה: (סט) **לכרת את בני ישראל.** שֶׁיְּקַבְּלוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶךָ / Y AHÍ USTEDES SE VENDERÁN A SUS ENEMIGOS. Esto significa: **ustedes procurarán ser vendidos a ellos, "como esclavos y esclavas".**[213]

וְאֵין קֹנֶה / PERO NO HABRÁ COMPRADOR. **Porque** tus enemigos **habrán decretado contra ti la muerte y la aniquilación.**[214]

וְהִתְמַכַּרְתֶּם / USTEDES SE VENDERÁN. Esta palabra significa lo mismo que ***e porvendrez vos*** **en francés antiguo.**[215] **Y no es posible explicar** el verbo **וְהִתְמַכַּרְתֶּם** **en el sentido de "y ustedes serán vendidos" por otros vendedores,**[216] **ya que** el versículo **dice luego "pero no habrá comprador".**[217]

69. **לִכְרֹת אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** / QUE HICIERA[218] CON LOS HIJOS DE ISRAEL. **Para que ellos aceptaran**

213. El versículo no quiere decir que los israelitas serán vendidos por otros como esclavos, ya que el verbo que la Torá emplea aquí, וְהִתְמַכַּרְתֶּם, está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, indicando que el sujeto realiza la acción de vender sobre sí mismo: "*se* venderán". Por consiguiente, la frase significa que los israelitas mismos intentarán venderse a sí mismos, incluso a sus enemigos (*Mizrají*).

214. A primera vista, parecería que el hecho de que las demás naciones no quisieran esclavizar a los israelitas es algo bueno. Rashí explica que no es así. El versículo habla de una situación en que las demás naciones no los querrán ni como esclavos porque habrán decidido aniquilarlos completamente (*Séfer haZikarón*).

215. En esta frase, la palabra *e* significa "y". La frase *vendrez vos* es ambigua; podría significar "ustedes venden" o "ustedes se venden". Aunque se ignora cuál era la sintaxis precisa del francés antiguo, cambiando el orden de *vendrez vos* por *vos vendrez* sería claro que significa "ustedes se venden", ya que en francés moderno eso se diría *vous vendre*. Por su parte, no es claro el sentido que tiene aquí *por*. Según *Otzar Loazé Rashí*, pág. 15, quizá es una partícula enfática que indica la realización del acto. En tal caso, habría que traducir esa frase por "y *para* que ustedes se vendan".

216. Es decir, como equivalente de la forma verbal וְנִמְכַּרְתֶּם. Esta palabra está conjugada en el modo pasivo *hif'il*, indicando que la acción de venta es ejercida por otros sobre el sujeto del verbo: "y ustedes serán vendidos".

217. Ver más arriba las notas 213 y 214.

218. Literalmente, לִכְרֹת, "para cortar". En hebreo, la expresión "hacer un pacto" es לִכְרוֹת בְּרִית, que literalmente significa "cortar un pacto". Alude al hecho de cortar algo a la mitad, separar los pedazos,

מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב: פ

Moab, además del pacto que Él hizo con ellos en Joreb.

פרק כט

Capítulo 29

שביעי א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו
וּלְכָל־אַרְצוֹ: ב הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר
רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים
הַגְּדֹלִים הָהֵם: ג וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם
לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם

[1] *Moshé convocó a todo Israel y les dijo: "Ustedes han visto todo lo que el Eterno hizo ante los ojos de ustedes en la tierra de Mitzráim, al Faraón y a todos sus siervos y a toda su tierra.*
[2] *Las grandes pruebas que tus ojos contemplaron, aquellos signos y prodigios grandiosos.*
[3] *Pero el Eterno no había dado a ustedes corazón para conocer ni ojos para ver, ni oídos*

ONKELÓS

דְּמוֹאָב בַּר מִקְּיָמָא דִּי גְזַר עִמְּהוֹן בְּחֹרֵב: א וּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לְהוֹן אַתּוּן חֲזֵתוּן יָת כָּל דִּי עֲבַד יְיָ לְעֵינֵיכוֹן בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל עַבְדוֹהִי וּלְכָל אַרְעֵהּ: ב נִסֵּי רַבְרְבַיָּא דִּי חֲזָאָה עֵינָךְ אָתַיָּא וּמוֹפְתַיָּא רַבְרְבַיָּא הָאִנּוּן: ג וְלָא יְהַב יְיָ לְכוֹן לִבָּא לְמִדַּע וְעַיְנִין לְמֶחֱזֵי וְאֻדְנִין

RASHÍ

עֲלֵיהֶם אֶת הַתּוֹרָה בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה: **מִלְּבַד הַבְּרִית.** קְלָלוֹת שֶׁבְּתוֹרַת כֹּהֲנִים שֶׁנֶּאֶמְרוּ בְּסִינַי: **(ג) וְלֹא נָתַן ה' לָכֶם לֵב לָדַעַת.** לְהַכִּיר אֶת חַסְדֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sobre sí la Torá por medio de una maldición y un juramento.[219]

מִלְּבַד הַבְּרִית / ADEMÁS DEL PACTO. Esto se refiere a **las maldiciones** contenidas en el libro ***Torat Kohanim,***[220] **las cuales fueron enunciadas en** el Monte **Sinai.**[221]

29

3. וְלֹא נָתַן ה' לָכֶם לֵב לָדַעַת / PERO EL ETERNO NO HABÍA DADO A USTEDES CORAZÓN PARA CONOCER. Es decir, **para reconocer las bondades del Santo –bendito es– y**

y luego pasar en medio de ellos. Este acto simbólico sella el pacto, como hizo Dios con Abraham en *Bereshit* 15:8-10.

219. En otros contextos, cuando la Torá habla de un pacto, usualmente explicita el contenido de ese pacto. En este caso, sin embargo, la Torá no dice explícitamente en qué consiste el pacto; simplemente habla de bendiciones por el cumplimiento de la Torá y de maldiciones por su incumplimiento. Por esta razón, Rashí precisa que aquí el versículo se refiere a un pacto general sobre el cumplimiento de la Torá (*Séfer haZikarón*). Así, pues, el pacto de Dios con Israel era para que éste aceptara cumplir la Torá; la maldición y el juramento fueron las condiciones bajo las cuales se hizo este pacto.

220. Literalmente "Instrucción para los Kohanim". Es un apelativo talmúdico para designar el libro de *Vayikrá*. Las maldiciones enunciadas en ese libro están al principio de la parashat *Bejukotai* (*Vayikrá* 26:14-43). Las bendiciones prometidas están en los vv. 26:3-13. Ver también Rashí al v. 28:23, *s.v.* וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת, así como la nota 139 de esta parashá.

221. Al concluir las maldiciones de la parashat *Bejukotai*, la Torá dice en el v. 26: 46: "Estos son los estatutos, las leyes y las Torot que el Eterno entregó –entre Él y los Hijos de Israel– en el monte Sinai por medio de Moshé". El Monte Joreb mencionado aquí es el Monte Sinai mencionado allá.

לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ד וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם
אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ
שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה
מֵעַל רַגְלֶךָ: ה לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן
וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: מפטיר ו וַתָּבֹאוּ אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן

para escuchar, sino hasta este día. 4 *Yo*
guié a ustedes durante cuarenta años en
el desierto; sus vestimentas no se
desgastaron de encima de ustedes ni su
calzado se desgastó de sus pies. 5 *No*
comieron pan ni bebieron vino ni licor,
para que supieran que Yo soy el Eterno,
su Dios. 6 *Luego ustedes llegaron a*
este lugar, y Sijón rey de Jeshbón

ONKELÓS

לְמִשְׁמַע עַד יוֹמָא הָדֵין: ד וְדַבָּרִית יָתְכוֹן אַרְבְּעִין שְׁנִין בְּמַדְבְּרָא לָא בְלִיאַת כְּסוּתְכוֹן מִנְּכוֹן וּמְסָנָךְ לָא עֲדוֹ מֵעַל רַגְלָךְ: ה לַחְמָא לָא אֲכַלְתּוּן וַחֲמַר חֲדַת וְעַתִּיק לָא שְׁתֵיתוּן בְּדִיל דְּתִדְּעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ו וַאֲתֵיתוּן לְאַתְרָא הָדֵין וּנְפַק סִיחוֹן מַלְכָּא דְחֶשְׁבּוֹן

RASHÍ

וְלִדָּבֵק בּוֹ: **עַד הַיּוֹם הַזֶּה.** שָׁמַעְתִּי שֶׁאוֹתוֹ הַיּוֹם שֶׁנָּתַן מֹשֶׁה סֵפֶר הַתּוֹרָה לִבְנֵי לֵוִי, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וַיִּתְּנָהּ אֶל הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי (לקמן לא:ט), בָּאוּ כָּל יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאָמְרוּ לוֹ: מֹשֶׁה רַבֵּינוּ, אַף אָנוּ עָמַדְנוּ בְּסִינַי וְקִבַּלְנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְנִתְּנָה לָנוּ. וּמָה אַתָּה מַשְׁלִיט אֶת בְּנֵי שִׁבְטְךָ עָלֶיהָ? וַיֹּאמְרוּ לָנוּ יוֹם מָחָר: לֹא לָכֶם נִתְּנָה, לָנוּ נִתְּנָה. וְשָׂמַח מֹשֶׁה עַל הַדָּבָר וְעַל זֹאת. אָמַר לָהֶם: הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם וְגוֹ׳ (לעיל כז:ט), הַיּוֹם הַזֶּה הֵבַנְתִּי שֶׁאַתֶּם דְּבֵקִים וַחֲפֵצִים בַּמָּקוֹם: (ו) **וַתָּבֹאוּ אֶל הַמָּקוֹם הַזֶּה.** עַתָּה אַתֶּם רוֹאִים עַצְמְכֶם בִּגְדֻלָּה וְכָבוֹד, אַל תִּבְעֲטוּ בַּמָּקוֹם וְאַל יָרוּם לְבַבְכֶם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת דִּבְרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

apegarse a Él.[222]

עַד הַיּוֹם הַזֶּה / HASTA ESTE DÍA. Escuché que el día en que Moshé entregó la Torá a los hijos de Leví –como está escrito: "Moshé escribió esta Torá **y la entregó a los kohanim, hijos de Leví"–**[223]**, todos los israelitas vinieron ante Moshé y le dijeron: "Moshé, maestro nuestro: nosotros también estuvimos presentes en el** Monte **Sinai y aceptamos la Torá, la cual nos fue entregada. ¿Por qué la pones en poder de los miembros de tu tribu? El día de mañana nos dirán: 'No les fue entregada a ustedes; fue entregada** solamente **a nosotros'." Entonces Moshé se alegró por esto. Y fue respecto a esto que les dijo: "Moshé y los kohanim leviim hablaron a todo Israel, diciendo: 'En este día te has convertido en nación** para el Eterno tu Dios',[224] es decir, **en este día yo he comprendido que ustedes se apegan al Omnipresente y lo desean".**[225]

6. וַתָּבֹאוּ אֶל הַמָּקוֹם הַזֶּה / LUEGO USTEDES LLEGARON A ESTE LUGAR. Ahora ustedes se ven a ustedes mismos con grandeza y gloria. No se rebelen contra el Ommipresente y no permitan que sus corazones se ensoberbezcan, sino que **"guardarán las palabras**

222. El versículo no significa que Dios no había dotado a los israelitas con capacidad intelectual; obviamente eran capaces de comprender y razonar. El versículo significa que hasta este momento los israelitas no habían adquirido el conocimiento pleno de lo que Dios había hecho por ellos; este conocimiento sólo era posible después de haber experimentado las bondades divinas a lo largo de cuarenta años en el desierto (*Gur Aryé*).

223. *Infra*, v. 31:9.

224. *Supra*, v. 27:9.

225. Según esta interpretación, el día al que Moshé alude en el v. 27:9 es el mismo día del que habla aquí (*Mizrají*).

וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם: ז וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי: ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: פפפ

y Og rey de Bashán salieron a nuestro encuentro para la guerra, pero los derrotamos. [7]Nos apoderamos de su tierra y la entregamos en posesión a la [tribu] de Reubén, a la [tribu] de Gad y a la mitad de la tribu de Menashé. [8]Guardarán las palabras de este pacto y las llevarán a cabo, a fin de que tengan éxito en todo lo que hagan".

ONKELÓS

וְעוֹג מַלְכָּא דְמַתְנָן לְקַדָּמוּתָנָא לַאֲגָחָא קְרָבָא וּמְחֵינוּנוּן: ז וּנְסַבְנָא יָת אַרְעֲהוֹן וִיהַבְנַנַהּ לְאַחְסָנָא לְשִׁבְטָא דִרְאוּבֵן וּלְשִׁבְטָא דְגָד וּלְפַלְגּוּת שִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה: ח וְתִטְּרוּן יָת פִּתְגָּמֵי קְיָמָא הָדָא וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן בְּדִיל דְּתַצְלְחוּן יָת כָּל דִּי תַּעְבְּדוּן:

RASHÍ

הַבְּרִית הַזֹּאת (לקמן פסוק ח). דָּבָר אַחֵר, וְלֹא נָתַן ה' לָכֶם לֵב לָדַעַת (לעיל פסוק ג), שֶׁאֵין אָדָם עוֹמֵד עַל סוֹף דַּעְתּוֹ שֶׁל רַבּוֹ וְחָכְמַת מִשְׁנָתוֹ עַד אַרְבָּעִים שָׁנָה. וּלְפִיכָךְ לֹא הִקְפִּיד עֲלֵיכֶם הַמָּקוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה, אֲבָל מִכָּאן וְאֵילָךְ יַקְפִּיד לְפִיכָךְ, וּשְׁמַרְתֶּם אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְגוֹ' (לקמן פסוק ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de este pacto".[226] Según **otra explicación**, Moshé les dijo la frase **"pero el Eterno no había dado a ustedes corazón para conocer"**[227] **porque la persona no llega a comprender cabalmente el pensamiento de su maestro ni la sabiduría de lo que ha estudiado sino hasta cuarenta años** después.[228] **"Por esta razón** –Moshé prosigue–, **el Omnipresente no había sido estricto con ustedes hasta este día. Pero a partir de ahora, Él será estricto".** Es **por eso** que Moshé los exhortó: **"Guardarán las palabras de este pacto, etc."**[229]

---

226. *Infra*, v. 8. No resulta claro en el contexto de su discurso que Moshé enfatizara a los israelitas que habían llegado "a este lugar", a menos que se asuma que ese "lugar" se refiere a la posición de grandeza y gloria que Israel había alcanzado hasta ese momento (*Gur Aryé*).

227. *Supra*, v. 3.

228. *Abodá Zará* 5b.

229. *Infra*, v. 8. Según la primera explicación, cuando Moshé dijo que solamente "hasta este día" fue que los israelitas llegaron a tener "corazón para conocer", quiso decir que solamente al final de los cuarenta años tomaron plena conciencia de las bondades que Dios había hecho por ellos. Según esta segunda explicación, Moshé quiso decir que efectivamente sólo hasta ese momento el pueblo de Israel fue capaz de asimilar y comprender el trasfondo de los conceptos que él les había enseñado y, por consiguiente, solamente a partir de ese momento se les consideraría plenamente responsables de lo que hicieran.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim*.

PARASHAT KI TABÓ

606. *Precepto de hacer una declaración sobre las primicias [*bikurim*] (26:5).*

607. *Precepto de hacer una declaración sobre el diezmo [*maaser*] (26:13).*

608. *Precepto de emular los modos de actuar de Dios (28:9).*

609. *Prohibición de comer del segundo diezmo [*maaser shení*] estando en luto (26:14).*

610. *Prohibición de comer del segundo diezmo en estado de impureza (26:14).*

611. *Prohibición de gastar el dinero del segundo diezmo en otra cosa que no sea comida o bebida (26:14).*